

# Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

## FESTIWALE / FESTIVALS:

### 7. Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci „Dziecinada”

7<sup>th</sup> International Festival  
of Children's Theatre "Dziecinada"

### 15. Międzynarodowy Festiwal Opowiadania

15<sup>th</sup> International Short Story Festival

## MIASTOmovie 7

## JUBILEUSZE / ANNIVERSARIES:

### 90-lecie budynku Teatru Muzycznego Capitolu

90<sup>th</sup> anniversary of the Capitol  
Musical Theatre building

### 100. rocznica urodzin Henryka Tomaszewskiego

100<sup>th</sup> birthday of Henryk Tomaszewski

### 30 lat Konkursu Gepperta

30 years of Geppert Competition

## ...i kalendarium ponad 120 październikowych wydarzeń

...and schedule of more  
than 120 October events

magazyn  
bezpłatny

take for  
free

# 10



Strefa  
Kultury  
Wrocław





OPERA  
WROCLAWSKA

# PAŹDZIERNIK w Operze Wrocławskiej

Zygmunt Krauze  
**Yemaya**  
**Królowa Mórz**

PRAPREMIERA  
1/10 (wt) 19:00  
2/10 (śr) 11:00, 19:00  
6/10 (nd) 12:00

Pietro Mascagni /  
Ruggero Leoncavallo

**Rycerskość**  
**wieśniacza /**  
**Pajace**

10/10 (cz) 19:00  
12/10 (so) 19:00

Igor Strawiński  
**Gra w karty /**  
**Święto wiosny**  
11/10 (pt) 19:00

Maciej Matecki  
**Pchła**  
**Szachrajka**  
13/10 (nd) 12:00  
15/10 (wt) 11:00

Giacomo Puccini  
**Cyganeria**  
17/10 (cz) 19:00  
19/10 (sb) 19:00

Georges Bizet  
**Poławiacze**  
**Peret**  
18/10 (pt) 19:00  
20/10 (nd) 18:00

Camille Saint-Saëns  
**Karnawał**  
**zwierząt**  
20/10 (nd) 12:00

projekty edukacyjne:  
**Accademia dell'Opera**  
**Studio Baletowe**  
**Amanti dell'Opera**  
**Operowy labirynt**

[www.opera.wroclaw.pl](http://www.opera.wroclaw.pl)   

Mecenas



Sponsor strategiczny



Mecenas



Dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Zamówienia kompozytorskie”, realizowanego przez Instytut Muzyki i Tańca

Partner Opery Wrocławskiej



Partner Baletu Opery Wrocławskiej



Patroni medialni



Patroni medialni projekcie edukacyjnych i spektakli rodzinnych



# Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

## ZESPÓŁ / TEAM:

### Redaktor naczelna

Editor-in-chief:  
Magdalena Klich-Kozłowska

### Zastępca red. naczelnej

Deputy editor-in-chief:  
Kuba Żary

### Kalendarium

Calendar of events:  
Maciej Kancerek, Kamil Górecki  
(opracowanie zdjęć)

### Autorzy / Authors:

Beata Bartecka, Anka Bieliz,  
Urszula Glensk, Adam Kaczanowski,  
Magdalena Klich-Kozłowska,  
Marta Michalec, Lech Moliński,  
Tobiasz Papuczys, Paweł Piotrowicz,  
Piotr Soroka, Aleksandra Stachura,  
Krzyśiek Stęplowski, Kuba Żary

### Korekta / Proofreading:

Magdalena Klich-Kozłowska

### Projekt graficzny i skład

Graphic design and typesetting:  
Aleksandra Błędowska,  
Magdalena Przewłocka,  
Marta Januszewska

### Reklama / Advertisement:

Piotr Stasiak,  
piotr.stasiak@strefakultury.pl

### Dystrybucja / Distribution:

Anna Pazdej

### Druk / Print:

Polska Press Sp. z o. o.

### Nakład / Circulation: 5 000

### Wydawca / Publisher:

Strefa Kultury Wrocław

### Kontakt / Contact:

niezbędnik@strefakultury.pl

### Zdjęcie na okładce

Cover photo:  
budynek Renomy, fot. Mateusz Magdoń

Strefa Kultury Wrocław

ul. Świdnicka 8b

50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbędnikKulturalny

fb.com/StrefaKulturyWrocław

instagram.com/strefakulturywrocław

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skróć w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 2, 28, 38, 42, 46, 51, 52, 59, 62 i 72 zamieszczony jest materiał reklamowy.

Na stronach 12, 16, 34, 56 i 71 zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages 2, 28, 38, 42, 46, 51, 52, 59, 62 and 72.

On pages 12, 16, 34, 56 and 71 you can find the publisher's own announcements.

Wrocław

miasto spotkań

**M**imozami jesień się zaczyna, a nowy miesiąc najlepiej zacząć z „Niezbędnikiem” – jego lektura udowadnia, że nie ma ryzyka spędzania nudnych październikowych wieczorów i weekendów w domu. Chyba że w grę wchodzi dobra lektura.

Nie bez powodu to w tym numerze debiutujemy z nową rubryką. Nazwaliśmy ją „W skrócie” i – równie krótko mówiąc – prezentować w niej będziemy fragmenty najnowszych i najciekawszych publikacji książkowych. Na październik przygotowaliśmy próbkę książki Adama Kaczanowskiego „Czego boją się rodzice” (samego autora będzie można spotkać na Międzynarodowym Festiwalu Opowiadania). Sporo pozycji książkowych poleca także pisarka Urszula Glensk, którą – razem z fotografem Tobiaszem Papuczysem – poprosiliśmy o kilka kulturalnych rekomendacji na październik. Zaś na przedostatniej stronie zachęcamy do przyjrzenia się „Kamienicom 2” – tym razem Joanna Mielewczyk znana z audycji „Kamienice” na antenie Radia RAM postanowiła w formie książki zebrać opowieści przedwojennych mieszkańców Wrocławia. Literacki akcent ma jeszcze krzyżówka – sprawdźcie, czy dobrze znacie życie i twórczość Tadeusza Różewicza.

Nadchodzący miesiąc jawi się jako czas jubileuszowy, stąd wpytujemy dyrektora Teatru Muzycznego Capitol, Konrada Imiełę, o 90-lecie siedziby teatru; przyglądamy się 13. edycji Konkursu Gepperta poświęconego młodemu malarstwu, który organizowany jest już od 30 lat, a z Henrykiem Tomaszewskim, który w tym roku obchodziłby setne urodziny, wybieramy się na spacer szlakiem miejsc dotyczących jego pantomimicznej działalności.

To oczywiście nie wszystko – „Niezbędnik” ma 72 strony, więc trudno w paru zdaniach opowiedzieć, co znajdziecie w środku. Zresztą stali czytelnicy już doskonale wiedzą, że po zawartości możecie się spodziewać wiele dobrego. Mamy nadzieję, że i tym razem nie zawiedliśmy!

*Zespół Niezbędnych*

**W**hen autumn leaves start to fall... It's best to start the new month with the "Guide" – if only to learn that there is no risk that you'll be spending boring October evenings and weekends at home – unless it's with a great book.

To cut a long story short, we decided to launch another column, presenting excerpts from the latest and most interesting books published on our market. October makes for a perfect opportunity to meet Adam Kaczanowski and his latest book *What are parents afraid of?*, not only in the "Guide", but also at the International Short Story Festival. Writer Urszula Glensk also recommended a number of great books – we asked her and photographer Tobiasz Papuczys for their cultural recommendations for October. On the last pages, we showcase *Kamienice 2* – this time around, Joanna Mielewczyk known for her *Kamienice* programme in Radio RAM decided to collect stories of pre-war residents of Wrocław in the form of a book. Even our crossword has a literary slant this month – you can check out if you know the life and work of Tadeusz Różewicz.

The upcoming month appears to be a time of anniversaries – that is why we asked the director of the Capitol Musical Theatre, Konrad Imieła, about 90 years of the theatre's building, we take a closer look at the 13<sup>th</sup> edition of the Geppert Competition devoted to young painters which has already 30 years, and we are setting off in the footsteps of Henryk Tomaszewski and his pantomime work on his 100<sup>th</sup> birthday.

Of course, that's not all – this month's "Guide" is 72 pages long – we won't even try to tell you about everything in several short sentences. Besides, regular readers already know very well that you can expect a lot of good stuff inside. We hope that you won't be disappointed!

*The Guide Team*

## W NUMERZE / IN THE ISSUE:

### 4 Kulturalni polecają

#### Cultural recommendations

Urszula Glensk, Tobiasz Papuczys

### 5 Dzieci i teatr mają głos

#### Children and theatre should be seen and heard

Festiwal „Dziecinada” / “Dziecinada” Festival

Rozmowa z Wiktoria Wiktorczyk

Interview with Wiktoria Wiktorczyk

### 8 W skrócie:

#### „Czego boją się rodzice”

#### Long story short:

#### What are parents afraid of?

Fragmenty książki Adama Kaczanowskiego

Excerpts from the book by Adam Kaczanowski

### 10 Na widok publiczny / In the public eye

Spacer szlakiem architektury publicznej

A walk along the trail of public buildings

### 13 Dekada alternatywy

#### A decade of alternative music

Felieton Pawła Piotrowicza

A column by Paweł Piotrowicz

### 14 5 pytań do... Konrada Imieli

#### 5 questions for... Konrad Imieła

90-lecie budynku Capitolu

90<sup>th</sup> anniversary of the Capitol building

### 17 O istocie kolekcjonowania

#### About the essence of collecting

Wystawa „Die Sammlung\_\_” w OP ENHEIM

Die Sammlung\_\_ exhibition in OP ENHEIM

### 18 Wrocław Tomaszewskiego

#### Wrocław by Tomaszewski

Spacer śladami życia i twórczości

Henryka Tomaszewskiego

A walk in the footsteps of Henryk Tomaszewski

### 20 Historie kuchenne / Kitchen stories

Inicjatywa „Poznajmy się od kuchni”

Let's meet at the kitchen table project

### 21 Geppert? Sprawdź! / Geppert? Check!

30 lat Konkursu Gepperta

30 years of Geppert Competition

### 22 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

### 23 Październikowe szarady / October riddles

### 24 KALENDARIUM WYDARZEŃ

#### SCHEDULE OF EVENTS

29 ✕ sztuki wizualne / visual arts

35 ▶ muzyka / music

43 ● film

47 ⊕ teatr + performance / theatre + performance

57 ≡ literatura / literature

60 ♡ architektura + design / architecture + design

61 :: edukacja + animacja / education + animation

### 68 Жовтень у Вроцлаві

### 70 Przeczytaj i posłuchaj w październiku

Read and listen in October



# → kulturalni = = polecą *cultural* *recommendations*



**URSZULA  
GLENSK**

pisarka, literaturoznawczyni  
/ writer, literary scholar

Czy używają Państwo czasem wyrażenia: „po ptokach” (czyli „po ptakach”) do skomentowania spraw straconych, beznadziejnych? Jeśli tak, to zacytuję zdanie z autobiograficznej książki Włodka Goldkorna: *kiedyś w kopalniach trzymano kanarki znane z wrażliwości na gaz. Kanarki ostrzegały górników, kiedy nadchodziła katastrofa. Dla mnie pamięć to taki kanarek w kopalni, ona każe mi krzyknąć na alarm, gdy czuję fetor rasizmu*. Dlatego chcę zaproponować Państwu lektury o pamięci i szaleństwie historii, a więc trzy niedawno wydane książki, które układają się w pewną całość i dopowiadają się wzajemnie: „**Wróć, gdy będziesz spała. Rozmowy z dziećmi Holocaustu**” Patrycji Dołowy, „**Dom z dwiema wieżami**” Macieja Zaremby Bielawskiego oraz „**Dziecko w śniegu**” Włodka Goldkorna. Wszystkie te opowieści są autobiograficzne, proponują refleksję o przeszłości i o teraźniejszości. Intrygują. Poruszają. Pozwalają zrozumieć. Są też pięknie napisane, więc dobrze się je czyta.

I może jeszcze jedna książka, która wciąga czytelnika jak jedzenie chipsów: „**My, super imigranci**” Emilii Smechowski, rzecz o emigrantach w Niemczech. Wiem, jak trudno jest wybrać w księgarni książkę, która nie zawiedzie po przeczytaniu dwudziestu stron. Zaręczam, że w przypadku tych lektur nikt nie utknie na dwudziestej pierwszej stronie ani nie powie: „po ptokach”.

Do you sometimes comment on lost and hopeless causes by saying that “it’s all over but the shouting”? And do you know the origins of the phrase “a canary in the coal mine”? If you don’t, I will bring up a quote from Włodek Goldkorn’s autobiography: “*Back in the day, mines had canaries – birds known for their sensitivity to gas. They warned the miners about an impending catastrophe. For me, memory is such a canary, forcing me to raise an alarm when I smell the stench of racism.*” That is why I would like you to offer you books about memory and the madness of history – three recently published books which form a whole of sorts, complementing each other: **Wróć, gdy będziesz spała. Rozmowy z dziećmi Holocaustu** by Patrycja Dołowy, **Dom z dwiema wieżami** by Maciej Zaremba Bielawski and **Dziecko w śniegu** by Włodek Goldkorn. All these stories are autobiographies, offering us an opportunity to reflect on the past and the present. They are intriguing. Moving. Helping us to understand. They are also beautifully written, which makes them great reads.

I’ll also suggest one more book that is just as enjoyable as eating crisps: **My, super imigranci** by Emilia Smechowski, about immigrants in Germany. I know how difficult it is to go to a bookstore and choose one book that won’t be disappointing after reading just 20 pages. I can assure you that in the case of these books, you won’t get stuck on page 21, realising it’s a lost cause and that you can do nothing but shout.

4



**TOBIASZ  
PAPUCZYS**

fotograf / photographer

W październiku Teatr Polski w Podziemiu zagra „**Księcia**” na podstawie traktatu Machiavellego. Reżyser spektaklu, Paweł Świątek, proponuje nam udział w interaktywnej symulacji społecznej analizującej mechanizmy demokracji, czyniąc odbiorców współtwórcami widowiska. To ciekawe poszerzenie języka teatralnego oraz relacji między aktorem i widzem.

Równie interesująco zapowiadają się pokazy dwóch japońskich spektakli prezentowanych w Instytucie Grotowskiego w ramach **festiwalu INLANDIMENSIONS** (9–13.10). „Klasę szaleńców” i „Wskazówki dla poddanych” łączy osoba nonkonformistycznego autora awangardowych dramatów – Shūji Terayamy, znanego wrocławskiej publiczności również z eksperymentów filmowych za sprawą retrospektywy na tegorocznych Nowych Horyzontach.

24 października zapraszam do Dolnośląskiego Centrum Filmowego na wernisaż mojej najnowszej **wystawy „Dramaturgia spojrzenia”**. Wraz z kuratorem Bartoszem Radziszewskim przygotowaliśmy cykl fotografii skoncentrowanych wokół tematu zagubienia i samotności we współczesnej postmodernistycznej rzeczywistości.

In October, the Polski Theatre – in the underground will play **The Prince** based on Machiavelli’s famous treatise. The play’s director, Paweł Świątek, offers us an opportunity to take part in an interactive social simulation to analyse the mechanisms of democracy, making the audience co-creators of the performance in an interesting attempt to extend the language of theatre and the relationship between the actor and the audience.

The shows of two Japanese plays presented at the Grotowski Institute as part of the **INLANDIMENSIONS Festival** (9–13.10) also shape up to be very interesting. *Kyōjin Kyōiku* and *Directions to servants* are connected by the nonconformist author of avant-garde dramas – Shūji Terayama, already known to audiences in Wrocław audience for his film experiments, presented in a retrospective during this year’s New Horizons Film Festival.

On 24 October, join me at the Lower Silesian Film Centre for the opening of my latest **exhibition – Dramaturgy of the look**. Together with curator Bartosz Radziszewski, we prepared a series of photographs focused on the subject of feeling lost and loneliness in contemporary post-modern reality.





# DZIECI I TEATR MAJĄ GŁOS

**O tym, jakimi widzami są dzieci; czym dla nich jest doświadczenie żywej sztuki oraz o planach programowych i rozwojowych Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci „Dziecinada” opowiada jego producentka – Wiktoria Wiktorczyk.**

**„Dziecinada” nie jest pozytywnie nacechowanym słowem. Używamy go najczęściej do określenia sytuacji niepoważnej, infantylnej. Jak koresponduje ono z ideą festiwalu?**

Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci nieprzypadkowo zyskał taką nazwę. Wbrew współczesnej interpretacji tego słowa my – mówię w imieniu twórców festiwalu – czytamy je jako coś bardzo ważnego w kontekście współczesnego świata, jego rozwoju i przyszłości. Tę spychaną na margines, bagatelizowaną dziecinadę, tę niewinność i prostotę dziecięcego pojmowania świata oraz podejścia do życia traktujemy serio i z szacunkiem. „Dziecinada”, czyli wielka sztuka dla małego człowieka.

**Na czym opiera się sztuka dla dzieci?**

W dużym stopniu na zabawie i dlatego ma wielką moc, bo to poprzez nią nie tylko uczymy się o wiele efektywniej, ale także rozwijamy wyobraźnię, kształtujemy siebie czy otwieramy się na innych. Zabawa to wolność, niczym nieskrępowana mentalna przestrzeń bez ograniczeń i reguł; to dobrodziejstwo, którego dziecko powinno doświadczyć jak najwięcej, by mogło rozwijać swoją emocjonalność i kreatywność. Bawiąc się, dzieci odkrywają, że

istnieje alternatywny świat, dzięki któremu można inaczej spojrzeć na codzienność.

Obecność na spektaklach prezentowanych podczas festiwalu „Dziecinada” to okazja do pielęgnowania w dorosłych wewnętrznego dziecka, a dla dzieci to święto ich wrażliwości oraz szansa na to, by dzięki teatralnym narzędziom nauczyły się odkrywać, regulować i nazywać swoje emocje. Potrzeba nam takich sposobności – szczególnie w czasach, w których uczuciowość spychana jest na dalszy plan jako społecznie nieakceptowalna.

**Jak sprawić, żebyśmy jako dorośli nie zapomnieli o naszym „wewnętrznym dziecku”? O dziecięcej otwartości bez strachu i uprzedzeń?**

To właśnie poważne zadanie dla naszego teatru. Ja bym po prostu zaczęła od obecności... Dziecięca szczerość – nieokiełznana, niekiedy zabawna, a czasami wręcz bolesna, często irytująca – jest moim zdaniem dowodem na ich obecność. Dziecko nie zastanawia się, co się stanie, gdy zareaguje w dany sposób, nie analizuje, jak po jego słowach poczuje się odbiorca.

A teraz mam parę pytań do dorosłych: kiedy ostatni raz rzuciłeś się na szyję komuś, kto sprawił ci radość? Kiedy tańczyłeś w deszczu bez zastanawiania się, czy aby się nie przeziębisz albo jak długo będą później schły buty? Kiedy obserwowałaś podróż ślimaka, która wydawała się wiecznością? Zazdroszczę dzieciakom totalnego nieskrępowania i dzikiego szaleństwa. Podczas festiwalu uwielbiam słuchać, gdy pod koniec spektaklu piszczą jak na koncercie The Beatles lub (o zgrozo!) głośno ziewają, absolutnie nie udając, że im się coś nie podobało. Mam nadzieję, że tegoroczny festiwal przypomni nam-dorosłym chociaż troszkę o spontaniczności!

**Dzieci są kochane, ale potrafią być czasami przerażająco szczerze i uwielbiają stawiać na**

**swoim. Czy teatr pomaga też w jakiś sposób je wychowywać?**

Jako matce dwójki dzieci nasuwa mi się spostrzeżenie, że dzieci zachowują się trochę jak dobry reżyser w teatrze, którym jest życie. Te cechy jednak są niekiedy bardzo intensywne, skrajne i – aby przystosować się do dorosłego życia – trzeba się nauczyć je regulować. Idealną sytuacją byłoby, gdybyśmy robili to odpowiednio do sytuacji (tu: wielką rolę może odegrać sztuka jako narzędzie), nie tracąc jednak tych wartościowych cech (tu: wrażliwość kreowana poprzez udział w sztuce może w tym pomóc).

**W najróżniejszych poradnikach dla rodziców często można przeczytać, że dzieci potrzebują kontaktu z żywą sztuką. Jak należy to rozumieć?**

Żywą, czyli taką, która zapewni im sposobność wejścia w interakcję z drugim człowiekiem; nawiązania dialogu, który stanie się pomostem pomiędzy odbiorcą sztuki a jej twórcą. Dzieci potrzebują przestrzeni, w której będą mogły dać upust nagromadzonej energii. Z pomocą przychodzi teatr, który w całości składa się ze strefy emocjonalnej, wizualnej i dźwiękowej. To tutaj dziecko może utożsamiać się z bohaterem, przeżywać jego dylematy, współczuć mu, śmiać się razem z nim, doświadczać skrajnych emocji w bezpiecznym środowisku. A niekiedy nawet wejść na scenę i poszaleć ze szczęścia lub pokrzyknąć ze strachu... A na „Dziecinadzie” nikt nie powie: *nie krzycz, proszę* – obiecujemy.

**Ale czy dziecku wystarczy sam udział w spektaklu, by odpowiednio zrozumieć i zinterpretować świat w nim przedstawiony?**

Nie, dziecko ma naturalną potrzebę rozmowy o tym, co widziało, co słyszało, czego nie zrozumiało. Wreszcie: co je niepokoi lub wręcz przeciwnie – bawi. Potrzebuje przepracować nagromadzone emocje przez zabawę, ruch czy pracę plastyczną. Bardzo pomocne są tutaj warsztaty prowadzone



w oparciu o sztukę, której właśnie doświadczyło. Pomagają skanalizować całą gamę uczuć oraz przekształcić ją w inną formę energii. Jesteśmy świadomi, że potrzeby wymiany doświadczeń, możliwości zabrania głosu czy wyrażenia wątpliwości są bardzo istotne, dlatego w ramach programu festiwalu organizujemy takie spotkania i rozmowy.

**Wciąż jednak teatr, również dziecięcy, jest postrzegany jako ta bardziej „ekskluzywna” dziedzina sztuki.**

Rzeczywiście, niestety tak jest. Dlatego pragniemy otworzyć drzwi teatru dla wszystkich, a zwłaszcza dla najmłodszych, którzy do tej pory nie mieli do niego dostępu ze względu na zły stan zdrowia, sytuację ekonomiczną, rodzinną, miejsce zamieszkania, brak odpowiedniej oferty kulturalnej czy nieświadomych wartości teatru rodziców. W jaki sposób? Otóż bilety na nasze spektakle są jednymi z najtańszych na teatralnym rynku, a dodatkowo w niedzielę przy Górze Skarbowców odbędzie się – tak jak w zeszłym roku – darmowa scena plenerowa. We współpracy z Fundacją Katarynka przygotowujemy spektakl w języku migowym, a z Fundacją Czerwone Noski odwiedzimy hospicja.

**W tym roku „Dziecinada” odbędzie się po raz siódmy. Czy festiwal – podobnie jak 7-latka przeobrażającego się z przedszkolaka w ucznia szkoły podstawowej – czekają jakieś zmiany?**

Od lat jako twórcy festiwalu rozglądamy się po świecie nie tylko w celu poszukiwania propozycji teatralnych, które zaprosimy do Wrocławia, ale także po to, by się inspirować i podglądać, jak w innych krajach traktuje się sztukę dla dziecka. Z tych obserwacji zrodziła się idea, aby na „Dziecinadę” nie tylko zapraszać dzieci wraz z opiekunami, ale także więcej międzynarodowych specjalistów profesjonalnie zajmujących się teatrem dla dzieci. Dzięki temu zamierzamy promować polski teatr dla dzieci za granicą, a rodzicom, pedagogom i artystom wrocławskim stwarzać możliwości do spotkań z międzynarodowymi specjalistami ds. edukacji poprzez teatr. W skrócie: zamierzamy skupić się na tym, aby festiwal stał się showcasem.

**Co to znaczy?**

Tworzenie dla dziecięcej publiczności, która z natury jest bardzo wymagająca, wrażliwa na formę przekazu teatralnego oraz wyczulona na wszelki fałsz i próby moralizowania, to nie lada sztuka. Artyści, którzy potrafią sprostać niełatwemu zadaniu tworzenia takich spektakli, to teatralni ninja, którzy zasługują na docenienie. Zapraszając na „Dziecinadę” międzynarodowych delegatów, będziemy stwarzać im możliwości do występów za granicą. Ponadto pragniemy założyć sieć profesjonalistów zajmujących się teatrem dla dzieci w krajach Europy Wschodniej, Wyszehradu oraz Bałkanów – proces ten rozpoczynamy już podczas tegorocznej edycji. Najpierw nasza delegacja weźmie udział w najważniejszym na świecie festiwalu teatrów dla dzieci Assitej Artistic Gathering (w tym roku organizowanym w norweskim Kristiansand), by pozyskać partnerów do stworzenia sieci. Następnie podczas festiwalu zorganizujemy spotkanie założycielskie, pokażemy organizacjom partnerskim Wrocław „Dziecinadę” i będziemy wspólnie snuć plany na przyszłość...

**Rozmawiała:  
Magdalena Klich-Kozłowska**

**7. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL  
TEATRÓW DLA DZIECI „DZIECINADA”**  
7<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL  
OF CHILDREN'S THEATRES „DZIECINADA”

3-6.10

Impart, Góra Skarbowców

 [www.dziecinada.wroclaw.pl](http://www.dziecinada.wroclaw.pl)

 FestiwalDziecinada

→ s. 47



# CHILDREN AND THEATRE SHOULD BE SEEN AND HEARD

**We are talking with Wiktoria Wiktorczyk – producer of the “Dziecinada” International Festival of Children’s Theatres – about children and their way of watching theatre and experiencing live art, as well as programming and development plans.**

**“Dziecinada” can hardly be considered a positive word. It has many negative connotations. It is most often used to describe a childish, infantile situation. How does it correspond to the idea of the festival?**

International Festival of Children’s Theatres got this name on purpose. Despite how people interpret this word these days, we – and by that, I mean the creators of the festival – understand it as something very important in the context of the contemporary world, its development and future. This marginalised and neglected childishness, this innocence and simplici-

ty of children’s understanding of the world and their way of living – we treat it seriously and respect it. For us, “Dziecinada” means great art for little children.

**What is art for children based on?**

Fun and playing – to a large extent, at least – and that’s what makes it so powerful. Not only does it make us learn much more efficiently and faster, but it also allows us to develop our imagination, shape ourselves or open ourselves up to others. Playing means freedom – an unrestricted mental space without limitations and rules. It is a very good thing that every child should experience as much as possible in order to develop their emotional life and creativity. By playing, children discover that there is an alternative world that allows them to look at everyday life in a different way.

The participation in plays presented during the “Dziecinada” Festival is an opportunity to foster the inner child in adults, and for children it is a celebration of their sensitivity and a chance for teaching them to discover, regulate and name their emotions thanks to the theatrical tools. And we need such opportunities – particularly in times, in which sensitivity and emotions are pushed aside as socially unacceptable.





dom and unbridled joy that kids have. During the festival, I love listening when – at the end of a play – they scream like at a Beatles’ concert, or (oh my...) they yawn loudly, not even trying to conceal that they didn’t like something. I hope that this year’s festival will remind us adults at least a bit about spontaneity.

**Children are lovely, but they can also be frighteningly honest, and they love to have everything their own way. Does theatre also help to raise them in some way?**

As a mother of two, it seems like children act like a good director in the theatre of life. However, their traits are sometimes very intense and – in order to get prepared for the adult life – they have to learn how to regulate them. It would be perfect if we could do this depending on the situation, which could be helped by using art as a tool; however, without losing these valuable characteristics and traits – again, this might be alleviated by sensitivity created through participation in art.

**Many parenting guides claim that children need contact with live art. What do they mean?**

By “live art” they mean art that enables them to interact with another human being; an opportunity to establish a dialogue that will become a bridge between the viewer of art and its material. Children need a space where they can vent their excess energy. Theatre can help them in this regard – after all, it’s a totally emotional, visual and sound zone. In theatre, the child can identify with the protagonist, experience their dilemmas, feel compassion for them, as well as experience extreme emotions in a safe environment. Sometimes they can even jump on stage and go crazy or scream out of fear... What’s more, during “Dziecinada”, no one will say “*Calm down, please*” – we promise!

**But is it enough for a child to participate in a play to understand and interpret the presented world properly?**

No – but children have this innate need to talk about what they saw or heard and did not understand. They talk about what is fun and what bothers them. They need to explore their emotions by playing, by movement or by art. Workshops based on art that the child just experienced can be very helpful in this regard, since they allow us to channel a wide variety of feelings and transform them into another form of energy. We are well-aware of the importance of the need to exchange experiences, the ability to speak their mind or to voice their concerns, which is why we organise such meetings and debates throughout the festival.

**Nevertheless, theatre – even children’s theatre – is still perceived as a more “exclusive” form of art.**

Unfortunately, this is indeed the case. That is why we want to open the doors to theatre for everyone, especially children, who did not have access to art due to poor health, financial situation, family situation, location, lack of proper cultural offer or parents unaware of the value of theatre. How? To start with, tickets for our shows are some of the cheapest in the theatre market, and in addition, on Sunday, at Skarbowców Hill, we will host an open-air stage, available to everybody, free of charge – like in the last year. We also work on a play in sign language together with the Katarynka Foundation, and we are also going to visit hospices with Czerwone Noski Foundation.

**This year brings the seventh edition of “Dziecinada”. Is the festival going to undergo any changes – like a 7-year-old, who turns from a pre-schooler into a primary school student?**

As the creators of the festival, we have been looking around the world not only to search for new theatre proposals to invite to Wrocław, but also to find inspiration and take a closer look at how children’s art is treated in other countries. These observations led to the idea of inviting not only children with their parents or guardians, but also more international experts, who deal with children’s theatre professionally. By doing so, we want to promote Polish children’s theatre abroad. We also want to give parents, teachers and artists from Wrocław some opportunities to meet international experts in the field of education through theatre. In other words – we want to focus on turning the festival into a showcase.

**What does that mean?**

Making art for children – who are innately very demanding, as well as sensitive to the intricacies of the form, who can easily spot falsehoods and attempts at patronising – that’s quite a challenge. The artists who can cope with the difficult task of creating such plays are theatrical ninjas who deserve appreciation. By inviting international delegates to “Dziecinada”, we will be giving them opportunities to perform abroad. What is more, we would like to establish a network of professionals dealing with children’s theatre in the countries of Eastern Europe, Visegrad Group and the Balkans. This process starts with this year’s edition. First, our delegation will take part in the world’s most important children’s theatre festival – Assitej Artistic Gathering – held this year in Kristiansand, Norway. There, we are going to try and recruit partners to establish this network. Then, during the festival, we will organise a founding meeting, we will showcase Wrocław and the “Dziecinada” Festival to our partner organisations and we will make plans for future.

**Interview: Magdalena Klich-Kozłowska**

**How to make sure that as adults we do not forget about our “inner child”? About this childish openness, without fear and prejudice?**

This is one of the key tasks for our theatre. Personally, I would start from just being there. Children’s sincerity and honesty – unbridled, sometimes funny, sometimes even painful, often irritating – is simply a proof of their presence. Children don’t think about what will happen if they react in a certain way, they don’t analyse the potential reaction to their response.

And now, a few questions to our adults: When was the last time you simply hugged somebody who made you happy out of sheer excitement? When was the last time you danced in the rain without wondering if you might catch a cold or get your shoes wet? When was the last time you watched a snail go by for what seemed to be an eternity? I envy the total free-





# w skrócie: long story short:

## CZEGO BOJĄ SIĘ RODZICE?

(FRAGMENTY KSIĄŻKI  
ADAMA KACZANOWSKIEGO)

Rodzice boją się, że z czasem nie dadzą rady i staną się dla swojego dziecka równie beznadziejni, jak beznadziejni byli wobec nich ich rodzice. [...]

Rodzice boją się wyrzutu w oczach przedszkolanki, gdy po raz kolejny odprowadzają córkę do sali, a inne dzieci kończą już jeść śniadanie. Czy przedszkolanka powinna ich zrozumieć?

Rodzice boją się wrzasku swojej córki. Boją się go, bo wiedzą, że może on obudzić w nich samych potrzebę wrzasku. Rodzice boją się swojego wrzasku jeszcze bardziej, niż wrzasku córki. Gdyby byli własną córką i usłyszeli taki wrzask, na pewno zaczęliby wrzeszczeć jeszcze głośniej. Czy ich sąsiedzi również są rodzicami i rozumieją istotę wrzasku?

Rodzice boją się tego, co widzą podczas pasma reklam na kanale dziecięcym TV. Niektóre prezentowane tam zabawki to przerażający widok. Z drugiej strony, rodzice boją się także narzucać córce własny gust, co mogłoby stłamsić jej indywidualność, a jej dzieciństwo pozbawić spontanicznej radości. Obawiają się też, że któregoś dnia na stacji Orlen zabraknie czekoladowych donatów. Czy pracownicy stacji również są rodzicami i rozumieją istotę wrzasku? [...]

Rodzice boją się, że odkryli prawdziwą istotę wrzasku. Jeśli tak jest, to wrzask powinien wyjść na ulice miast. Jego podmuch powinien zmienić każdy miejski park w las, a każdy podmiejski las w prawdziwą dżunglę. Policjanci, zamiast sięgać po broń, lepiej by zrobili, stosując przeciwko przestępcom obywatelski wrzask. Sędziowie powinni wrzeszczeć na ławę oskarżonych. Należałoby jednak zacząć od tego, że każdy człowiek powinien stanąć przed lustrem i wsłuchać się we własny wrzask, by poznać go i zrozumieć jego znaczenie. Czy posiadanie dzieci może pomóc odkryć nam w sobie prawdziwy wrzask?

Rodzice boją się, że ich córka ma rację, nie chcąc rano iść do przedszkola. Obawiają się, że ona instynktownie wyczuje słabość ich argumentów i to, że sami nie są do nich przekonani. Rodzice boją się przyznać, że oszukują nie tyle ją, co samych siebie.

Każde z rodziców, zostając ze swoją córką samemu w domu, obawia się, że nagle umrze na wylew lub zawał, a ona będzie musiała siedzieć z nim, martwym, aż do powrotu drugiego rodzica.

Rodzice boją się, że drobne lęki ich córki przerodzą się z czasem w niebezpieczne obsesje. Ich córka panicznie boi się drzazg. Za każdym razem, gdy widzi jakiś drewniany obiekt, pyta, czy jest on oheblowany. Za każdym razem, gdy widzi jakiś obiekt, pyta, czy jest on z drewna. Rodzice boją się, że to ich wina.

Rodzice boją się, że ich córka zauważy, jak bardzo nie cierpią swojej pracy. Ze względu na jej dobro, boją się też stracić pracę, ale najbardziej boją się, że życie ich córki będzie przypominało ich własne życie. Rodzice boją się, że wtedy ona zacznie wrzeszczeć. Boją się też, że ona zapyta, dlaczego z ich gardeł nigdy nie wydobył się prawdziwy wrzask.

Rodzice nie chcieliby, żeby ich frustracje stały się źródłem frustracji ich córki. Dlatego boją się, że zaniebudują swój wrzask.

Rodzice boją się po prostu wyjść na balkon i wrzasnąć z całych sił. [...]

Rodzice boją się, że na przyszłe święta firma Mattel wyprodukuje coś jeszcze brzydszego od plastikowych odchodów psa lalki Barbie.

Rodzice obawiają się, że posyłając córkę do prywatnej szkoły, wypaczą ją i wprowadzą do zmanierowanego świata, w którym liczą się jedynie pieniądze. Boją się też, że rodzice innych dzieci okażą się bogatsi od nich. [...]

Rodzice boją się, że na pewno coś przeoczyli i coś robią źle. Czy ich córka, gdy dorośnie, pójdzie na psychoterapię i będzie z całych sił krzyczeć i uderzać w poduszkę, która ma symbolizować jej rodziców? [...]

Rodzice boją się topniejących lodowców i nadchodzących klęsk żywiołowych. Kiedyś, po powrocie z przedszkola córka zapytała ich, co to jest gejzer.

Rodzice boją się, że w stosunku do swojej córki zbyt wielu rzeczy się boją. [...]

Rodzice boją się, że właściwie nie ma już na świecie naprawę zdrowej żywności.

Czy można powiedzieć, że rodziców paraliżuje strach? Rodzice obawiają się, że jak już zaczną wrzeszczeć, nie będą potrafili przestać.



### Adam Kaczanowski (1976)

poeta, prozaik, czasami performer. Laureat tegorocznej Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius za książkę „Cele”, która zdobyła również oficjalną nominację do Nagrody Literackiej Gdynia 2019. Autor trzech powieści (ostatnio „Topless”) oraz kilku książek poetyckich (m.in. „Stany”, „Happy End” czy „Co jest nie tak z tymi ludźmi?”). Kurator tegorocznego konkursu na najlepsze opowiadanie w ramach 15. Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania.

poet, prose writer, sometimes performer. Laureate of this year's Silesius Poetry Award for the book titled *Cele*, which also received an official nomination for the Gdynia Literary Prize 2019. An author of three novels (recently *Topless*) and several poetry books (including *Stany*, *Happy End* or *What's wrong with these people?*). A curator of this year's competition for the best storytelling at the 15<sup>th</sup> International Short Story Festival.



# WHAT ARE PARENTS AFRAID OF?

(EXCERPTS OF BOOK  
BY ADAM KACZANOWSKI)

Parents are afraid that, sooner or later, they're going to fail and become as hopeless in the eyes of their child as their parents were in theirs. [...]

Parents are afraid of the judging look of the kindergarten teacher, as they walk in with their daughter and, again breakfast is almost over. Should the teacher understand them?

Parents are afraid of their daughter screaming. They are afraid, because they know it might awaken a need to scream in them as well. Parents are afraid of their own screaming even more than their daughter's. If they were their own daughter and heard such a scream, they would certainly start screaming even louder than before. Are their neighbours also parents? Do they understand the nature of the scream?

Parents are afraid of what they see during the commercials on the children's TV channel. Some of the toys showed there are terrifying. On the other hand, parents are also afraid of imposing their own tastes on their daughter, which could stifle her individuality and deprive her of spontaneous joy during her childhood. They are also afraid of the Orlen gas station running out of chocolate donuts. Are the gas station employees also parents? Will they understand the nature of the scream? [...]

Parents are afraid that they have discovered the true nature of the scream. And if they are right, the scream should come out to the city streets. Its blast should turn every city park into a forest, and every

suburban forest into a real jungle. Instead of using guns against criminals, police officers should use the incapacitating scream. Judges should scream at the defendants. However, we should all start standing in front of a mirror and listening to our own scream in order to get to know it and to understand its meaning. Can having children help us discover the true scream in ourselves?

Parents are afraid that their daughter is right when she doesn't want to go to kindergarten in the morning. They're afraid that she'll instinctively sense the weakness of their arguments and that they're not fully convinced themselves. Parents are afraid to admit that they are not really deluding her, but themselves.

Each of the parents, while staying alone at home with their daughter, is afraid of dying suddenly of a stroke or a heart attack, as she'll have to sit with their corpse until the other parent comes home.

Parents are afraid that their daughter's minor fears over time will turn into dangerous obsessions. Their daughter is terrified of splinters. Every time she sees a wooden object, she asks if it was sanded. Every time she sees any object at all, she asks if it is made of wood. Parents are afraid it's their fault.

Parents are afraid that their daughter will notice how much they hate their work. They're afraid of losing their jobs, since that would harm their daughter; however, they are the most afraid that their daughter's life will be just like their own.

Parents are afraid that at that point she will also start screaming. They are also afraid that she will ask why they never let out a real scream.

Parents wouldn't want their frustrations to become a source of frustration for their daughter. That's why they are afraid that they are neglecting their scream.

Parents are afraid to simply go out on the balcony and scream as loud as they can. [...]

Parents are afraid that for the next Christmas season, Mattel will make something even uglier than Barbie dog's plastic turd.

Parents are afraid that by sending their daughter to a private school, they will corrupt her and introduce her into a pretentious world where money is the only thing that matters. They are also afraid that other children's parents will turn out to be richer than they are. [...]

Parents are afraid that they must've missed something and are doing something wrong. Will their daughter need therapy? Will she scream at the top of her lungs and hit the pillow symbolising her parents when she grows up? [...]

Parents are afraid of melting glaciers and impending natural disasters. Once, after coming home from kindergarten, their daughter asked them what a geyser was.

Parents are afraid that there are too many things they're afraid of when it comes to their daughter. [...]

Parents are afraid that there is virtually no healthy food left in the world.

Can we say that parents are paralysed by fear? Parents are afraid that once they start screaming, they will never be able to stop.

9



Adam Kaczanowski, fot. Magdalena Rubine

**„CZEGO BOJĄ SIĘ RODZICE”  
– SPOTKANIE Z ADAMEM KACZANOWSKIM**  
WHAT ARE PARENTS AFRAID OF  
– A MEETING WITH ADAM KACZANOWSKI

3.10 | 19:00  
Klub Proza  
[www.domliteratury.wroc.pl](http://www.domliteratury.wroc.pl)  
WrocławskiDomLiteratury

**15. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL OPWIADANIA**  
15<sup>TH</sup> INTERNATIONAL SHORT STORY FESTIVAL

27.09–6.10  
różne lokalizacje / many locations  
[www.opowiadanie.org](http://www.opowiadanie.org)  
opowiadanie

→ s. 57

# NA WIDOK PUBLICZNY

## IN THE PUBLIC EYE

Tematem 7. edycji festiwalu filmów o mieście i architekturze MIASTOmovie – jedynego tego typu przeglądu filmowego w Polsce – jest architektura publiczna. Przy tej okazji wybieramy się na spacer po Wrocławiu (i okolicy) szlakiem budynków publicznych: reprezentantów nie tylko różnych funkcji, ale też stylów w architekturze. Łączy je bez wątpienia jedno: to gmachy rozbudowywane, rewitalizowane, remontowane, ale i stawiane od fundamentów po 1989 roku.

Public architecture will be the main topic of the 7<sup>th</sup> edition of the MIASTOmovie Festival – the only review of films about the city and architecture in Poland. In this occasion, we are going to take you on a walk around Wrocław (and neighbourhood), along the trail of public buildings that represent not only a variety of functions, but also architectural styles. Despite their differences, they have one thing in common: they were all expanded, overhauled, renovated, or even erected after 1989.

Zebrali / Collected by:  
Anka Bieliz, Lech Moliński

INSTYTUCJA KULTURY:

### TEATR MUZYCZNY CAPITOL

Największy budynek teatralny na całym Dolnym Śląsku został przebudowany w 2013 roku według projektu pracowni KKM Kozień Architekci. Zachowano przy tym jednak modernistyczny sznyt gmachu z 1929 roku. Podziwiając budynek (który został powiększony czterokrotnie), warto zastanowić się nad wyzwaniem, z jakimi musieli zmierzyć się architekci, bo odnowienie obiektu, pełniącego wcześniej funkcję kinoteatru, będącego siedzibą Operetki Wrocławskiej, a w końcu Teatru Muzycznego, który przez lata zmagał się z niedostosowaniem budynku do wymogów muzycznych inscenizacji, nie należało do zadań prostych. Drugim obok Dużej Sceny sercem teatru jest bez wątpienia kryte szklanym dachem podwórkę. Stało się ono miejscem spotkań wrocławian – nie tylko tych czekających na spektakl, lecz również chcących spędzić czas w ciekawym, „zielonym” otoczeniu.

CULTURAL INSTITUTION:  
**CAPITOL MUSICAL  
THEATRE**

The largest theatre building in Lower Silesia was rebuilt in 2013 according to the design of KKM Kozień Architekci studio, who decided to preserve the Modernist style of the 1929 building. While admiring the building (which has been expanded four times) it is worth thinking a bit about the challenges faced by the architects – renovating the venue, which used to be a cinema and theatre, as well as the former seat of the Wrocław Operetta before being taken over by the Musical Theatre, which for years struggled with the fact that the building was not adapted for musical performances, was hardly an easy task. The building has two hearts – one of them is of course the Grand Stage, and the other is its backyard, covered by glazed roof, which became a meeting place for residents of Wrocław – not only those waiting for their performances, but also those willing to spend time in interesting, green surroundings.



DOM HANDLOWY:

### RENOMA

Poprzednikiem modernistycznego domu handlowego Wertheim przy obecnym placu Kościuszki był hotel Galisch, w latach 90. XIX przemianowany na hotel Residenz. W 1927 roku nowi właściciele postanowili obiekt wyburzyć, by na jego miejscu zbudować nowoczesny dom towarowy. Obiekt autorstwa Hermanna Derenburga o powierzchni 35 000 m<sup>2</sup> wkrótce stał się jednym z najbardziej rozpoznawalnych budynków w mieście. Dwa lata przed wybuchem wojny żydowski Wertheim został przejęty przez narodowo-socjalistyczną spółkę AWAG, by po wojnie stać się Powszechnym Domem Towarowym, który dzięki plebiscytowi „Słowa Polskiego” zmienił się w Renomę. Wielu wrocławian do dziś pamięta znajdujące się tu stoiska z porcelaną czy dywanami, pierwszego wrocławskiego McDonald’sa czy akademiki. W latach 2005-2009 przeprowadzono pod nadzorem Pracowni Projektowej Maćków renowację i przebudowę gmachu. Dziś mieści on w sobie nie tylko punkty usługowe, ale i przestrzenie biurowe, parkingi i jeden z najatrakcyjniejszych w mieście – otwarty prawie cały rok – dach.

DEPARTMENT STORE:

### RENOMA

Before it was the site the Modernist Wertheim Department Store, located in the present-day Kościuszki Square, the plot housed the Galisch Hotel, which in the 1890s was renamed to the Residenz Hotel. In 1927, the new owners decided to demolish the old building in order to build a modern department store in its place. The 35,000 square metre building designed by Hermann Derenburg soon became one of the most recognisable buildings in the city. Two years before the outbreak of the war, the Jewish Wertheim store was taken over by the National Socialist AWAG company. In the aftermath of World War II, the store was renamed to Powszechny Dom Towarowy, which was later renamed to “Renoma” as a result of a plebiscite run by the “Słowo Polskie” magazine. Many residents of Wrocław still have fond memories of china and carpet stands, as well as the first McDonald’s restaurant in Wrocław or residence hall. In 2005–2009 the renovation and overhaul of the building was carried out under the supervision of Pracownia Projektowa Maćków studio. Today it houses not only stores, but also office spaces and parking lots. It also offers its roof – one of the most attractive ones in the city, open almost all year round.



UCZELNIA:

## BUDYNEK C-13 POLITECHNIKI WROCŁAWSKIEJ

Intrygująca elewacja tego jednego z najmłodszych we Wrocławiu budynków uczelnianych zdecydowała o nazywaniu go przez mieszkańców miasta „serowcem” lub „dziurowcem”. Nie jest to jednak jedyny interesujący detal obiektu zaprojektowanego przez pracownię architektoniczną Manufaktura 1: pomyślany jako innowacyjne Zintegrowane Centrum Studenckie miał służyć żakom całą dobę, a przy tym umożliwić zaczynającym edukację studentom integrację i przystosowanie się do nowej sytuacji, a potem wybór konkretnej ścieżki naukowej. Nie wszystkie z założeń sprzed 12 już lat zostały zrealizowane – dziś prócz uczelni swoją siedzibę ma tu liceum, a wiele z przestrzeni dzielonych jest przez organizacje pozarządowe. „Serowiec” budzi skrajne emocje – zarówno podziwiających go z zewnątrz obserwatorów architektury, jak i użytkujących go na co dzień studentów i studentek.

UNIVERSITY:

## BUILDING C-13 – WROCŁAW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

The intriguing façade of one of the newest university buildings in Wrocław led the residents of the city to call it a “Cheese building” or a “Hole home”. However, the holes are not the only interesting detail of the building designed by the Manufaktura 1 architectural studio – the concept of the Integrated Student Centre was designed to serve students around the clock, as well as to enable freshmen to actually integrate and adapt to a new situation and then to choose their specific study path. Not all the assumptions made 12 years ago were fulfilled – these days, apart from the university, the building also houses a high school, and many of the spaces are shared by non-governmental organisations. The building evokes extreme emotions – both among architecture observers looking at it from the outside, as well as students who use it on a daily basis.



fol. ze zbiorów Wroclaviae Amici polska-org.pl

ŚWIĄTYNIA:

## KOŚCIÓŁ ŚW. STANISŁAWA KOSTKI

Najmłodszy kościół we Wrocławiu „schowany” jest między budynkami mieszkalnymi. Autorem projektu, którego realizacja trwała aż 22 lata, jest jeden z najciekawszych twórców polskiej architektury powojennej – Stefan Müller. Dwupoziomowa świątynia powstawała etapowo: część, w której do dziś odbywają się nabożeństwa, oddano do użytku już w 1987 roku. Przez lata budowy obiekt ulegał przekształceniom. Pierwotny projekt z oszkloną elewacją nie został zaakceptowany przez zleceniodawcę, czyli miasto Wrocław. Finalnie budynek przyjął zupełnie odmienną, bardziej monumentalną formę. Osadzony wśród zróżnicowanej zabudowy osiedla Huby – bloków z wielkiej płyty i powojennych kamienic – stanowi niespodziankę dla odwiedzających podwórko przy ulicy Hubskiej.

TEMPLE:

## THE CHURCH OF ST STANISŁAW KOSTKA

The youngest church in Wrocław is “hidden” among residential buildings. The design, which was the starting point for a construction process that took for 22 years, was created by one of the most interesting creators of Polish post-war architecture – Stefan Müller. The two-storey temple was built in stages: the part, where services are held to this day, was actually opened in 1987. Over the years, the building has been transformed. The original glass façade design was not accepted by the client – the city of Wrocław. In the end, the building took on a completely different, more monumental form. Located among the varied buildings of the Huby neighbourhood, featuring blocks of flats and post-war townhouses, it surprises visitors, who enter the backyard on Hubska Street.

URZĄD:

## RATUSZ W SIECHNICACH

1 stycznia 2010 roku w podwrocławskich Siechnicach, najmłodszym mieście Dolnego Śląska (prawa miejskie od 1997 roku), doszło do znaczących zmian. Właśnie wtedy przeniesiono tu z pobliskiej wsi Święta Katarzyna siedzibę gminy, co spowodowało potrzebę stworzenia nowego centrum wraz z reprezentacyjnym budynkiem ratusza. Wykonanie zadania powierzono Pracowni Projektowej Maćków, kierowanej przez wrocławskiego, a wychowanego w Siechnicach, architekta Zbigniewa Maćkowskiego. W maju 2012 roku oddano do użytku nowy gmach – odbiegający od typowych zespołów budynków urzędowych w małych miastach. Nowy obiekt miał wpływ na rozbudowę całej okolicy, przyciągając inwestorów, którzy postawili tu zespoły mieszkaniowe, na szczęście nieodbiegające mocno estetyką od samego ratusza. Plac oraz całe miasto można podziwiać z szóstej kondygnacji budynku – rozległego tarasu.

OFFICE:

## TOWN HALL IN SIECHNICE

1<sup>st</sup> of January 2010, significant changes took place in Siechnice, the youngest city in Lower Silesia, which has been enjoying its city rights since 1997. On that day, the seat of the municipality was moved here from the nearby village of Święta Katarzyna, which resulted in the need to create a new centre along with a representative town hall building. The task was entrusted to the Pracownia Projektowa Maćków studio led by Zbigniew Maćków, an architect from Wrocław, who was brought up in Siechnice. In May 2012, a new building was officially commissioned – different from the typical official building complexes in small cities. The new building had an impact on the development of the whole area, attracting investors who built housing estates, similar in design to the town hall itself. The square and the whole city can be admired from the sixth floor of the building, housing a large terrace.

fol. Kuba Żary



### MIASTOMOVIE 7 – FESTIWAL FILMÓW O MIEŚCIE I ARCHITEKTURZE

### MIASTOMOVIE 7 – FILM FESTIVAL ABOUT THE CITY AND ARCHITECTURE

2–6.10

Kino Nowe Horyzonty

i inne przestrzenie Wrocławia  
and other locations in Wrocław

 [www.miestomovie.pl](http://www.miestomovie.pl)

 MIASTOMovie

→ s. 43

mat. prasowe Maćków Pracownia Projektowa, fot. Daniel Rumiancew





# MIASTO I KULTURA

17 — 18.10.2019

3. KONFERENCJA  
O ORGANIZOWANIU KULTURY

- WYKŁADY
- PANELE DYSKUSYJNE
- PREZENTACJE
- WARSZTATY



WROCŁAW / CENTRUM SZTUK  
PERFORMATYWNYCH PIEKARNIA

BILETY NA:  
[STREFAKULTURY.PL/MIASTOIKULTURA](http://STREFAKULTURY.PL/MIASTOIKULTURA)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

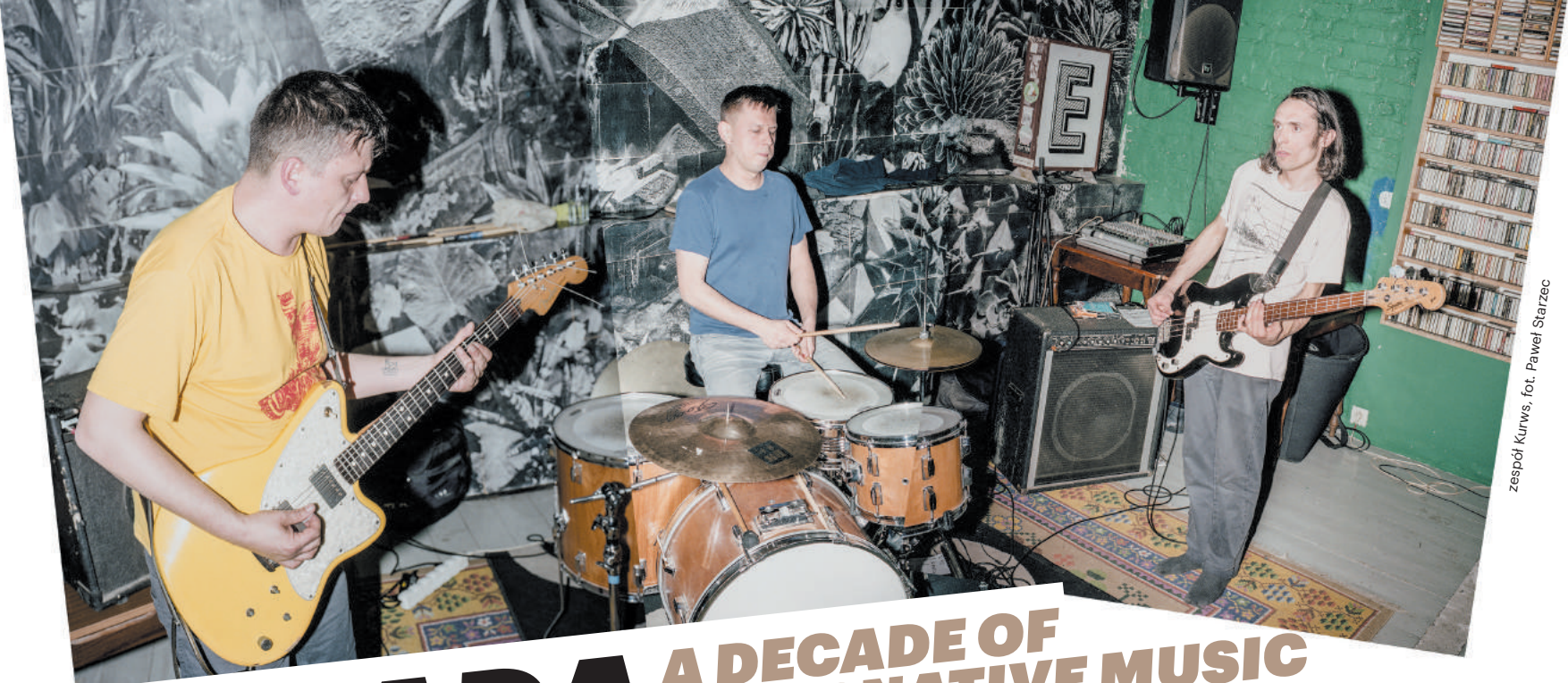
Praktycy Kultury

PARTNER:



INSTYTUT  
IM. JERZEGO  
GĄTOWSKIEGO





zespół Kurws, fot. Paweł Starzec

# DEKADA A DECADE OF ALTERNATIVE MUSIC ALTERNATYWY

**P**ół żartem, pół serio: zespołami z Salki CRK czy też po prostu dekadą 2010–2020, czyli czasem działalności interesujących mnie w tym projekcie grup, planowałem zająć się około 2040 roku. A to dlatego, że – by zdobyć się na odpowiedni dystans potrzebny do analizy danego zjawiska – dobrze jest, by upłynął czas: warto dać rozkręcić się zespołom, poczekać na wzbogacenie ich dyskografii, pozwolić, aby licznik ich koncertów przekroczył tysiąc. Z drugiej strony, w roku 2040 większość zainteresowanych będzie miała około 60 lat. Mogą się pojawić problemy ze zdrowiem, z pamięcią... Ostatnie katastroficzne zapowiedzi dotyczące zmian klimatycznych dają nam też coraz mniej nadziei na to, że takiego wieku doczekamy. Czy za 20 lat we Wrocławiu jakaś scena muzyczna, jakiś underground w ogóle będą istniały?

Dobrze więc się stało, że wystartował konkurs badawczy pod hasłem „Alternatywa” i dobrze, że zostaliśmy zachęceni do wzięcia w nim udziału. Dobrze, bo znakomita większość osób, z którymi rozmawiałem, to moi rówieśnicy, muzycy (choć większość z nich nie pozwala się tak nazywać) w szczytnej formie. Ukryte Zalety Systemu właśnie wydały płytę, Przepych zrobił to przed wakacjami, a w grudniu tego roku – już jako trio – planuje nagrywanie kolejne, a Kurws po półrocznej przerwie niedługo też coś nagra. Tak więc rejestrujemy ten czas „na gorąco”.

Przypadek sprawił, że miałem okazję być na drugim w historii koncercie Ukrytych Zalet Systemu, w dawnym Samym Życiu w Pałacyku. Było w nim mnóstwo entuzjastów – już wtedy mieli swoich zagorzałych fanów. Przepych najbardziej „poczułem” na koncercie w Miser Art; na Barłóg wybrałem się do Firleja, gdzie grali jako support przed zespołem Kinsky. A teraz trochę szczeroci na marginesie protokołu dyplomatycznego: kiedy Kurws rozpoczynali działalność, nie byłem ich fanem i nie chodziłem do Falanstera na grane przez nich koncerty. Uważałem, że dla chłopaków, których znałem głównie z organizacji koncertów, jest to muzyczny skok w bok. Jakże się myliłem! Coś, co zawsze robi na mnie wrażenie, to konsekwencja i pracowitość – a ta u Kurws jest wielka.

Wywiady z członkami tych grup wiele mnie nauczyły. Ich sposób myślenia, zaangażowanie, humor, ale i poważne podejście do tego, co robią, pokazuje, że jeśli chcesz do czegoś dojść, to musisz w to wejść do

końca, inaczej nie ma to sensu. Nie wszyscy muzycy chcieli rozmawiać; chyba dobrze się też stało, że z osobami, z którymi udało się porozmawiać, nie łączyły mnie (i nie łączą) bliskie relacje – w takiej sytuacji można sobie na więcej pozwolić. Kokieteria nakazywałaby powiedzieć: mam nadzieję, że nie zaszkodziłem, a uczciwość: że zwyczajnie jestem bardzo ciekaw dalszych losów zespołów z Salki. Do zobaczenia w październiku na konferencji „Miasto i Kultura” w Piekarni, gdzie odbędzie się premiera projektu.

**I**’ll start by half-jokingly admitting that I wasn’t planning on revisiting the bands from the CRK Culture Reanimation Studio or the 2010s as a whole – which coincide with the period of activity of the bands that I’m interested in within this project – until somewhere around 2040. And that’s of course because in order to gain some distance to analyse a given phenomenon, it’s good to let some time pass, to let the bands develop, wait for them to grow their discography and let them play a thousand concerts. On the other hand, in 2040, most people interested in this topic will be around 60 years old. They might develop some health and memory problems... The recent catastrophic news regarding climate change also give us less and less hope that we will live to see such an age. Will there be any music scene or underground in Wrocław in 20 years’ time?

Overall, it’s a good thing that the “Alternatywa” call for research projects was launched and that we were encouraged to take part in it, especially since the vast majority of people I talked to were my peers – musicians (although most of them don’t like to be called that) at their peak. Ukryte Zalety Systemu has just released an album, Przepych did it before the summer holidays, and plans to record another one in December this year, this time as a trio, and after a six-month hiatus, the Kurws are going to record something as well. In other words, it’s a hot take on this topic.

By chance, I had the opportunity to attend the second Ukryte Zalety Systemu concert in the former Samo Życie pub in Pałacyk. There was a lot of enthusiasm, and they already had their faithful fans. I “got into” Przepych the most during their concert in Miser Art; I saw Barłóg at Firlej, where they

opened for Kinsky. And now I’ll be frank, although somebody might feel offended by it – when the Kurws started out, I wasn’t a big fan and I didn’t go to Falanster for their concerts. I thought that it was too much of a change for the guys I knew mainly from organising concerts. I was so wrong! Consistency and diligence are two things that never fail to impress me, and the Kurws have a lot of both of these things.

I learned a lot from interviews with the band members. Their way of thinking, commitment, sense of humour, as well as their serious approach to what they do – they all show that if you want to do something and achieve something great, you have to jump right in and focus on it, otherwise it’s pointless. Not all musicians wanted to talk, and I think it’s also good that I didn’t know (and I still don’t) the guys I talked to, because these situations just gave me more freedom. I almost feel as if I should say that I hope I didn’t hurt their chances, but quite frankly, I’m simply very curious about the future of these bands. See you in October at the *City and Culture* conference at the Bakery, where I am going to showcase the project.

## Paweł Piotrowicz

dziennikarz, pisarz, animator kultury, redaktor, wydawca, kurator, organizator koncertów i festiwalu. Między wiosną a jesienią 2019 roku jako laureat zorganizowanego przez Strefę Kultury Wrocław konkursu badawczego „Alternatywa” przyglądał się funkcjonowaniu wrocławskiej niezależnej sceny muzycznej.

journalist, writer, culture animator, editor, publisher, curator, organiser of concerts and festivals. Between spring and autumn of 2019, he looked at the functioning of the independent music scene in Wrocław as a winner of the “Alternatywa” open call for research project organised by the Culture Zone Wrocław.

### „MIASTO I KULTURA” – KONFERENCJA CITY AND CULTURE – A CONFERENCE

17-18.10

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia  
Centre for Performing Arts Bakery

[www.strefakultury.pl/miastoiakultura](http://www.strefakultury.pl/miastoiakultura) → s. 66



# 5 pytań do:

## KONRADA IMIELI

**Nadchodząca premiera na Dużej Scenie Capitolu – adaptacja cyklu kryminałów Marka Krajewskiego o Eberhardzie Mocku – jest jedną z najważniejszych części obchodów 90 lat od otwarcia przy ulicy Piłsudskiego (ówczesnej Gartenstraße) wyjątkowej siedziby wrocławskiego teatru muzycznego. O historii gmachu i rozspiewanym Mocku opowiada „Niezbędnikowi” dyrektor Capitolu i reżyser spektaklu – Konrad Imieli.**

**1. Pod nazwą „Capitol” Teatr Muzyczny we Wrocławiu działa od 2004 roku – ale to miano nienowe, zainspirowane gmachem, który jest dla teatru domem, a który towarzyszy kolejnym pokoleniom wrocławian już od 90 lat. Jaka jest historia tego budynku?**

Capitol powstał w 1929 roku jako kinoteatr, który zasłynął w tej części Europy głównie ze względu na niezwykłą architekturę. Ekspresjonizm z elementami art déco przyciągał nie tylko miłośników kina, ale również estetów. Po wojnie w jego sali odbywały się projekcje filmów, później przedstawienia muzyczne. Budynek był siedzibą Operetki Wrocławskiej, Kina Śląsk, a od 2004 roku Teatru Muzycznego Capitol.

**2. Kulminacja jubileuszu została zapowiedziana na jesień. Jakich odświętnych punktów możemy w najbliższych miesiącach wypatrywać w programie Capitolu?**

Jesienią chcemy zmienić wystrój Podwórka – naszego patio pod szklanym dachem. Nad głowami widzów zawisną mobile znakomitej artystki Kamy Sokolnickiej inspirowane architekturą modernistyczną i jesienną premierą. Najważniejszym punktem obchodów 90-lecia Capitolu będzie premiera spektaklu zatytułowanego „Mock. Czarna burleska”. W ten sposób nasz jubileusz połączymy z 20-leciem Eberharda Mocka, który po raz pierwszy pojawił się w powieści Marka Krajewskiego „Śmierć w Breslau” w 1999 roku.

**3. Na otwarcie sezonu 2019/2020 przeniesiemy się w Capitolu do przedwojennego Breslau. Jak powstał pomysł, by na teatralne deski przenieść historię najśłynniejszego wrocławskiego śledczego – Eberharda Mocka?**

Kilka lat temu grałem Mocka w spektaklu Teatru Współczesnego „Koniec świata w Breslau” w reżyserii Agnieszki Olsten. Od tego czasu ten radca kryminalny gdzieś tam we mnie siedzi. Na jesień 2019 roku planowałem premierę rozrywkową – spektakl rewiowy, koncertowe show.

fort. Agata Bartos



Marek Krajewski w wywiadach zawsze przywiązuje wagę do tego, że kryminał jest gatunkiem popularnym, to literatura rozrywkowa. To wszystko połączyło mi się w pomysł spektaklu: opowieści o Mocku w dość przewrotnej formie muzycznej rewii burleskowej. Kilka scen w powieściach Krajewskiego dzieje się w teatrzykach wodewilowych, sam Mock zaczynał swoją karierę w policji obyczajowej. Świat prostytutek i burdeli to więc jego naturalne środowisko – a stamtąd już bardzo blisko do burleski. Przewrotność polega na tym, że za pomocą tej z pozoru lekkiej formy opowiadamy o brutalnych morderstwach, zakamarkach psychiki ofiar i ich oprawców, a przede wszystkim o detektywie, który zgubił w tym brutalnym świecie swoje prawdziwe marzenia.

**4. Czego muzycznie spodziewać się można po spektaklu „Mock. Czarna burleska”? Jakie inspiracje wpłynęły na kształt adaptacji prozy Marka Krajewskiego i kto nad nią pracował?**

„Mock. Czarna burleska” jest debiutem musicalowym bardzo młodego kompozytora Grzegorza Rdzaka. Przedwojenne historie opowiadamy za pomocą absolutnie nowoczesnej muzyki, sięgającej jednak czasem po inspiracje z lat 30-tych. Zależało mi bardzo, żeby ten spektakl fajnie „bujął” dzisiejszą widownię, a muzyka Grzeška spełnia te oczekiwania. Na scenie Capitolu tworzymy jedyny w swoim rodzaju klub muzyczny, którego wystrój inspirowany jest architekturą Bauhausu i burleską (scenografia: Anna Haudek), a artyści ubrani są w kostiumy inspirowane modą lat 30-tych (kostiumy: Anna Chadaj). Każda piosenka opowiada inną historię kryminalną lub opisuje innego bohatera przewijającego się przez kilka, a nie jedną powieść. Teksty piosenek napisaliśmy wspólnie z Romanem Kołakowskim, autorem chociażby świetnych przekładów Cave’a, Brechta czy Tiger Lillies, i pewnie klimat piosenek tych autorów był również dla nas inspiracją.

**5. Co stanowiło największą trudność podczas przekładania cyklu kryminałów Krajewskiego na język teatru? Czy na scenie w Capitolu zobaczymy tego samego Mocka, którego znamy z kart książek?**

Największą trudnością było chyba „upakowanie” rozległej historii kryminalnej w jednej piosence tak, żeby widz, który nie przeczytał książki, połapał się, o co chodzi. Dodatkową pomoc w tej kwestii stanowi na scenie zespół Dam Ulicy – sześciu uroczych aktorek-wokalistek grających na ukulele, będących gwiazdami naszego klubu, narratorkami i przewodniczkami po tych zawiłych opowieściach. Wszystkie nasze postaci to artyści rewiowi odgrywający role przedwojennych bohaterów. Zatem i Mock jest rewiowo przeestetyzowany – to nie jest dosłowny wizerunek śledczego, jakiego znamy z kart powieści. Już samo to, że Mock śpiewa, na pewno będzie dość dziwne dla ortodoksyjnych wielbicieli tej postaci.

Rozmawiał: Kuba Żary





5  
questions  
→ for:

**KONRAD  
IMIELA**

The upcoming premiere in the Capitol Musical Theatre, turning Marek Krajewski's famous series of detective stories into a musical, is one of the most important parts of the celebrations of the 90<sup>th</sup> anniversary of the unique building housing Wrocław's theatre on Piłsudskiego Street – formerly known as Gartenstraße. "The Guide" talked to Konrad Imiela – play's director and the head of the Capitol – about its history and the singing Mock.

**1.** The "Capitol" Musical Theatre has been operating under this name since 2004, although the name itself is hardly new – it was inspired by the building which houses the theatre, and which has been accompanying the subsequent generations of Wrocław residents for 90 years now. What is the history of this building?

Capitol was founded in 1929 as a cinema theatre, which became famous in this part of Europe mainly for its unusual architecture. Expressionism with elements of Art Deco attracted not only cinema lovers, but also aesthetes. Following World War II, his room was used for film screenings, and later for music performances. The building also housed the Wrocław Operetta, "Śląsk" Cinema and – since 2004 – it currently houses the Capitol Musical Theatre.

**2.** The culmination of all anniversary activities is slated for autumn. What kind of celebrations can we expect in the programme of the Capitol in the upcoming months?

In autumn, we want to change the decor of our Backyard – the patio under a glass roof. We are going to hang mobiles by outstanding artist Kama Sokolnicka, inspired by modernist architecture and autumn premiere, over the heads of the visitors. The most important point of the celebrations of 90 years of the Capitol building will be the premiere of *Mock. Burlesque Noir*. By showing this performance, we are going to connect our anniversary with 20 years of Eberhard Mock, who first appeared in Marek Krajewski's novel *Death in Breslau* in 1999.

**3.** For the opening of the 2019/2020 season, Capitol is going to take us on a journey to pre-war Breslau. How did you come up with the idea to adapt the story of the most famous Wrocław detective – Eberhard Mock – for theatre?

Several years ago, I played Mock in *Koniec świata w Breslau*, directed by Agnieszka Olsten for the Contemporary Theatre. Since then, the figure of the detective is very close to my heart. In my head, autumn 2019 was a time for an entertainment premiere – a revue, a concert show. In his interviews, Marek Krajewski always points out that detective stories are a popular genre, their aim is entertainment. It all came together in the idea of a performance – a story about Mock in a rather perverse

form of a musical burlesque revue. Several scenes in novels take place in vaudeville theatres, Mock himself began his career as a moral police officer. The world of prostitutes and brothels is his natural habitat – and to be frank, it is very close to burlesque. The perversity lies in the fact that we are using this seemingly light and enjoyable form to talk about brutal murders, the nooks and crannies of the mind of victims and criminals, and – above all – about a detective who lost his true dreams in this brutal world.

**4.** What can we expect from *Mock. Burlesque Noir* in terms of music? What inspirations influenced the final shape of the adaptation of Marek Krajewski's prose?

*Mock. Burlesque Noir* is a musical debut of a very young composer, Grzegorz Rdzak. We tell the pre-war stories using modern music, sometimes only inspired by the 1930s. We are building a unique music club on the stage of Capitol, with design inspired Bauhaus and burlesque (set design: Anna Haudek), with artists dressed in costumes inspired by the fashion of the 1930s (costumes: Anna Chadaj). Each song tells a different crime story or describes a different character, who appears in several novels. We wrote lyrics together with Roman Kołakowski, author of great translations of Cave, Brecht and Tiger Lillies – I believe that we were inspired by the atmosphere of these songs.

**5.** What was the hardest thing about translating Krajewski's series of detective stories into the language of theatre? Will the play at Capitol feature the same Mock, whom we know from the books?

I'd say it was the necessity to condense an extensive crime story into a single song in a way to let people who didn't read the books understand what's going on. We provide additional help, in the form of Ladies of the Street – six charming actresses, singers and ukulele players, stars of our club, narrating and guiding the audience through these complex stories. All of our characters are revue artists playing the roles of pre-war protagonists. In other words, the revue aesthetics were also applied to *Mock*, and our portrayal is not a literal reflection of the detective we know from the books. The very fact that Mock sings will certainly be quite a surprise for orthodox fans of this character.

Interview: Kuba Żary

**„MOCK. CZARNA BURLESKA” – SPEKTAKL  
MOCK. BURLESQUE NOIR – A PLAY**

10, 11.10 | 19:00  
12.10 | 18:00  
13.10 | 17:00

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre

[www.teatr-capitol.pl](http://www.teatr-capitol.pl)

[teatrcapitol](https://www.facebook.com/teatrcapitol)

→ s. 48



impart

# DNI KRYSTYNY JANDY W IMPARCIE

**14.10**

**SHIRLEY  
VALENTINE**

19:00

**15.10**

**MATKI  
I SYNOWIE**

19:00

**16.10**

**ZAPISKI  
Z WYGNANIA**

20:00

Bilety: 95–150 PLN

strefakultury.pl, eventim.pl  
Impart (ul. Mazowiecka 17)  
Barbara (ul. Świdnicka 8B)  
Media Markt, Empik



Strefa  
Kultury  
Wrocław

PATRONI MEDIALNI:

RADIO  
WROCLAW

ram

RADIO  
WROCLAW  
KULTURA



# O ISTOCIE KOLEKCJO- NOWANIA

## About the essence of collecting



**Druga połowa XX wieku to czas przemian społecznych i politycznych, które odcisnęły się wyraźnie w postawach ówczynie żyjących artystów i w tworzonej przez nich sztuce. Wystawa „Die Sammlung\_\_”, którą od 11 października oglądać będzie można w OP ENHEIM, jest o tych zmianach symboliczną opowieścią.**

**The second half of the 20<sup>th</sup> century was the time of social and political changes, which had a clear impact on the attitudes of contemporary artists and on their art. *Die Sammlung\_\_* exhibition, which will be open at OP ENHEIM starting on 11 October is a symbolic story about these changes.**

Marta Michalec

W 1953 roku artysta Robert Rauschenberg wymazał gumką rysunek jednego z czołowych przedstawicieli ekspresjonizmu abstrakcyjnego, Willema de Kooninga. Gest ten uznaje się za symboliczny początek pop-artu, a Roberta Rauschenberga – za pioniera tego nurtu w sztuce. To zaledwie jeden z przykładów zupełnie nowych stylistyk, które pojawiły się w powojennym świecie na scenie artystycznej. Były one owocem rodzących się wówczas nurtów, poszukiwania oryginalnych języków artystycznego wyrazu, powrotów i kontr do zastanych porządków. Wystawa „Die Sammlung\_\_” jest próbą opowiedzenia o historii tych przemian.

Ekspozycja nie stanowi typowej muzealnej narracji. To raczej swobodna wędrówka, której kierunek wyznaczany jest poprzez pojedyncze prace-symbole, wskazujące na istotne z punktu widzenia dziejów sztuki wydarzenia. Narracja wystawy podąża za kształtem oraz zawartością zbiorów ABIS (dzieł z jednego najbardziej uznanych muzeów sztuki współczesnej w Europie – Hamburger Bahnhof w Berlinie) i OP ENHEIM-owej „die Sammlung” (niem. „kolekcja”), która jawi się tu jako punkt wyjścia do rozmowy o istocie kolekcjonowania.

– *Tworzenie prywatnych kolekcji sztuki w czasach współczesnych zaczęło nabierać wymiaru społecznego – mówi Kama Wróbel, dyrektor programowa OP ENHEIM. – Za pomocą tej ekspozycji chcemy zadać pytanie o wartość ich tworzenia i o to, czy proces ten może mieć realny wpływ na historię, niezależność i rozwój kultury, sztuki czy pośrednio też naszej tożsamości.*

W ramach wystawy zobaczymy m.in. obrazy Rauschenberga, Fettinga czy Koberlinga. Rehabilitacja wątków wojennych poruszona zostanie w pracach Kiefera i Wendersa, podczas gdy o poszukiwaniu siebie i nowego sposobu wyrażania się w powojennej rzeczywistości opowiedzą obrazy Pągowskiej, Ziemskiego i Opałki. Nie zabraknie też wątków współczesnych (Sasnal, Bujnowski, Gerken) czy sztuki kobiecej (Lafontaine, Hart).

In 1953, Robert Rauschenberg erased the drawing by Willem de Kooning, one of the leading representatives of abstract expressionism. This gesture is widely believed to be a symbolic beginning of pop-art and Robert Rauschenberg is touted as the pioneer of this genre. It was only one of the many examples of new styles, which appeared in the art world in the aftermath of World War II as a result of emerging trends, looking for original languages of artistic expression, returns and counters towards the existing norms and orders. *Die Sammlung\_\_* is an attempt to tell the story of these transformations.

The exhibition does not offer a typical museum narrative, instead it is a free journey, the direction of which is determined by individual works – symbols, pointing towards events important from the point of view of the history of art. The narrative of the exhibition follows the shape and the content of the ABIS collection (works from one of the most renowned contemporary art museums in Europe – Hamburger Bahnhof in Berlin) and OP ENHEIM's *Die Sammlung* (Ger. “collection”), which serves as a starting point for a debate about the essence of collecting.

– *“The creation of private art collections in contemporary times begun to take on a social dimension,”* said Kama Wróbel, OP ENHEIM's programming director. *“With this exhibition, we want to ask a question about the value of their creation, we want to find out whether this process can have a real impact on the history, independence and development of culture, and – indirectly – also our identity.”*

The exhibition will feature paintings by Rauschenberg, Fetting and Koberling. The rehabilitation of war themes will be addressed by works by Kiefer and Wenders, while paintings by Pągowska, Ziemski and Opałka will present the search for oneself and a new way of expressing oneself in post-war reality. There will be no shortage of contemporary themes (Sasnal, Bujnowski, Gerken) and female art (Lafontaine, Hart).

„DIE SAMMLUNG\_\_” – WYSTAWA  
DIE SAMMLUNG\_\_ – AN EXHIBITION

11.10 | 19:00 wernisaż / opening  
12.10–31.12

OP ENHEIM

 www.openheim.org

 openheim

→ s. 31



# WROCLAW Tomaszewskiego

## WROCLAW by Tomaszewski

### ↓ Opera Wroclawska

*Wroclaw Opera*

ul. Świdnicka 35

Opera była pierwszym wrocławskim miejscem, w którym pracował Henryk Tomaszewski. Od 1949 do 1959 roku był solistą w przedstawieniach baletowych. Recenzenci podkreślali, że kreacje artystyczne Tomaszewskiego cechowały się niezwykłą wyrazistością i niejednokrotnie bliższe były sposobowi budowania roli w teatrze dramatycznym niż w balecie. W Operze Wroclawskiej Tomaszewski zagrał w jedenastu tytułach. Do historii przeszły jego role: Pawia w „Pawiu i dziewczynie” Tadeusza Szeligowskiego, Li Szan Fu w „Czerwonym maku” Reinholda Gliera czy Diabła w „Panu Twardowskim” Ludomira Różyckiego. Jeszcze podczas pracy w operze, w 1955 roku, przygotował solową etiudę pt. „Pianista”, za którą na Międzynarodowym Festiwalu Młodzieży i Studentów w Warszawie otrzymał srebrny medal. Nagroda ta miała znaczący wpływ na powstanie w 1956 roku Studia Pantomimy, które trzy lata później przekształcono we Wrocławski Teatr Pantomimy.

The opera was Henryk Tomaszewski's first workplace in Wrocław. From 1949 to 1959, he performed as a soloist in various ballet performances. The reviewers pointed out that Tomaszewski's artistic creations were marked by extraordinary expression, in many cases more characteristic of the way one would construe a role in a dramatic theatre than of ballet. In Wrocław Opera, Tomaszewski starred in eleven performances, including his historic roles – the Peacock in *The peacock and the girl* by Tadeusz Szeligowski, Li-Shan-Fu in *The red poppy* by Reinhold Gliere and the Devil in *Mr. Twardowski* by Ludomir Różycki. During his work in opera – in 1955 – he developed a solo etude titled *The Pianist*, which brought him a silver medal at the International Youth and Student Festival in Warsaw. This award has had a significant impact on the establishment of the Pantomime Studio (1956), which was later transformed into the Wrocław Pantomime Theatre (1959).

**Henryk Tomaszewski urodził się 20 listopada 1919 roku w Poznaniu, z Wrocławiem i Dolnym Śląskiem związał się na stałe jako 26-latek.**

**Z okazji setnej rocznicy urodzin reżysera, choreografa i mima uważanego też za jednego z najwybitniejszych twórców i reformatorów teatru XX wieku wybraliśmy się na spacer śladami jego życia i twórczości.**

**Henryk Tomaszewski was born on the 20<sup>th</sup> of November 1919 in Poznań, and he became connected with Wrocław and Lower Silesia when he was 26 years old. To commemorate the 100<sup>th</sup> birthday of the director, choreographer and mime, who is believed to be one of the most outstanding artists and reformers of theatre in the 20<sup>th</sup> century, we went for a walk, trying to find the traces of his life and work.**

Zebrał / Collected by: Piotr Soroka



fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl

### ↑ sala Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Radzieckiej

(dzisiejszy Wrocławski Teatr Lalek)

*The hall of the Polish-Soviet  
Friendship Society*

(today's Wrocław Puppet Theatre)

pl. Teatralny 4

Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Radzieckiej (TPPR) działało w Polsce w latach 1944–1991. W 1953 roku za symboliczną złotówkę TPPR otrzymało zabytkowy gmach przy placu Teatralnym, gdzie Henryk Tomaszewski wynajmował Salę Konferencyjną. To właśnie tam odbywały się jedne z pierwszych lekcji pantomimy i próby Studia Pantomimy, którego pełna nazwa brzmiała: „Studio Pantomimy przy Teatrach Dramatycznych we Wrocławiu”. W dzisiejszym budynku Teatru Lalek powstała słynna etiuda Tomaszewskiego pt. „Płaszcz” według M. Gogola – za tę rolę Tomaszewski otrzymał złoty medal na Światowym Festiwalu Młodzieży w Moskwie.

The Polish-Soviet Friendship Society (PSFS) operated in Poland in 1944–1991. In 1953, the PSFS bought – for a symbolic penny – a historic building in Teatralny Square, where Henryk Tomaszewski was renting its Conference Hall: there he held the first pantomime workshops, as well as rehearsals of the Pantomime Studio, the full name of which was: Pantomime Studio at the Dramatic Theatres in Wrocław. The building of the Puppet Theatre was where Tomaszewski created his famous etude *The Overcoat*, based on the story by Nikolai Gogol, for which he received a gold medal at the World Festival of Youth and Students.



fot. archi. Opery Wroclawskiej





## ↑ Teatr Polski we Wrocławiu *Polish Theatre in Wrocław*

ul. Gabrieli Zapolskiej 3

Znaczne zniszczenia wojenne sprawiły, że inauguracja sceny przy ul. Zapolskiej odbyła się dopiero pod koniec 1950 roku. Przez wiele lat to właśnie tam odbywały się premiery przedstawień najpierw Studia Pantomimy, a później Wrocławskiego Teatru Pantomimy, m.in. „Gilgamesza” (1968), spektaklu „Akcja – Sen nocy letniej” (1986) oraz ostatniego przedstawienia Tomaszewskiego w pantomimie, czyli „Tragicznych gier” (1999). W Teatrze Polskim we Wrocławiu Henryk Tomaszewski zrealizował również trzy premiery z ówczesnym zespołem tego teatru. Były to: „Protesilas i Laodamia” (1969), „Gry w zabijanego” (1973) i „Perykles” (1983). Do dziś sceny Teatru Polskiego są miejscem realizacji premier i prezentacji bieżącego repertuaru WTP.

The destruction in the aftermath of World War II resulted in a very late launch of the stage on Zapolskiej Street – it took place only at the end of 1950. For many years, the theatre hosted premieres of performances prepared by the Pantomime Studio, and then by the Wrocław Pantomime Theatre, including *Gilgamesh* (1968), *Action – Midsummer night's dream* (1986) and Tomaszewski's last pantomime performance – *Tragic games* (1999). In the Polish Theatre in Wrocław, Henryk Tomaszewski also worked on three premieres with the theatre's staff at the time. These included: *Protesilaus and Laodamia* (1969), *The Killing Game* (1973) and *Pericles* (1983). To this day, the stages of the Polish Theatre are where the repertoire of the Wrocław Pantomime Theatre is premiered and presented.

## ↘ siedziba Milicji Obywatelskiej i Służby Bezpieczeństwa

*People's Militia  
and Security Service  
Headquarters*

ul. Podwale 31-33

Budynek – jako Prezydium Policji niemieckiego Breslau – powstał w 1928 roku. Po wojnie mieściła się tu siedziba Milicji Obywatelskiej i Służby Bezpieczeństwa, która była w jej strukturach. Z dokumentów IPN wynika, że w latach 1960–1963 Henryk Tomaszewski współpracował z kontrwywiadem SB pod pseudonimem „Henryk”. Zainteresowanie twórcą pantomimy było naturalną konsekwencją sukcesów i międzynarodowych tournée Wrocławskiego Teatru Pantomimy. Częste i długotrwałe pobyty na zachodzie rodziły bowiem podejrzenia o utrzymywaniu kontaktów z obcym wywiadem. Tomaszewski zapisany był początkowo jako kontakt poufny, później – jako tajny współpracownik. Z notatek służbowych wynika, że dla SB nie był wartościowym współpracownikiem, a zebrane przez niego informacje były nieprzydatne. W 1964 roku SB zakończyła z nim współpracę, a następnie rozpoczęła inwigilację twórcy.

The building – used back in the day as the Breslau Police Headquarters – was erected in 1928. After the war, it housed the headquarters of the People's Militia and the Security Service, which was part of its structure. The documents of the Institute of National Remembrance prove that in 1960–1963, Henryk Tomaszewski collaborated with the counter-intelligence service of the Security Service as a secret collaborator nicknamed “Henryk.” The Security Service's interest in the pantomime artist was a natural consequence of the successes and world tours of the Wrocław Pantomime Theatre, since his frequent and long stays in the West gave rise to suspicions of Tomaszewski keeping in touch with representatives of foreign intelligence services. Tomaszewski was first enrolled as a secret contact, and later on as a secret collaborator. The official notes state that the Security Service did not consider him to be a valuable collaborator, and that all his information was considered useless. In 1964, the Security Service concluded its collaboration with him, and resumed spying on the artist.

## ↓ Wrocławski Teatr Pantomimy

*Wrocław Pantomime Theatre*

al. Dębowa 16

Po uprawomocnieniu decyzji o upaństwowieniu Wrocławskiego Teatru Pantomimy jako nowej instytucji kultury we Wrocławiu zespół pantomimy w 1969 roku przeniósł się do nowej siedziby przy alei Dębowej 16. Przeprowadzka zbiegła się w czasie z premierą przedstawienia „Odejsie Fausta”. W siedzibie teatru na Dębowej powstały takie przedstawienia jak: „Przyjeżdżam jutro” (1974), „Hamlet” (1979), czy „Rycerze króla Artura” (1982). Jest to okres pantomim pełnospektaklowych, przez Tomaszewskiego nazywanych choreodramami. Willa wraz z kompleksem ogrodowym i budynkiem gospodarczo-mieszaniowym jest siedzibą administracyjną wrocławskiej pantomimy do dziś. W tej samej sali prób, w której jeszcze osiemnaście lat temu tworzył Tomaszewski, dzisiejszy zespół WTP przygotowuje nowe przedstawienia i kształci młodych adeptów pantomimy w ramach prowadzonych działań edukacyjnych.

After the decision to nationalise the Wrocław Pantomime Theatre as a new cultural institution in Wrocław became binding, in 1969 the team moved to its new headquarters at 16 Dębowa Avenue. The move coincided with the premiere of *Faust* departs. The building on Dębowa Avenue saw the creation of numerous performances, including *Coming tomorrow* (1974), *Hamlet* (1979) and *King Arthur and the Knights of the Round Table* (1982). At the time, the theatre worked on full play pantomimes, referred by Tomaszewski as “choreodramas”. The villa, along with its garden complex, as well as its service and residential outbuilding serves to this day as the administrative seat of Wrocław's pantomime to this very day. The rehearsal room where Tomaszewski created his pieces 18 years ago is still used by the contemporary theatre team to prepare new performances and train young pantomime enthusiasts as part of its educational activities.





# HISTORIE KUCHENNE KITCHEN STORIES



**Aleś Kacevič**

Białoruś / Belarus

Białoruś i Polska mogłyby długo dyskutować o tym, gdzie stoły są większe, czy rozmowy są głośniejsze i które (często bardzo podobne) dania są lepsze – przez kilkanaście lat spędzonych w tym kraju nie zauważyłem większych różnic w kulturze wspólnego jedzenia i spotykania się przy stole. Mógłbym zaznaczyć jednak pewną różnicę w tym, co na świątecznym stole się znajduje. W Polsce istnieje kult pewnych dań, które na specjalne okazje koniecznie muszą się pojawić (np. pierogi, schabowy czy niedzielny rosół). Mimo że większość tych dań jest też popularna na Białorusi, są one uznawane raczej za dania polskie niż świąteczne. Na wyjątkowe okazje najczęściej powstają rzadko gotowane dania – często ze składników, które są zbyt drogie, by gotować z nich codziennie.

Belarus and Poland could easily have a heated debate about who has larger tables, who talks the loudest and whose dishes – which are very similar – are better. Over the course of more than a decade, I haven't noticed any major differences in the culture of eating together and meeting at the table. There is, however, a certain difference in what you can find on a holiday table. Poland has a cult of certain dishes, which simply have to appear on the table during special occasions and celebrations – pierogi, schabowy or Sunday rosół (chicken soup). Despite the fact that most of these dishes are also popular in Belarus, they are considered common and everyday, rather than festive. Rarely cooked dishes are usually made for special occasions – often from ingredients that are too expensive to cook with every day.



**Ehssan Chameiy**

Syria

Pierwsze towarzysko-kulinarne skojarzenie z Polską, jakie przychodzi mi do głowy, to gościnność. Mieszkam we Wrocławiu kilka lat i uważam, że Polacy są świetnymi i hojnymi gospodarzami. Zauważyłem, że dzielenie się jedzeniem uszczęśliwia Polaków – gdy cię czymś częstują, a tobie to smakuje i jeszcze prosisz o dokładkę, to już pełnia szczęścia. Poza tym uważam, że nie ma lepszego sposobu na odkrywanie nieznanego nam dotąd krajów i kultur niż gotowanie i dzielenie się przepisami.

The first social and culinary association with Poland that comes to my mind is hospitality. I've been living in Wrocław for several years now and I believe that Poles are great and generous hosts. I noticed that sharing food makes Poles happy – and when they serve you something and you like it and ask for more, they are simply overjoyed. What is more, I believe that there is no better way to discover unknown countries and cultures than cooking together and sharing recipes.

**Idea inicjatywy „Poznajmy się od kuchni” jest prosta: nieznanymi osobami lub całe rodziny zapraszają się nawzajem na kolację albo wspólne gotowanie. Otwierają swoje domy i goszczą nowych znajomych z różnych krajów i kręgów kulturowych u siebie, a później składają rewizyty, podczas których rodzą się nowe przyjaźnie. Za nami pierwsze projektowe spotkanie i z tej okazji pytamy naszych międzynarodowych przyjaciół o to, jak „od kuchni” dali im się poznać Polacy.**

The idea behind the *Let's meet at the kitchen table* initiative is simple – strangers and whole families invite each other to dinner or to cook together. They open up their homes and host people from different countries and cultural backgrounds, and then they visit them back – thus starting new and beautiful friendships. The first meeting within the framework of the project is now a thing of the past, which is why we asked our international friends how their meetings with Poles look like and what they learned about each other.

Zebrała / Collected by:  
Aleksandra Stachura

**POZNAJMY SIĘ OD KUCHNI**

**LET'S MEET AT THE KITCHEN TABLE**

Formularz zgłoszeniowy / Application form:

[www.goandact.org](http://www.goandact.org)

Kontakt / Contact:

[projekty.gonact@gmail.com](mailto:projekty.gonact@gmail.com)



**Malika Murzagali**

Kazachstan / Kazakhstan

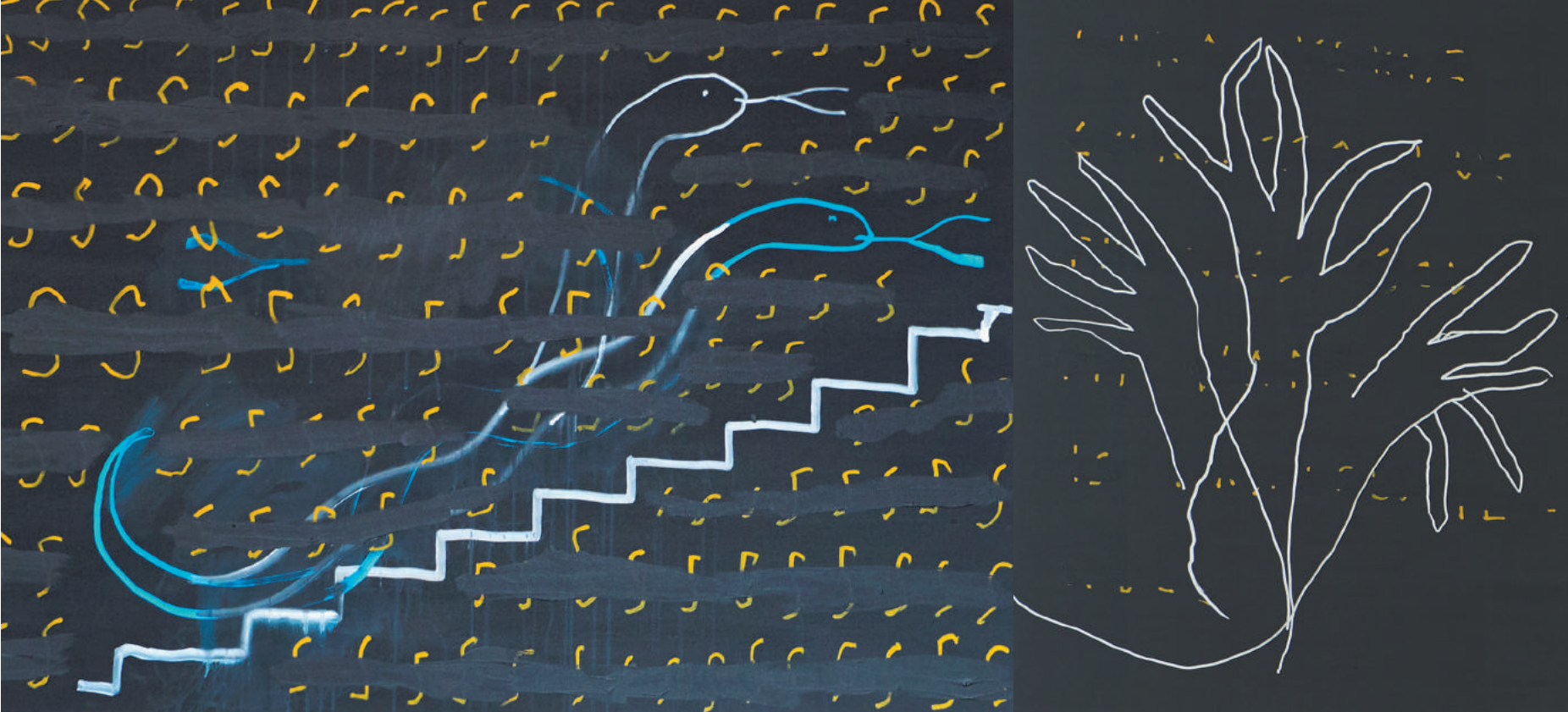
Polacy w przeciwieństwie do Kazachów zwykle nie jedzą dużych i obfitych kolacji. Zaobserwowałam, że zazwyczaj jest to coś lekkiego: jakaś sałatka lub kanapka. Ja z kolei jestem przyzwyczajona do przeciągających się do późna biesiad, składających się z kilku potraw: przystawki, dania głównego, deseru, którym zwykle towarzyszy długa rozmowa z przyjaciółmi lub rodziną. Myślę jednak, że przekąska zamiast późnej trzydaniowej kolacji jest całkiem zdrową opcją.

Jestem też pod wrażeniem polskich świątecznych zwyczajów – bożonarodzeniowych i wielkanocnych – które wciąż poznaję. Jak dotąd moją ulubioną tradycją jest pozostawianie pustego miejsca przy wigilijnym stole. Pomysł zaproszenia nieznanego do stołu jest dla mnie bardzo wzruszający i dobrze oddaje polską gościnność.

Unlike Kazakhs, Poles do not usually eat large and abundant dinners. I noticed that it's usually something light, like a salad or a sandwich. On the other hand, I'm accustomed to prolonged feasts with multiple dishes – a starter, a main course and a dessert, usually accompanied by long conversations with friends or family. However, I think that a snack instead of a late three-course dinner is quite a healthy choice.

I am also impressed with Polish Christmas and Easter customs, which I am still learning about. So far, my favourite custom is leaving an empty space at a Christmas Eve table. I consider the idea of inviting a stranger to the table to be very moving, and for me it is the essence of Polish hospitality.





# GEPPERT? *Sprawdzam!* *Check!*

**Po 30 latach istnienia Konkursu Gepperta warto podjąć refleksję nad rolą konkursów artystycznych i jednocześnie nad statusem malarskiego medium.**

**After 30 years of existence of the Geppert Competition, it is worthwhile to reflect on the role of art competitions as such, as well as on the status of painting.**

Beata Bartecka

## 30 LAT KONKURSU GEPPERTA 30 YEARS OF GEPPERT COMPETITION

17.10 | 11:00–18:00  
otwarte prezentacje artystów  
/ open presentations of competing artists  
18.10 | 18:00  
ogłoszenie wyników nominowanych  
/ announcement of the list of nominated artists

## BEZ TYTUŁU – WYSTAWA TOWARZYSZĄCA UNTITLED – AN ACCOMPANYING EXHIBITION

17.10–24.11  
18.10 | 18:00 wernisaż / opening  
galeria BWA Wrocław Główny  
BWA Wrocław Główny gallery

www.geppert.art.pl  
bwa.wroclaw

→ s. 32

W 1989 roku przy Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu powstała pierwsza edycja Konkursu Gepperta – przedsięwzięcia o zasięgu ogólnopolskim, poświęconego młodemu malarstwu. Cel wydawał się oczywisty: przedstawienie możliwie pełnej panoramy zjawisk aktualnie zachodzących w różnych ośrodkach w kraju oraz promocja debiutujących twórców. Teraz, po trzydziestu latach istnienia, konkurs jest obecnie jednym z najważniejszych przeglądów młodej sztuki w Polsce. W tym roku hasłem przewodnim jest „Geppert – sprawdzam”. Grono ekspertów wywodzących się z ośrodków sztuki z całego kraju (m.in. Michał Bieniek, Ewa Łączyńska-Widz, Zbigniew Rogalski i Joanna Rzepka-Dziedzic) zgłasza twórców, których poznamy w trakcie otwartego sympozjum w październiku. Będziemy wtedy świadkami wyłonienia listy nominowanych, którzy zaprezentują się na wystawie w marcu przyszłego roku. Wtedy też jury wybierze zwycięzców.

Jednocześnie w październiku swój wernisaż ma wystawa „Bez tytułu”, która stanowi prezentację najnowszych realizacji laureatów wszystkich poprzednich 12 edycji zorganizowanych na przestrzeni 30 lat od inauguracji konkursu. Zobaczyć będzie można prace m.in.: Sławomira Czajkowskiego, Kasi Kmity, Agnieszki Polskiej czy Cezarego Poniatowskiego. To niekoniernie malarze – niektórzy dawno już odeszli już od tego medium, inni wręcz nigdy nie definiowali się poprzez jego pryzmat. A jednak fakt uczestnictwa w Konkursie Gepperta już na zawsze został odnotowany w ich artystycznym życiorysie.

Tytuł, a w zasadzie jego brak, odnosi się do niejednoznacznego statusu konkursów artystycznych. Kuratorki Alicja Klimczak-Dobrzaniecka i Anna Kołodziejczyk zadają szereg pytań: czy są to przeglądy najlepszej sztuki? Czy faktycznie są trampoliną dla młodych twórców? Czy można uznać, że jego uczestnicy po latach faktycznie odnieśli sukces? To również refleksja nad tym, czy malarstwo stanowi medium, które stoi przed różnymi wyzwaniami.

Symboliczne rozliczenie z przeszłością może być także odczytywane w kontekście nowego rozdziału BWA Wrocław, które wspólnie z ASP konkurs organizuje. Trzynasta edycja odbędzie się w nowych przestrzeniach dworca PKP, nie zaś tradycyjnie w galerii Awangarda. Zatem i tutaj dokona się pewnego rodzaju sprawdzian, a także próba instytucjonalnej autorefleksji.

In 1989, we saw the first edition of the Geppert Competition, organised at the Academy of Art and Design in Wrocław – a national contest dedicated to young painters. The overarching objective of the competition seemed obvious – to present the broadest possible panorama of phenomena occurring at various art centres throughout the country, as well as to promote the debuting artists. Now, the competition, which has been organised without interruption since 1989 is one of the most important reviews of young art in Poland. This year, the competition is titled “Geppert – check!” A group of experts from art centres spread throughout the country (including Michał Bieniek, Ewa Łączyńska-Widz, Zbigniew Rogalski and Joanna Rzepka-Dziedzic) suggest artists, whom we are going to meet during the open symposium in October, where we will learn the names of nominees, who will present their works during an exhibition in March next year, where the jury will choose the winners.

October, on the other hand, brings the *Untitled* exhibition – a presentation of the latest works by the winners of all previous 12 editions of the competition, organised over the course of 30 years of its existence. Visitors will have an opportunity to see works by artists such as Sławomir Czajkowski, Kasia Kmity, Agnieszka Polska and Cezary Poniatowski. They are more than just painters – some have long since departed from this kind of art, others never actually identified as painters. However, their participation in the Geppert Competition became a permanent part of their artistic resume.

The title, or rather lack thereof, refers to the ambiguous status of artistic competitions. The curators – Alicja Klimczak-Dobrzaniecka and Anna Kołodziejczyk – ask a number of questions: are these reviews of the best art? Are they really a springboard for young artists? Can we say that its participants became successful after the time passed? It is also a reflection on whether painting faces various challenges.

The symbolic settlement with the past can also be read in the context of the new chapter of BWA Wrocław, which organises the competition together with the Academy of Art and Design. The 13<sup>th</sup> edition of the competition will take place in the new spaces of the Main Railway Station instead of the spaces of the Awangarda Gallery. This also shapes up to be some kind of a test, as well as an attempt at institutional self-reflection.



# UGLY WROCLAW

# Brzydki Wrocław



→ Typowe dla początków transformacji ustrojowej „szczęki” bazarowe – tak wykuwała się polska przedsiębiorczość. W tle neon „Poczta – Telefon – Telegraf”. Był to ostatni rok działalności państwowego koncernu zarządzającego pocztą i całą infrastrukturą telekomunikacyjną. Ot, czasy przed operatorami.

The bazaar “jaws” – a typical sight in the first years following the political transition. That’s how the Polish entrepreneurship came into being. In the background, you can see the “Mail – Telephone – Telegraph” neon sign. It was the last year of existence of the state-owned company managing the post office and the entire telecommunications infrastructure. Such was the time before network operators.

↓ Stara skoda jako taksówka, dawne budki telefoniczne oraz... trudna do identyfikacji ulica. A może wy będziecie wiedzieć, gdzie zostało zrobione to zdjęcie?

And old Skoda turned into a taxi, old phone booths and... a street I don't seem to recognise. Perhaps you will know where this picture was taken?



Kolejna odsłona cyklu Brzydki Wrocław będzie zupełnie wyjątkowa. Zamiast prezentacji zdjęć współczesnych proponuję cofnąć się wspólnie do roku 1991, kiedy to do Wrocławia przyjechał Amerykanin Alan Kearns. Zaskoczony tym, co zobaczył, zaczął dokumentować wrocławskie ulice i ludzi. Po niemal 30 latach efekty tych fotograficznych wycieczek opuściły domowe archiwum – fani Brzydkiego Wrocławia i czytelnicy „Niezbędnika” zobaczą je jako pierwsi.

Dziękuję Alanowi za zgodę na publikację – to cudowny zapis wyjątkowego momentu w historii naszego miasta.

Welcome to yet another installment of the Ugly Wrocław series, and believe me when I say it’s going to be exceptional. This time, instead of contemporary photographs, we’re going back to 1991, when a certain American named Alan Kearns visited Wrocław. Surprised by what he saw, he started document the streets and people of Wrocław. After nearly 30 years, the results of these photographic journeys are finally out of his home archive and the fans of Ugly Wrocław and the “Guide” readers will be the first to see them.

I would like to take this opportunity to thank Alan for agreeing to publish this wonderful record of a unique moment in the history of our city.



Zbieg Rynku z ulicą Wita Stwosza. Sklep Pedant z neonem, dalej Cepelia. Dziś ten widok zasłaniałaby odbudowana w roku 1994 kamienica Pod Złotym Psem.

The intersection of the Market Square and Wita Stwosza Street. Pedant store with a neon sign, with Cepelia in the back. Today, the view would be obstructed by tenement house “Under the Golden Dog”, which was rebuilt in 1994.



↑ Ulica Dworcowa swoją nazwę zawdzięcza zlokalizowanemu tam dawniej dworcowi autobusowemu. Na zdjęciu widzicie wyjeżdżające z niego autobusy. Dziś w tym miejscu stoi nowoczesny hotel.

Dworcowa Street owes its name to the bus station, which was located there back in the day. In the photo you can see the buses said station. Today, there is a modern hotel in there.



↑ Rower, łuk, patyk, zbiórka przy śmietniku – też macie w sercach i pamięci właśnie takie dzieciństwo?

A bike, a bow, a stick, gathering by the dumpster... Do you also have similar childhood memories?

Do zobaczenia za miesiąc!  
See you next month!

Krzysiek Stęplowski  
BrzydkiWrocław



# KRZYŻÓWKA Z...

...osobowością, literatem, honorowym obywatelem Wrocławia. Zapraszamy do rozwiązania krzyżówki poświęconej **Tadeuszowi Różewiczowi**, który 9 października obchodziłby 98. urodziny. Litery z ponumerowanych pól utworzą rozwiązanie – tytuł filmu nakręconego na podstawie jednego z opowiadań pisarza.

Na osoby, które przyjdą z poprawnym hasłem do infopunktu w klubokawiarni Barbara (ul. Świdnicka 8b), będą czekać nagrody:

- 2 podwójne bilety na seanse w ramach festiwalu filmów o mieście i architekturze MIASTOmovie („Wizje Ericha Mendehlsona” lub „Operę paryską”) → więcej na str. 10
- 2 podwójne zaproszenia na wystawę „Bez tytułu” w galerii BWA Wrocław Główny → więcej na str. 21
- 2 podwójne zaproszenia na wystawę „Die Sammlung...” w OP ENHEIM → więcej na str. 17

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: [www.strefakultury.pl/niezbednik-pazdziernik2019-konkurs](http://www.strefakultury.pl/niezbednik-pazdziernik2019-konkurs).

## POZIOMO:

2. tytuł miesięcznika wydawanego we Wrocławiu, który był miejscem pierwodruku jego bardzo wielu wierszy
5. nazwa osiedla, gdzie po kilku przeprowadzkach ostatecznie zamieszkał z żoną
6. sztuka, której treść najlepiej oddaje podtytuł: „Scenariusz telenowel dla telewizji publicznej i prywatnej”
7. Białe ..... – polski film psychologiczny zrealizowany w 1992 roku na podstawie dramatu Tadeusza Różewicza o tym samym tytule
10. Domek ..... – miejsce pracy i życia przyjaciela Różewicza, Geta-Stankiewicza, często przez niego odwiedzanego
11. wrocławska nagroda poetycka, która została przyznana Różewiczowi w 2008 roku

## PIONOWO:

1. pierwszy w jego dorobku dramat, który powstał na bazie fascynacji awangardą paryską
3. miejsce urodzenia Różewicza
4. lokalizacja tematu wiersza pt. „Jest taki pomnik”
8. park, w którym – mieszkając jeszcze na Borku – szukał ciszy i inspiracji
9. tytuł tomu wierszy z 1998 roku, w którym utrwalił powódź we Wrocławiu
10. nazwisko literackiego noblisty, z którym toczył metafizyczny spór w swojej poezji

The crossword puzzle grid consists of black and white squares. Numbers are placed in the starting squares of each word. The grid is partially filled with letters from the clues provided. Illustrations include a pair of glasses, a pencil, and a book.

## HASŁO:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

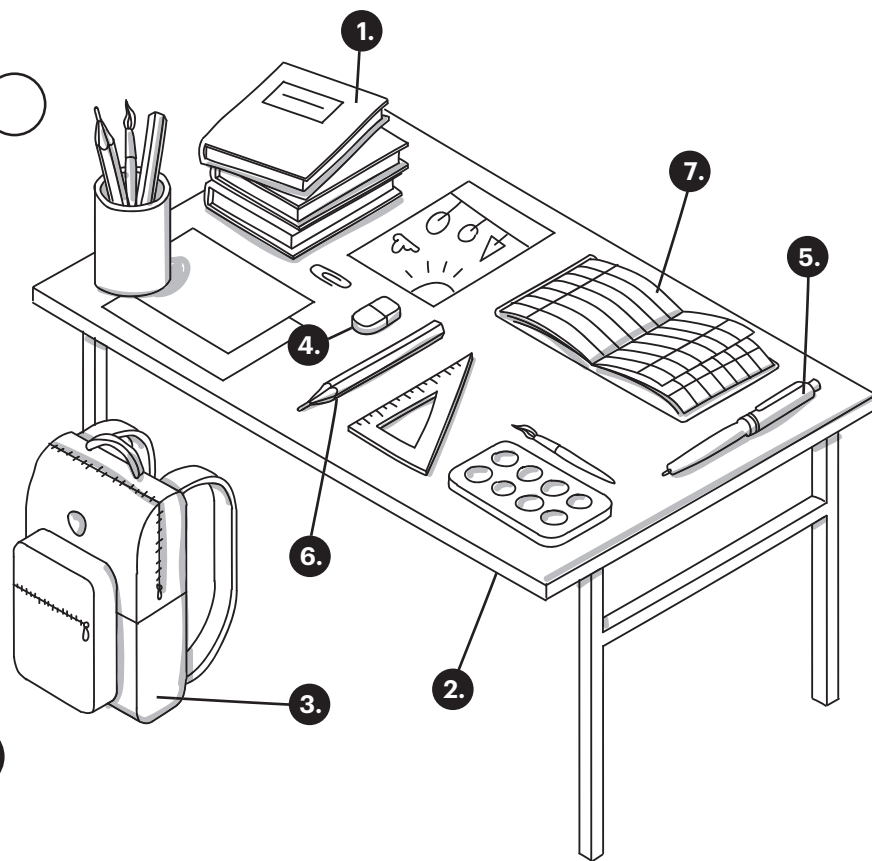
# LOGOGRYF

Znajdź na rysunku siedem ponumerowanych przedmiotów, a następnie wpisz ich nazwy w odpowiednie miejsca. Litery w oznaczonych polach, czytane kolejno rzędami utworzą rozwiązanie – tytuł wiersza Jana Brzechwy.

1.	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
2.	○	○	○	○	○						
3.	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
4.	○	○	○	○	○						
5.	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
6.	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
7.	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

## HASŁO:

○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---





















# B 30 LAT KONKURSU GEPPERTA

SEMINARIUM  
KWALIFIKA-  
CYJNE

13.  
KON-  
KUR-  
SU  
GEP-  
PERTA  
17—18.10.  
2019  
AKADE-  
MIA SZTUK  
PIĘKNYCH  
IM. EUGE-  
NIUSZA  
GEPPERTA  
UL. TRAU-  
GUTTA  
19/21

organizatorzy



ASP WROCLAW

B  
A W  
Wrocław

A

Wrocław  
miasto spotkań

WYSTAWA  
JUBILEUSZOWA  
GEP-  
PERT-  
SPRAW-  
DZAM! /  
BEZ  
TYTUŁU

18.10—  
24.11.2019  
WERNISAZ:  
18.10.2019,  
GODZ. 18:00  
GALERIA  
BWA  
WROCLAW  
GLOWNY  
(ANTRESOLA NA DWORCU PKP)  
UL. PIŁSUD-  
SKIEGO 105  
ARTYSOI:

Sławomir Czajkowski,  
Jacek Dłużewski,  
Kle Mens,  
Kasia Kmita,  
Barbara Kuciapska,  
Olga Lewicka,  
Marzena Nowak,  
Agnieszka Polska,  
Cezary Poniatowski,  
Łukasz Rayski,  
Zbigniew Rogalski,  
Urszula Wilk,  
Zorka Wollny

W

patroni  
medialni:



SZUM

RYNEK  
SZTUKA





visual arts

# sztuki wizualne

**5.09–13.10**
**Wystawa malarstwa  
Jacka Maślankiewicza**
**An exhibition  
of Jacek Maślankiewicz painting**

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5  
wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00–17:00  
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00–19:00

Jacek Maślankiewicz należy do artystów, którzy z ogromną determinacją wierzą w sens malarstwa. Twórca pokrywa powierzchnię płócien odważnym pociągnięciem pędzla, buduje zaskakujące rozwiązania kompozycyjne. Maślankiewicz to malarz niespokojny, poszukujący z wielką pasją ciągle nowych możliwości, czego dowodem jest obecna prezentacja.

**Dodatkowy język: angielski**

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

[www.ma.wroc.pl](http://www.ma.wroc.pl)

Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy), 10 PLN (grupowy), 25 PLN (rodzinny)

Jacek Maślankiewicz belongs to artists who believe in the meaning of painting with great determination. The artist covers the canvases with a bold brushstroke and builds surprising compositional solutions. Maślankiewicz is a restless painter who is always looking for new possibilities with great passion.

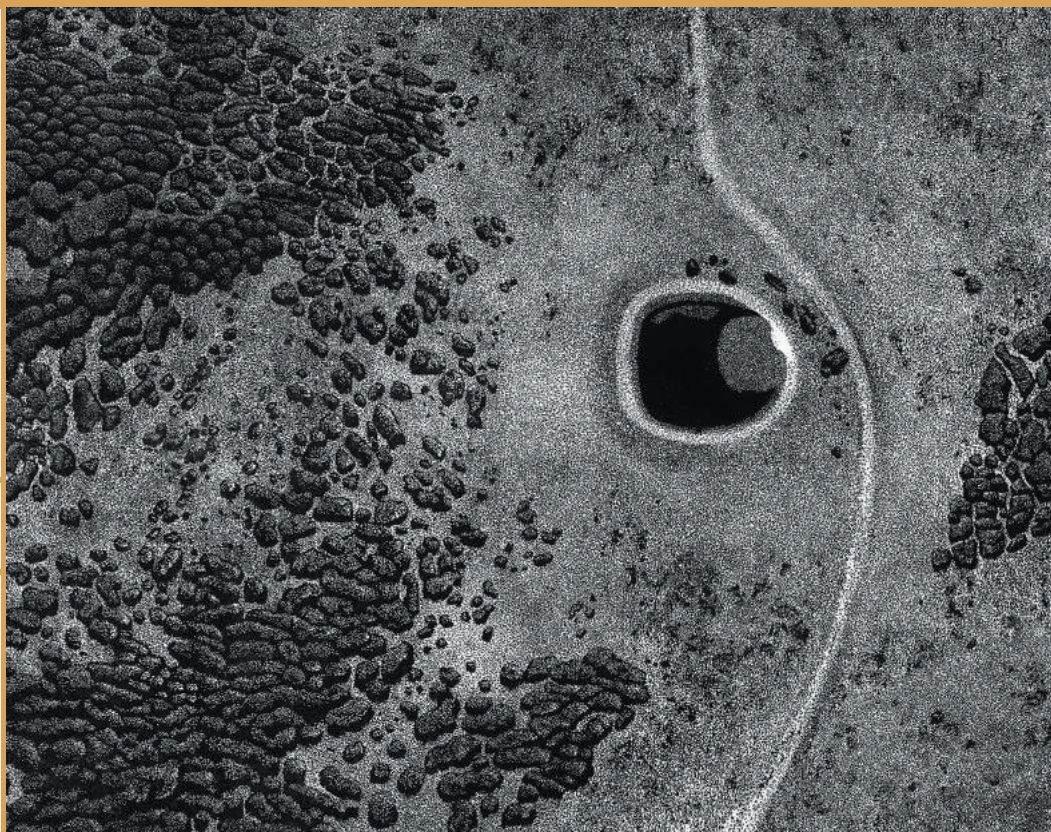
**Additional language: English** / Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced), 10 PLN (group), 25 PLN (family)

**30.09–17.10**
**7.10 | 16:00** wernisaż / opening

**„Dopelnianie” – wystawa prac  
Małgorzaty Dajewskiej  
i Piotra Błażejewskiego**
**Complementing – an exhibition  
of works by Małgorzata Dajewska  
& Piotr Błażejewski**

Galeria Neon / Neon Gallery, ul. Traugutta 19/21

Wystawa prezentuje unikatowe, wykorzystujące zjawiska optyczne, kompozycje szklane Małgorzaty Dajewskiej oraz malarstwo Piotra Błażejewskiego.



Twórcy od wielu lat łączą działalność artystyczną z pracą naukową i pedagogiczną na wrocławskiej ASP. Tworzą także artystyczny tandem. Wystawa została zorganizowana z okazji 35-lecia pracy twórczej artystki i 45-lecia działalności Piotra Błażejewskiego. Wernisaż jest wydarzeniem towarzyszącym tegorocznej inauguracji roku akademickiego Uczelni Artystycznych Wrocławia.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta

[www.asp.wroc.pl](http://www.asp.wroc.pl)

Wstęp wolny

The exhibition presents unique glass compositions of Małgorzata Dajewska and paintings by Piotr Błażejewski. The artists have been combining artistic activity with scientific and pedagogical work at the Eugeniusz Gepperta Academy of Art and Design in Wrocław for many years. They also create an artistic duo.

Organiser: Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design / Free entrance

**1–28.10**
**18.10 | 17:00** wernisaż / opening

**„Droga na Południe” – wystawa  
prac Małgorzaty Stanielewicz**
**The Road South – an exhibition  
of works by Małgorzata Stanielewicz**

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. Świętego Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00  
sob. / Sat. 12:00–18:00

„Droga na Południe” to najnowszy cykl grafik, nad którym Małgorzata Stanielewicz zaczęła pracować po zeszłorocznym wyjeździe na Sycylię. Prawie w każdej z prac pojawia się element drogi. W swoim nowym cyklu artystka wychodzi z miast, które pojawiają się w jej pracach od wielu lat, idzie drogą przez falujące lasy i przez puste kamieniste przestrzenie. Interesuje ją związek człowieka z krajobrazem, konfrontacja z przestrzenią, w której żyje oraz tej, której doświadcza w podróży.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWroclaw

Wstęp wolny

The Road South is the latest series of graphics by Małgorzata Stanielewicz, which she started creating after her last year's trip to Sicily. Nearly every single one of her works features a road as a part of it. She is interested in exploring the relationship between humans and landscapes, the confrontation with the space she lives in and the space she experiences on the road.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

**1–30.10**
**27.10 | 18:00** finisaż / closing

**„Moje inspiracje” – wystawa prac  
Małgorzaty Rynarzewskiej**
**My inspirations – an exhibition of  
works by Małgorzata Rynarzewska**

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–20:00

Małgorzata Rynarzewska to absolwentka Akademii Sztuk Wizualnych w Poznaniu – posiada dyplom z projektowania wnętrz i ogrodów w pracowni prof. A. Oleksyn oraz konserwacji obrazów. Jak mówi sama artystka, jej malarstwo to próba zdefiniowania tego, co nie poddaje się żadnym definicjom, co niewidzialne ale jak najbardziej realne.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

[www.kolumny.art.pl](http://www.kolumny.art.pl)

Wstęp wolny

Małgorzata Rynarzewska is a graduate of the Academy of Visual Arts in Poznań (diploma in interior and garden design in the studio of prof. A. Oleksyn). As the artist says, her painting is an attempt to define what is not subject to any definitions, what is invisible, but the most real.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance





1-11.10

### „Safari w ZOO” – wystawa prac uczestników pleneru wakacyjnego

*Safari in the ZOO – an exhibition of works by the participants of the summer plein-air*

Afrykarium ZOO, ul. Wróblewskiego 1-5

pon.-czw. / Mon.-Thu. 9:00-17:00  
pt.-niedz. / Fri.-Sun. 9:00-18:00

Zwinne pantery, tajemnicze okapi, groźne wilki, kolorowe pawie – wakacyjne safari w mieście? Czemu nie! Wprawdzie zwierzęta były za ogrodzeniem swoich letnich wybiegów w ZOO, a dzieci zostały uzbrojone jedynie w przybory do rysunków, lecz podczas wakacyjnego pleneru plastycznego „łapały” na papierze zwierzęce pozy, zachowania i miny. Czas na prezentację ich dokonań. Wystawę prac, na którą ODT Światowid zaprasza do Afrykarium, przygotowała Hanna Zawadzka-Woźniak.

Organizatorzy: ODT Światowid, ZOO Wrocław

 [www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

 Bilety: wyłącznie w ramach biletu do ZOO

Agile panthers, mysterious okapi, menacing wolves and colourful peacocks – a summer safari in the city? Why not! Sure, the animals were safely contained in their summer enclosures at the zoological garden and children were only equipped with drawing supplies, but during the summer plein-air they had an opportunity to capture animals posing, doing their things and making faces on paper. It's time to showcase their works! The exhibition of works organised by Światowid in the Africarium was prepared by Hanna Zawadzka-Woźniak.

Organisers: ODT Światowid, ZOO Wrocław  
/ Tickets: only with a ticket to the ZOO

4.10-27.01.2020

6.10 | 15:00 oprowadzanie kuratorskie  
/ curatorial guided tour

### „Ja i moja sztuka to sztuka” – wystawa prac Alfonsa Mazurkiewicza

*Me and my art are art – an exhibition of works by Alfons Mazurkiewicz*

Muzeum Współczesne Wrocław  
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a


pon. / Mon. 10:00-18:00  
śr.-niedz. / Wed.-Sun. 12:00-20:00

Alfons Mazurkiewicz (1922-1975) to jedna z najważniejszych postaci powojennego środowiska artystycznego Wrocławia. Jego twórczość stanowi ważny punkt odniesienia dla neoawangardowych działań kolejnych pokoleń. Mazurkiewicz pozostaje postacią niejednoznaczną i pełną paradoksów. Wspaniały nauczyciel, błyskotliwy intelektualista był jednocześnie artystą, którego działania wymykały się dawniejszej, ale i współczesnej krytyce, bezradnej wobec jednoczesnego anachronizmu i swoistej aktualności.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

 [www.muzeumwspolczesne.pl](http://www.muzeumwspolczesne.pl)

 Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy),  
czwartki – wstęp wolny

Alfons Mazurkiewicz (1922-1975) was one of the most important figures in Wrocław's post-war artistic milieu. His oeuvre constituted an important point of reference for the neo-avant-garde experiments by the subsequent generations of artists. Mazurkiewicz remains an ambiguous figure, full of paradoxes. A great teacher and a brilliant intellectual, he was an artist whose practice eluded both past and contemporary criticism, helpless against the simultaneous anachronism and peculiar topicality of his art.

Additional language: English / Organiser:  
Wrocław Contemporary Museum / Tickets:  
10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays  
– free entrance

5.10-16.11

5.10 | 17:00 wernisaż / opening

### „Małe wielkie życie” – wystawa prac Katarzyny Karpowicz

*Little big life – an exhibition of works by Katarzyna Karpowicz*

Galeria Sztuki Współczesnej Platon  
/ Platon Contemporary Art Gallery, ul. Krupnicza 13

pon.-pt. / Mon.-Fri. 10:00-18:00  
sob. / Sat. 11:00-15:00

„Małe wielkie życie” to nowy cykl obrazów Katarzyny Karpowicz, w którym artystka powraca do stałego motywu w swojej twórczości – świata dziecka oraz dzieciństwa. Tym razem jednak jest to podróż niezwykle osobista, która nie tylko dla niej ale – jak ma nadzieję sama artystka – również dla widza będzie okazją do odnalezienia w tych obrazach swoich własnych wspomnień z czasów dzieciństwa, oraz jak ważne, prawdziwe i dobre było to nasze „małe wielkie życie”.

Organizator: Galeria Sztuki Współczesnej Platon

 [www.platon.pl](http://www.platon.pl)

 Wstęp wolny

*Little big life is a new series of paintings by Katarzyna Karpowicz. The artist returns to her favourite motives: child and childhood. This time it's an intimate journey which she hopes too will bring back in a viewer his/her own recollections of the child's world and how significant and important and good was that "little big life" of each and everyone of us.*

Organiser: Platon Contemporary Art Gallery  
/ Free entrance

8-25.10

8.10 | 18:00 wernisaż / opening

### „Mam ci tyle do powiedzenia” – wystawa prac Tomasa Kałuży

*I have so much to tell you  
– an exhibition of works by Tomasz Kałuża*

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4  
pon.-pt. / Mon.-Fri. 13:00-19:00

Tomasz Kałuża (1984) zajmuje się malarstwem, fotografią i rzeźbą. Interesują go zagadnienia komunikacji i możliwości obrazowania kondycji człowieka. Nawiązuje do dada, malarstwa materii, sztuki biednej. W abstrakcyjnych obrazach będących zarazem wieloznacznymi przekazami w formie komiksowych dymków autor zmagają się z paradoksem komunikacji i niewyraźności. Znane zalecenie Wittgensteina: *O czym nie można mówić, o tym trzeba milczeć nie uspakaja.*

Organizator: Galeria Entropia

 [www.entropia.art.pl](http://www.entropia.art.pl)

 Wstęp wolny

Tomasz Kałuża (1984) is a painter, photographer and sculptor, interested in the issues of communication and possibilities of imaging the human condition. In his works, he refers to Dada, matter painting and arte povera. In his abstract paintings, which are also ambiguous messages in the form of comic book speech bubbles, the artist deals with the paradox of communication and inexpressibility. Wittgenstein's well-known statement – *whereof one cannot speak, thereof one must be silent* – is hardly comforting.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance



**9.10 | 13:00–15:00****Blżej sztuki. MWW dla Seniorów**  
**Closer to Art. MWW for Seniors**Muzeum Współczesne Wrocław  
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Kolejna wystawa zbiorów Dolnośląskiego Towarzystwa Zachęty Sztuk Pięknych będzie okazją, aby uważniej przyrzeć się powiększonej od ponad dekady kolekcji. W zbiorach DTZSP zetkniemy się z najróżniejszymi technikami – od instalacji i wideo, poprzez fotografię, malarstwo, aż po przedmioty znalezione czy ready-made. Na wystawie zatytułowanej „Nieuzasadniona przemoc” zaprezentowane zostaną dzieła dziesięciorga artystek i artystów. Każda z prac stanie się pretekstem do zadania innego pytania...

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny  
Zapisy: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl,  
tel. 514 937 971

Wrocław Contemporary Museum would like to invite all seniors to afternoon meetings with contemporary art. The two-hour classes will include a tour of the exhibition from the collection of the Lower-Silesian Society for the Encouragement of Fine Arts and an exchange of opinions over a cup of tea. October's workshop accompanies exhibition *Unjustified violence*.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum  
/ Free entrance / Registration: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl, tel. 514 937 971

**10.10–20.12****10.10 | 18:00** wernisaż / opening**„Aspekt! Aspekt!”**  
**– wystawa wideo Biennale WRO 2019**  
**Aspect! Aspect!**  
**– WRO 2019 Biennale video exhibition**Centrum Sztuki WRO / Wro Art Center, ul. Widok 7  
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00  
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Znaczącą część programu 18. Biennale Sztuki Mediów WRO stanowią prace wideo. W kolejnej z odsłon wydarzenia zostają ujęte w formę wystawy, ukazującej różnorodność podkreślanych w tytule aspektów, wynikających zarówno z oryginalnej praktyki artystycznej, jak i oddziaływania kultury mainstreamowej transformowanej przez wielość nisz społecznościowych. W realizacjach rozgrywających się w przestrzeni publicznej – realnej i wirtualnej – toczą się gry z konwencjami mediów. Zabawom z wizerunkiem towarzyszą refleksje o medialnej i politycznej emocjonalności, estetyzacji znaczeń, mechanizmach przedstawień krajobrazów realnych i symbolicznych.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

A significant part of the program of the 18<sup>th</sup> WRO Media Art Biennale are video works. In the next Biennale's event, they are included in the form of an exhibition showing the variety of

aspects highlighted in the title, resulting from both original artistic practice and the impact of mainstream culture transformed by a multitude of social niches. In the realizations taking place in public space – real and virtual – there are games with media conventions. Games with the image are accompanied by reflections on media and political emotionality, aestheticisation of meanings, mechanisms of representation of real and symbolic landscapes.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

**11.10–2.03.2020****„Polska gościnność” – wystawa**  
**Polish hospitality – an exhibition**Muzeum Współczesne Wrocław  
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a  
pon. / Mon. 10:00–18:00  
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Polska gościnność to jeden z narodowych mitów. Jednak mit budujący fałszywy obraz jest niebezpieczny, wypacza bowiem rzeczywistość, stając się pożywką dla ideologii. Może być on także wzmacniający – o ile jest źródłem konstruktywnych działań. Klasycy sztuki współczesnej i młodzi twórcy zaproszeni do udziału w wystawie stawiają czoła polskiej gościnności jako idei. Dosłownie i metaforycznie. Przestrzennie i medialnie. Obrazem i dźwiękiem. Tam, gdzie nie sięga mit.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy),  
czwartki – wstęp wolny

Polish hospitality is one of our national myths. However, a myth that creates a false image is dangerous because it distorts reality and provides a breeding ground for ideology. But it can also be a source of strength – provided it leads to constructive action. Contemporary art classics

and young artists challenge the idea of Polish hospitality. Literally and metaphorically. Using space and multimedia, picture and sound. They venture where the myth does not reach.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

**12.10–31.12****„Die Sammlung\_\_\_” – wystawa**  
**Die Sammlung\_\_\_ – an exhibition**OP ENHEIM, pl. Solny 4  
śr. / Wed. 14:00–18:00  
czw.–pt. / Thu., Fri. 14:00–19:00  
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 13:00–19:00

Wystawa „Die Sammlung\_\_\_” to symboliczna opowieść o zmianach, zachodzących w drugiej połowie XX wieku w Europie i Ameryce, które odbiły się także na sztuce. Pokazane zostaną prace m.in. Rauschenberga, Fettinga czy Wendersa. Nie zabraknie również sztuki polskiej, reprezentowanej zarówno przez klasyków takich jak Opałka, jak i młodsze pokolenie – Sasnała czy Bujnowskiego. Dzieła pochodzą z prywatnego zbioru OP ENHEIM / ABIS.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 5 PLN (normalny), 3 PLN (ulgowy),  
2 PLN (grupowy), 3 PLN (rodzinny)

*Die Sammlung\_\_\_* exhibition is a symbolic story about the changes in the second half of 20<sup>th</sup> century in Europe and America which also had an impact on art. There will be shown works of such artists as Rauschenberg, Fetting or Wenders. You will also see a selection of Polish art, represented by classics like Opałka, but also by younger generation – Sasnal or Bujnowski. All of the works were taken from the private collection of OP ENHEIM / ABIS.

Additional language: English, German / Organiser: OP ENHEIM / Tickets: 5 PLN (regular), 3 PLN (reduced), 2 PLN (group), 3 PLN (family)





**12.10 | 18:00–23:00****#8\_poprawka – wystawa**

#8\_repeat – an exhibition

JEST galeria / JEST Gallery, ul. Powstańców Śląskich 22

Ósma wystawa w galerii JEST to performatywne wydarzenie, podczas którego organizatorzy chcą skupić się na analizie współczesnego pojęcia patriotyzmu, przyjrzeć się zakorzenionym w naszej kulturze symbolom oraz zderzyć je z aktualnymi realiami. To odpowiedź na potrzebę działań odczarowujących zastane wzorce oraz pracy w duchu „odwojnienia kultury” Krzysztofa Wodiczki. Razem z Kolektywem Łaski, Mateuszem Kowalczykiem i Agatą Lankamer uczestnicy odrobnią lekcje z języka polskiego, muzyki, historii, plastyki i WF-u.

Organizator: JEST galeria

 [www.jestgaleria.com](http://www.jestgaleria.com)
 Wstęp wolny

The eighth exhibition at the JEST gallery is a performative event during which we would like to focus on analyzing the modern concept of patriotism, look at symbols rooted in our culture and collide them with current realities. We feel the need to take action to disenchant existing patterns and to work in the spirit of “unwar culture” by Krzysztof Wodiczka. Together with Kolektyw Łaski, Mateusz Kowalczyk and Agata Lankamer we will do homework with Polish, music, history, art, and PE.

Organiser: JEST Gallery / Free entrance

**13.10–4.11****13.10 | 17:00** wernisaż / opening**„Zawłaszczenia / Takeovers” – wystawa****Zawłaszczenia / Takeovers – an exhibition**

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Jagoda Malanin to absolwentka Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu na kierunku Fotografia i Multimedia, a także iberystka. Obecnie uczestniczy w programie mentorskim prowadzonym przez Sputnik Photos. Wystawa obejmuje cykl fotografii Jagody Malanin, swobodnie oscylujący wokół pojęcia zawłaszczenia. Odwiedzający wystawę będą mogli stać się częścią instalacji multimedialnej opartej o technologię Kinect, a na żywo zagra sample światła i błota Michał Mrozek.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)
 Wstęp wolny

Jagoda Malanin is a graduate of the Academy of Art and Design in Wrocław in the field of Photography and Multimedia, as well as iberist. Currently a participant in the Mentor Program run by Sputnik Photos. The exhibition includes a series of photographs of Jagoda Malanin, freely oscillating around the concept of appropriation. You will also be able to become part of a multimedia installation based on Kinect technology, and live samples of light and mud Michał Mrozek who will play live.

Additional language: English / Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

**18.10–24.11****18.10 | 18:00** wernisaż / opening**Najlepsze Dyplomy ASP we Wrocławiu 2019****The Best Graduation Diplomas of 2019**

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105


śr. / Wed. 12:00–20:00

czw.–niedz. / Thu.–Sun. 12:00–18:00

Po raz szesnasty w BWA Wrocław zostaną pokazane dyplomy absolwentów wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych ze wszystkich wydziałów i kierunków prowadzonych przez uczelnię. Wystawa w przestrzeni galerii to często pierwsze zetknięcie się studentów z tak dużą instytucją i jej publicznością; dla widzów zaś to szansa, by skonfrontować się z myśleniem młodego pokolenia artystów i projektantów.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta, BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)
 Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), środy – wstęp wolny

For the sixteenth time, the diplomas of graduates of the Wrocław Academy of Art and Design from all faculties and majors run by the academy will be shown at BWA Wrocław.

Additional language: English / Organisers: Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design, BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), Wednesday – free entrance

**18.10–24.11****17.10 | 11:00–18:00**

otwarte prezentacje artystów / open presentations of competing artists

**18.10 | 18:00**


wernisaż wystawy i ogłoszenie wyników / exhibition opening and announcement of the list of nominated artists

**30 lat Konkursu Gepperta****30 years of Geppert Competition**

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

Konkurs dla wyróżniających się młodych polskich malarzy odbywa się już od trzydziestu lat. W tym roku kwalifikacje będą mieć charakter otwartego dla publiczności seminarium, podczas którego poznamy propozycje do wystawy konkursowej i będziemy świadkami wyłonienia listy jej przyszłorocznych uczestników. Jednocześnie w galerii otwarta zostanie jubileuszowa wystawa konkursu „Bez tytułu”. Będzie to prezentacja najnowszych realizacji laureatów wszystkich poprzednich dwunastu edycji, m.in. Sławomira Czajkowskiego, Kasi Kmity, Agnieszki Polskiej, Cezarego Poniańskiego, Zorki Wollnego.

Organizator: BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)
 Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), środy – wstęp wolny

The competition for outstanding young Polish painters has been taking place for thirty years now. This year qualification for the competition will be held in a form of a seminar open to the public. During





the event, the artists will present their proposals for the competition exhibition and the organisers will announce the list of the next year's participants. At the same time, the gallery space will host the exhibition called *Untitled*. It presents of the latest projects completed by the winners of all the previous twelve editions of the Geppert Competition.

Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), Wednesday – free entrance

**19.10 | 19:00**

**„Falszerstwa dzieł sztuki oraz metody ich identyfikacji” – wykład**

*Forged artworks and how to find them – a lecture*

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

O największych falszertwach w historii, metodach ich rozpoznawania oraz o własnej, nowatorskiej metodzie badawczej, opowie dr Łukasz Nawrocki. Dodatkową atrakcją spotkania będzie mała wystawa dzieł malarskich dawnych mistrzów, a wśród nich obraz Leonarda da Vinci namalowany współcześnie, ale dokładnie takimi samymi materiałami oraz przy użyciu techniki i technologii malarskiej stosowanej na przełomie XV i XVI wieku przez tego genialnego artystę. Wydarzenie jest tym bardziej warte uwagi, że świat sztuki i nauki obchodzi w tym roku 500-rocznicę śmierci Leonarda da Vinci.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

 [www.konturykultury.art.pl](http://www.konturykultury.art.pl)

 Wstęp wolny

During a meeting PhD Łukasz Nawrocki will talk about the most famous forgeries in history, the ways they are discovered, as well as his innovative study method that he developed. The participants will also have an opportunity to enjoy an exhibition of works by old masters, including a contemporary Leonardo da Vinci painting, painted using the same techniques and technologies that the artist used at the turn of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

**22.10–7.12**

**22.10 | 19:00** wernisaż / opening

**23.10 | 17:00** oprowadzanie kuratorskie / curatorial guided tour

**„Syndrom florencki” – wystawa**  
*Florentine syndrome – an exhibition*

galeria SiC! BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9-10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00

sob. / Sat. 11:00–15:00

Bracia de la Torre to urodzeni w Meksyku artyści, którzy działają na styku kraju swojego pochodzenia i Stanami Zjednoczonymi. W ciągu trzydziestoletniej kariery zawodowej poruszali kwestie imigracji i percepcji kulturowej. Ich twórczość jest prawdziwym tygłem różnorodnych koncepcji. Ich pierwsza wystawa w Polsce śmiało wpisuje się w temat przewodni programu galerii SiC! w 2019 roku, który traktuje o relacji między człowiekiem a środowiskiem. „Syndrom florencki” wypełni galerię obiektami i instalacjami, łącząc tradycyjną

meksykańską estetykę z różnymi symbolami komercyjnego kiczu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

 Wstęp wolny

De la Torre brothers are artists born in Mexico who work at the interface between their country of origin and the United States. During their thirty-year career, they have addressed issues of immigration and cultural perception. Their work is a real melting pot of diverse concepts.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



**24.10 | 18:00**

**Bryły Platona IV: „Model graniczny” – wernisaż wystawy prac Magdaleny Jaroć**

*Platon Solid IV: Border model – an exhibition of works by Magdalena Jaroć opening*

Klubokawiarnia Mleczarnia, ul. Włodkowica 5

Prezentowany cykl to rozważania o obrazie traktowanym jako obiekt, o przetwarzanym wspomnieniu obrazu, a także o generowaniu nowych kompozycji w oparciu o obrazy mentalne. To szukanie kolejnych warstw wewnątrz płaszczyzny obrazu i budowanie brył z przekształceń wyjściowej kompozycji. Multiplikacja, skalowanie i badanie oddziaływania przedstawień między sobą to próby znalezienia obrazu w obrazie...

Organizatorzy: Klubokawiarnia Mleczarnia, Galeria Sztuki Współczesnej

 [www.platon.pl](http://www.platon.pl)

 Wstęp wolny

The presented series features deliberations about an image treated as an object, about the processed memory of the image, as well as generating new compositions based on mental images. It is about looking for new and deeper layers inside the plane of an image and building shapes out of transformations of the original composition. Multiplication, scaling and studying the interaction of representations constitute attempts to find an image in an image...

Organisers: Klubokawiarnia Mleczarnia, Contemporary Art Gallery / Free entrance

**25.10–24.11**

**25.10 | 19:00** wernisaż / opening

**„Splonęły ogrody. Teraz pada deszcz” – wystawa**

*The gardens burned down. Now it rains – an exhibition*

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1  
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 10:00–18:00

Wychodząc od symbolicznego odniesienia do biblijnego raju, wystawa koncentruje się na skutkach zła widocznych w świecie. Mnogość współczesnych problemów, z którymi przychodzi nam się mierzyć, trafnie ujęta przez artystów, nie jest jednak zwieńczeniem wystawy – jej narracja daje bowiem nadzieję na ukojenie. Jest to opowieść o pogorzelsku, które czeka na odrodzenie. Wystarczy być razem, trwać. Kurator: Wojciech Skibicki.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

Starting with a symbolic reference to biblical Paradise, the exhibition focuses on the effects of evil seen in the world. It is an attempt at a diagnosis. The multitude of contemporary problems that we have to face every day, perfectly captured by the artists, is not the end of this exhibition, since its narrative also gives us hope for comfort. It is a story of a burnt land, which awaits restoration. All we need to do is to be together and persevere. Curator: Wojciech Skibicki.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

**27.10 | 18:00**

**Wernisaż z muzyką: Barbara Jankowska + Avi Jazzar**

*Opening with music: Barbara Jankowska + Avi Jazzar band*

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Barbara Jankowska-John jest absolwentką Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych Wydziału Ceramiki i Szkła. Na swoim koncie posiada wiele krajowych i międzynarodowych wystaw ceramicznych oraz malarskich. W 2011 roku jej prace znalazły się na wystawie jubileuszowej pt. „Po setce” z okazji 100-lecia Związku Polskich Artystów Plastyków. W 2019 roku odbyła się wystawa towarzysząca międzynarodowej konferencji pt. „Religijność w sztuce, literaturze i filozofii XVIII i XIX wieku”. Podczas wernisażu wystąpi zespół Avi Jazzar.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 [www.wkformaty.pl](http://www.wkformaty.pl)

 Wstęp wolny

Barbara Jankowska-John is a graduate of the Faculty of Ceramics and Glass at the State Higher School of Arts, with many national and international exhibitions of ceramics and painting. In 2011, her works were featured during an anniversary exhibition commemorating 100 years of the Association of Polish Artists and Designers. The opening will feature a concert of Avi Jazzar.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance



impart



anitalipnicka

z bliskka   
akustycznie

**19.10** | godz. 19:00, Impart  
ul. Mazowiecka 17

Bilety: 70-100 PLN | [strefakultury.pl](http://strefakultury.pl) | [eventim.pl](http://eventim.pl) |  
Impart (Mazowiecka 17) | Barbara (Świdnicka 8B) | Media Markt | Empik



Strefa  
Kultury  
Wrocław

[www.anitalipnicka.com](http://www.anitalipnicka.com)  [facebook.com/anitalipnicka](https://facebook.com/anitalipnicka)  
 [twitter.com/anitalipnicka](https://twitter.com/anitalipnicka)  [instagram.com/anita.lipnicka](https://instagram.com/anita.lipnicka)





music

muzyka

Organizator: ODT Światowid

[www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

Bilety: 8–15 PLN

Classical Światowid series will feature a performance by the duo Sulamita Ślubowska and Maciej Ślapiński – winners of the 20<sup>th</sup> K. Bacewicz International Chamber Music Competition in Łódź (2019). They have been playing together for two years, and they are both associated with the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 8–15 PLN

4–6.10 | 12:00–00:00

**Eklektik Session 2019**

różne lokalizacje / many locations

Eklektik Session prezentuje w tym roku wyjątkowo wyrafinowaną mieszankę dźwięków świata w wykonaniu wirtuozów muzycznej narracji. Przez trzy festiwalowe dni upływające pod hasłem „Dom i tożsamość” w unikatowych lokalizacjach Wrocławia zagrają artyści z Japonii, Turcji, Izraela, Norwegii i Wielkiej Brytanii. Wszyscy muzycy wystąpią na jednej scenie podczas wspólnego koncertu finałowego pod szyldem Eklektik Orchestra w hali serwisowej Mercedes-Benz Grupa Wróbel. W programie: Takuya Nakamura z Japonii i taniec Butoh oraz Berke Can Özcan z Turcji w Muzeum Pana Tadeusza, Erlend Apneseth Trio w Muzeum Teatru, reprezentacja Ronnie’s Jazz Club z londyńskiego SoHo na wrocławskim Manhattanie, a wreszcie Yossi Fine i Ben Aylon oraz Eklektik Orchestra w najodważniejszym jak dotąd wydaniu. Odbędą się także warsztaty malarsko-dźwiękowe w Kinie Nowe Horyzonty oraz prowadzania.

Organizatorzy: Stowarzyszenie Eklektik Session, Gig Ant Promotion

[www.eklektiksession.com](http://www.eklektiksession.com)

Bilety: 20–50 PLN

This year Eklektik Session festival edition titled “Home and Identity” presents an extremely sophisticated mix of world sounds performed by virtuosos of musical narrative. Programme: Takuya Nakamura from Japan and Butoh dance and Berke Can Özcan from Turkey at the Pan Tadeusz Museum, Erlend Apneseth Trio at the Theater Museum, Ronnie’s Jazz Club from London SoHo in Manhattan, and finally Yossi Fine and Ben Aylon and Eklektik Orchestra in boldest release yet. There will also be painting and sound workshops at the New Horizons Cinema and guided tours.

Organisers: Eklektik Session Association, Gig Ant Promotion / Tickets: 20–50 PLN

1.10 | 19:00

**Dogrywki: Kormorany – spotkanie z muzykami**
**Shuffle: Kormorany – a meeting with musicians**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Na winylu, z kaset magnetofonowych, płyt CD i w wersjach zdigitalizowanych – tak podczas Dogrywek słuchać będzie można utworów wybranych przez zaproszonych muzyków. Oprócz numerów, którymi chcą się podzielić z uczestnikami, spotkania często przynoszą coś jeszcze: książki, komiksy, stare okładki płyt czy niepublikowane dotąd utwory i teledyski. Formuła spotkania jest otwarta. Gosćmi pierwszego spotkania (pierwszego października) będą Kormorany w składzie: Krzysztof Konieczny, Jacek Fedorowicz, Piotr Jankowski i Marcin Witkowski. Spotkanie poprowadzi Maciej Przystalski.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Wstęp wolny

Shuffle is a series of meetings around music. What do musicians listen to while cleaning the house? And when they have had enough of everything? What song changed their lives and what they would never admit to listening to? The guests of the meeting will be musicians from Kormorany band: Krzysztof Konieczny, Jacek Fedorowicz, Piotr Jankowski and Marcin Witkowski. The discussion with the invited guest will be moderated by Maciej Przystalski.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

4.10 | 17:00–20:00

**Casting do musicalu „Yesterday”**Casting for the *Yesterday* musical

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempolowskiej 54a

Studio Musicalowe Światowid przygotowuje musical „Yesterday” na motywach utworów zespołu The Beatles. Na przesłuchania organizatorzy zapraszają dzieci i młodzież w wieku 8–18 lat. Uczestnicy powinni przygotować piosenkę w języku angielskim, krótki wiersz lub prozę w języku polskim, a potem wezmą udział w krótkim sprawdzianie tanecznym i aktorskim.

Organizator: ODT Światowid

[www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

 Wstęp wolny  
Zapisy: (71) 348 30 10

The Światowid Musical Studio is working on a new musical – *Yesterday* – based on songs by The Beatles. The audition is open for children and youth aged 8–18. The participants need to prepare a song in English, as well as a short poem or a prose fragment in Polish. In addition, they will have to take part in a short dance and acting test.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance / Registration: (71) 348 30 10

4.10 | 18:30

**Światowid klasycznie: „Sonaty na skrzypce i fortepian” – koncert**
**Classical Światowid: Sonatas for violin and piano – a concert**

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempolowskiej 54a

W cyklu Światowid klasycznie wystąpi duet Sulamita Ślubowska i Maciej Ślapiński – laureaci XX Międzynarodowego Konkursu Muzyki Kameralnej im. K. Bacewicza w Łodzi (2019). Grają razem od dwóch lat i oboje związani są z Akademią Muzyczną im. K. Szymanowskiego w Katowicach. Instrumentaliści występowali wspólnie m.in. na Międzynarodowej Konferencji Brahmsowskiej (Katowice 2018), Miksturach Kultury i IAM Festiwal. W programie usłyszymy utwory Nino Roty, Josefa Suka i Grażyny Bacewicz.





**5.10 | 19:00****Canti Spazializzati #7 – koncert**  
**Canti Spazializzati #7 – a concert**galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,  
ul. Świdnicka 2-4

Canti Spazializzati to cykl warsztatowo-koncertowy poświęcony teoriom i praktykom muzyki eksperymentalnej skupionym na koncepcjach uprzestrzenniania / spacializacji kompozycji dźwiękowych, osadzony w wielokanałowych systemach nagłośnieniowych. Jest to kontynuacja idei Canti Illuminati Festiwalu skupionego na prezentacji nowych zjawisk w muzyce elektronicznej oraz wrocławskiej tradycji kwadrofonicznej. Podczas 7. edycji będziemy mogli wysłuchać kompozycji następujących artystów: Wojciech Kucharczyk, Sylwia Słowik & Jan Chrzan, Edka Jarzęb, Paweł Kreis.

Organizatorzy: Fundacja pozyTYwka,  
BWA Wrocław [www.fundacjapozytywka.org.pl](http://www.fundacjapozytywka.org.pl) Wstęp wolny

Canti Spazializzati is the series of workshops and concerts devoted to theories and practices of experimental music in the context of sound spatialisation. Soundworks and compositions are commissioned for quadro/octophonic soundsystem. during the 7<sup>th</sup> edition we will listen to compositions by the following artists: Wojciech Kucharczyk, Sylwia Słowik & Jan Chrzan, Edka Jarzęb, Paweł Kreis.

Organisers: pozytywka Foundation, BWA Wrocław  
/ Free entrance**6.10 | 18:00****„Muzyka filmowa na jazzowo”**  
**– koncert****Film music in jazz style – a concert**

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Stopklatka” to projekt stworzony przez grupę wrocławskich muzyków, których łączy nie tylko pasja do grania dobrej muzyki jazzowej, ale też gust filmowy. To ścieżka dźwiękowa jest dla nich kopalnią nowych inspiracji i przykładem na to, jak silnie pobudzani przez te dźwięki jesteśmy w stanie przenieść się w świat filmu, nawet długo po jego obejrzeniu. Podczas niedzielnego wieczoru wystąpią: Natalia Lubrano (wokal), Piotr Rachoń (piano), Wojciech Bergander (kontrabas), Marcin Rak (perkusja) ze specjalnym udziałem Magdy Pasiarskiej, Marty Kołodziejczyk oraz Oli Turoń.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl) Bilety: 30–35 PLN


Stopklatka is a project created by a group of Wrocław musicians who share not only a passion for playing good jazz music, but also film taste. This soundtrack is for them a mine of new inspirations and an example of how strongly stimulated by these sounds we are able to move into the world of film, even long after watching it. Songs from such films as Leon Zawodowiec, Baghdad Cafe, Moulin Rouge, City of Angels and others appear at concerts.

Organiser: Centrum Kultury Agora  
/ Tickets: 30–35 PLN**6.10 | 18:00****Patrycja Markowska z zespołem**  
**– koncert****Patrycja Markowska with band**  
**– a concert**

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Rockowo, bluesowo i niepokornie – tak zapowiada się kolejny występ Patrycji Markowskiej w Sali Koncertowej Radia Wrocław. Gościem specjalnym będzie Grzegorz Markowski, lider legendarnego Perfectu. Fani artystów będą mieli okazję usłyszeć materiał z ich pierwszej wspólnej płyty „Droga”, z przebojowym już singlem „Na szczycie”.

Organizator: Radio Wrocław

 [www.radiowroclaw.pl](http://www.radiowroclaw.pl) Bilety: od 120 PLN

Rock, blues and rebellion – that’s what the upcoming concert of Patrycja Markowska at the Radio Wrocław Concert Hall is going to be all about. The special guest will be Grzegorz Markowski, frontman of the Polish rock legend – Perfect band. Fans of the artists will have the opportunity to hear the material from their first joint album – *Droga*, promoted by the hit single *Na szczycie*.


Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 120 PLN

**10–12.10 | 13:00–23:00****Bass&Beat Festival**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Na festiwalowej scenie wystąpią najoryginalniejsi współcześni muzycy, m.in. Dagadana, Bibobit czy Charles Pakowsky, a projekt specjalny – Własny Kasprzak – zabierze uczestników w podróż po muzycznej spuściźnie PRL-u za sprawą rearanażacji hip-hopowo-jazzowych największych hitów lat 70. i 80. Festiwalowi towarzyszą również bezpłatne warsztaty z beat boxingu i podstaw DJ-ingu, szkolenia dla początkujących artystów i managerów muzycznych (po uprzedniej rejestracji) oraz projekcje filmowe w DCF-ie.

Organizatorzy: Agencja Producentcka Art Anima,  
PSJ Wrocław, OKiS we Wrocławiu [www.bassandbeat.pl](http://www.bassandbeat.pl) Bilety: 45–85 PLN (normalny),  
30–65 PLN (reduced)

The festival stage will feature the most original

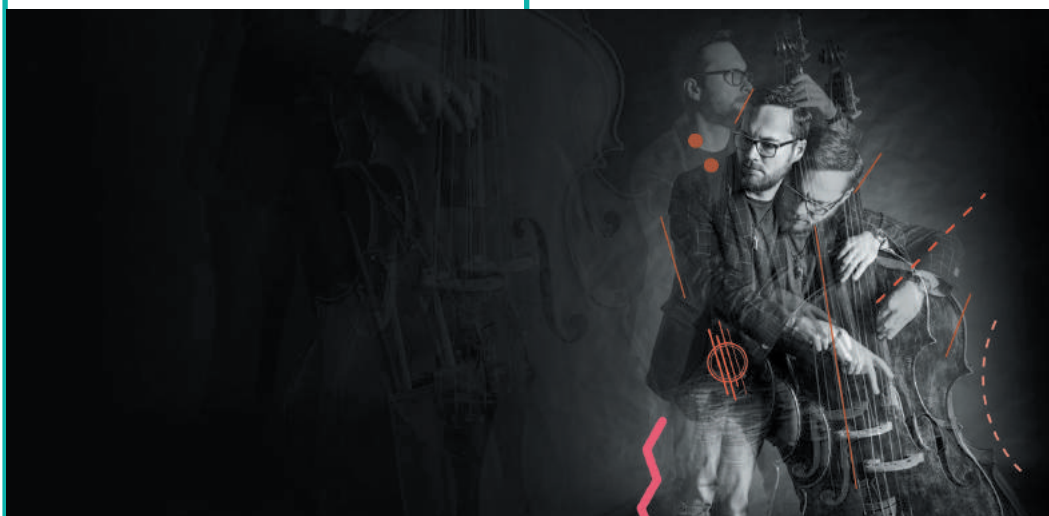
contemporary musicians, including Dagadana, Bibobit and Charles Pakowsky, and the special project – Własny Kasprzak – will take the participants on a journey through the musical legacy of the Polish People’s Republic with its hip-hop and jazz arrangements of the greatest hits of the 70s and 80s. The festival is also accompanied by free beatboxing and DJing basics workshops, training courses for beginner artists and music managers (after prior registration) and film screenings at the Lower Silesian Film Centre.

Organisers: Art Anima Agency, PSJ Wrocław,  
OKiS in Wrocław / Tickets: 45–85 PLN (regular),  
30–65 PLN (reduced)**10.10 | 19:00****„Ballady” – koncert**  
**Ballads – a concert**Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,  
pl. Wolności 1

Poetyckie i śpiewne ballady, skomponowane do tekstów ludowych oraz wierszy znanych twórców, zabrzmiały podczas koncertu otwierającego cykl kameralny w Narodowym Forum Muzyki. Gwiazdą wieczoru będzie Olga Pasiecznik – śpiewaczka odnajdująca się równie dobrze w repertuarze operowym jak lirycznym.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl) Bilety: 15–50 PLN

Poetic and singing ballads, composed to folk texts and poems by well-known authors, will sound during the opening concert of the chamber series at the National Forum of Music. The star of the evening will be Olga Pasichnyk, a singer who finds herself equally well in the operatic and lyrical repertoire.

Organiser: The Witold Lutosławski National  
Forum of Music / Tickets: 15–50 PLN





**11.10 | 19:00**

**Jazz w Światowidzie:  
Yarosh Organ Trio – koncert**

**Jazz in Światowid:  
Yarosh Organ Trio – a concert**

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,  
ul. Sempolowskiej 54a

Yarosh Organ Trio współtworzą Tomasz Pruchnicki (saksofon), Kajetan Galas (organy Hammonda) oraz lider grupy – perkusista Przemysław Jarosz, który po wielu latach współpracy z czołowymi jazzowymi artystami w Polsce postawił na uprawianie własnej muzyki. Debiutancki album tria miał swoją premierę jesienią 2016 roku i od tamtej pory muzycy koncertują, promując autorski program. W najnowszym projekcie zaprosili do współpracy znanego na całym świecie pianistę jazzowego Pawła Kaczmarczyka.

Organizator: ODT Światowid

 [www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

 Bilety: 8–15 PLN

The Yarosh Organ Trio is made up of Tomasz Pruchnicki (saxophone), Kajetan Galas (Hammond organ) and the band's frontman, drummer Przemysław Jarosz, who after working for many years with leading jazz artists in Poland decided to show the world what played in his soul. To the newest project musicians invited a jazz pianist Paweł Kaczmarczyk to musical collaboration.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 8–15 PLN

**11.10 | 20:00**

**Vertigo Friday Night Presents:  
Vertigo Band – koncert**

**Vertigo Friday Night Presents:  
Vertigo Band – a concert**

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Spotkanie z Vertigo Band. Zespół przedstawia repertuar znanych wykonawców takich jak AC/DC, Stevie Wonder, Sting i wielu innych. Każdy utwór zaprezentowany jest w wyjątkowych aranżacjach przygotowanych specjalnie na to muzyczne wydarzenie.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

 [www.vertigojazz.pl](http://www.vertigojazz.pl)

 Bilety: 30 PLN

A meeting with the Vertigo Band. The band presents songs by many famous artists and bands, such as AC/DC, Stevie Wonder, Sting and many others. Every piece is presented in unique arrangements prepared with this event in mind.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant  
/ Tickets: 30 PLN

**12.10 | 19:00**

**„Historia utkana z coverów”  
– recital**

**Story woven from covers – a recital**

Galeria Sztuki i Miejsce Spotkań Ślimak,  
pl. Konstytucji 3 Maja 4

Recital Klaudii Lewandowskiej. Tym razem wokalistka zaprezentuje utwory cenionych polskich twórców w aranżacjach na głos i wibrafon. Artystka wykonuje piosenki m.in. Stanisława Soyki, Agnieszki Osieckiej, Marka Grechuty, tworząc z nich emocjonalną historię, znaną niejednemu odbiorcy.

Organizator: Galeria Sztuki i Miejsce Spotkań Ślimak

 [slimak.galeria](https://www.facebook.com/slimak.galeria)

 Bilety: 10 PLN

A recital of Klaudia Lewandowska. During the event, the audience will listen to the works by renowned Polish artists in arrangements for voice and vibraphone. The artist performs songs by numerous well-known musicians, including Stanisław Soyka, Agnieszka Osiecka, Marek Grechuta, weaving them into an emotional story known to many a listener.

Organiser: Galeria Sztuki i Miejsce Spotkań Ślimak / Tickets: 10 PLN

**13.10 | 18:00**

**„Mosty” – koncert  
Bridges – a concert**

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,  
pl. Wolności 1

„Mosty” łączą wiele brzegów stylistycznych: jazz nowoczesny z muzyką tradycyjną, słowiańską kantylenę z afrykańską rytmiką, jazzową swobodę z partiami zapisanymi przez kompozytora, eksplorującymi harmoniczne i kolorystyczne możliwości tkwiące w bogatym składzie zespołu. Projekt „Mosty” powstał na zamówienie jednego z najprężniejszych festiwali jazzowych w Belgii – Jazz Brugge, na którym Cezariusz Gudzina otrzymał tzw. carte blanche do zaprezentowania swojej wizji artystycznej. Wydarzenie to było bardzo znamienne dla projektu, ponieważ brugge w języku flamandzkim oznacza „most”.

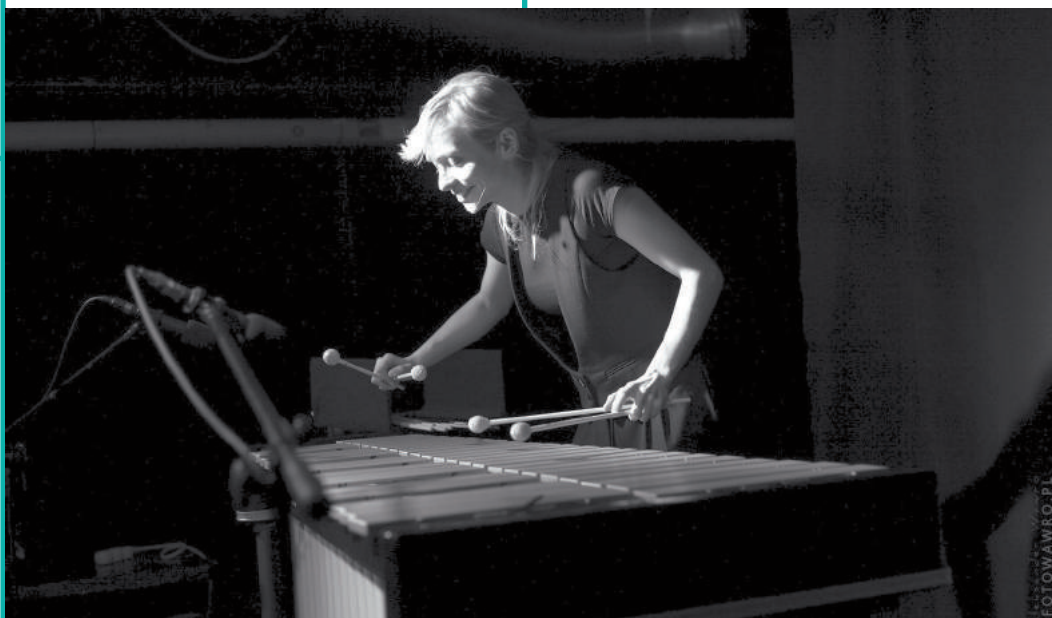
Organizator: Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego

 [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)

 Bilety: 35–70 PLN

Bridges connect varied stylistic lands: modern jazz with traditional music, Slavic cantilena with African rhythms, jazz freedom with carefully composed parts, exploring the harmonic and sound possibilities available in a large and diverse ensemble. The musicians take us on a journey through exceptionally changeable landscapes that may sometimes surprise us, and at other times recall the familiar places we keep in our memory. Bridges are a world that has always been almost at our fingertips, simply waiting to be discovered.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 35–70 PLN





**STAND UP**  
w Formatach!

**18+**

**Ewa Błachnio  
Bartosz Gajda**  
18.10.2019 / piątek / 20:00

**Jakub Poczęty & Mieszko Minkiewicz**  
15.11.2019 / piątek / 20:00

**Igor Kwiatkowski**  
13.12.2019 / piątek / 20:00

WROCLAWSKI KLUB FORMATY, UL. SAMBORSKA 3-5  
71 789 33 20 | WKF@WKFORMATY.PL | WWW.WKFORMATY.PL

Wrocław miasto spotkań

URBAN CARD 2016 ZNIEKI | iram | RADIO WROCLAW KULTURA | Going.

REKLAMA

**Before AMBIENTALNY**  
26.10.2019, Wrocławski Klub Formaty

**Loscil**  
*live with drummer*  
**Orson Hentschel**  
**Marek Kamiński**

Szczegółowe informacje na [WWW.AMBIENTALNY.PL](http://WWW.AMBIENTALNY.PL)  
Organizator: Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5, 71 789 33 20, [wkf@wkformaty.pl](mailto:wkf@wkformaty.pl), [www.wkformaty.pl](http://www.wkformaty.pl)

Wrocław miasto spotkań

Going. | iram | RADIO WROCLAW KULTURA | WAKE & SVAS





15.10 | 19:00

### Dogrywki: Gaijin Blues – spotkanie z muzykami

#### Shuffle: Gaijin Blues – a meeting with musicians

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Na winylu, z kaset magnetofonowych, płyt CD i w wersjach zdigitalizowanych – tak podczas Dogrywek słuchać będzie można utworów wybranych i prezentowanych przez zaproszonych muzyków. Oprócz numerów, którymi chcą się podzielić z uczestnikami, spotkania często przynoszą coś jeszcze: książki, komiksy, stare okładki płyt czy niepublikowane dotąd utwory i teledyski. W połowie października gośćmi spotkania będą muzycy z Gaijin Blues – zespołu, który kierowany eksploracją japońskiej muzyki i gier wideo, czerpie z tradycyjnej muzyki, fusion jazzu i disco, tworząc niepowtarzalne teksty, z wykorzystaniem instrumentów studyjnych na żywo.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Wstęp wolny

Shuffle is a series of meetings around music. What do musicians listen to while cleaning the house? And when they have had enough of everything? What song changed their lives and what they would never admit to listening to? The guests of the meeting will be musicians from Gaijin Blues – a band that, guided by the exploration of Japanese music and video games, draws on traditional music, fusion jazz and disco, creating unique lyrics using live studio instruments.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

17.10 | 19:00

### Czwartek z operetką: „Operetkowe kobiety Kalmana” – koncert

#### Thursday with operetta: *Kalman's Operetta Women* – a concert

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

„Czwartki z operetką” to najstynniejszy cykl kon-



certowy Sceny Kamienica we Wrocławiu. Podczas każdego z wydarzeń organizatorzy zabierają publiczność w podróż po klasyce gatunku, ubarwiając każdy wieczór anegdotami i humorem oraz popisowymi tańcami w wykonaniu baletu. Każdorazowo zapraszani są wybitni artyści związani z polskimi teatrami muzycznymi, a prezentowany repertuar stanowi cały kalejdoskop twórczości tak znamienitych kompozytorów jak: Johann Strauss, Franz Lehar, Immerich Kalman, Nico Dostal czy Paul Abraham.

Organizator: Scena Kamienica



[www.scenakamienica.pl](http://www.scenakamienica.pl)

Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

“Thursdays with operetta” is the most famous concert series of Scena Kamienica. During each of the events, the organisers take you on a journey through the classics of the genre, enriching every evening with anecdotes and humour, as well as showcasing dances performed by the ballet. Each time, we invite outstanding artists associated with Polish musical theatres, and the presented repertoire constitutes a whole kaleidoscope of the works of such distinguished composers as Johann Strauss, Franz Lehar, Immerich Kalman, Nico Dostal and Paul Abraham.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

18.10 | 20:30

### „Polka” Worldwide Edition – koncert kwintetu Wojtka Mazolewskiego

#### *Polka Worldwide Edition* – a concert by Wojtek Mazolewski Quintet

Impart, ul. Mazowiecka 17

Na początku 2019 roku na naszym rynku pojawiła się światowa edycja „Polki”, najnowszej płyty kwintetu Wojtka Mazolewskiego. Wydawnictwo zostało uznane przez amerykański „DownBeat Magazine” za jedną z pięciu najlepszych płyt jazzowych wydanych w 2018 roku. To pierwsze takie wyróżnienie przyznane polskiemu albumowi przez najstarszy i najbardziej prestiżowy magazyn jazzowy na świecie. Jesienią materiał z międzynarodowej edycji „Polki” zabrzmi na żywo we Wrocławiu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław



[www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)



Bilety: 99 PLN

In the beginning of 2019, the world edition of *Polka* – the latest release by Wojtek Mazolewski Quintet – appeared in Polish stores. The new album was touted by the US-based “DownBeat Magazine” as one of the five best jazz albums released in 2018. This is the first such distinction granted to a Polish album of this oldest and most prestigious jazz magazine in the world. In autumn, the material from the international edition of *Polka* will be played live in Wrocław.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 99 PLN



19.10 | 19:00

### „Z bliska – 25 lat akustycznie” – koncert Anity Lipnickiej

#### *Closely – 25 years acoustically* – a concert by Anita Lipnicka

Impart, ul. Mazowiecka 17

Wiosną 1994 roku ukazała się przełomowa dla Varius Manx płyta „Emu”. To właśnie na tym krążku grupa przedstawiła światu nową wokalistkę Anitę Lipnicką. 25 lat później artystka rusza w specjalną trasę koncertową, podczas której zaprezentuje zarówno piosenki nagrane z Varius Manx, Johnem Porterem oraz solo. Październikowy koncert będzie idealną okazją, by przypomnieć sobie największe hity Anity Lipnickiej, a także usłyszeć kilka zaskakujących coverów w jej wykonaniu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław



[www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)



Bilety: 70–100 PLN

In spring of 1994, the breakthrough album *Emu* was released by Varius Manx, featuring the band's new singer – Anita Lipnicka. 25 years later, the artist sets off on a special tour, during which she will present songs recorded with Varius Manx, John Porter and solo. The October concert will be an ideal opportunity to remember Anita Lipnicka's greatest hits, as well as to listen to several surprising covers arranged by the artist.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 70–100 PLN





19.10 | 18:00

### „O miłości – próba uchwycenia tematu” – recital Klauдії Lewandowskiej

*For love – an attempt to capture the topic – a recital by Klaudia Lewandowska*

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

„O miłości – próba uchwycenia tematu” to recital muzyczno-teatralny, pełen wibrafonowych dźwięków i wartościowej treści. Tego wieczoru usłyszemy kompozycje do tekstów wybitnych poetów, m.in. Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej, Karola Wojtyły, Adama Mickiewicza, wykonywane przez wrocławską aktorkę – Klaudię Lewandowską. Utwory przeplatane rozważaniami na podstawie m.in. listu Alberta Einsteina, ubrane są w teatralną całość. Nie zabraknie dużej dawki rozrywki, refleksji oraz relaksu przy kojących dźwiękach wibrafonu i głosu wykonawczyni.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

[www.kolumny.art.pl](http://www.kolumny.art.pl)

Wstęp wolny

*For love – an attempt to capture the topic* is a music and theater recital, full of vibraphone sounds and valuable content. That evening we will hear compositions to the texts of eminent poets, including Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, Karol Wojtyła, Adam Mickiewicz, performed by Wrocław actress – Klaudia Lewandowska. Works interspersed with considerations based on, among others Albert Einstein's letter, dressed in a theatrical whole. There will be plenty of entertainment, reflection and relaxation with the soothing sounds of the vibraphone and the voice of the performer.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

20.10 | 18:00

### „Osiecka na jazzowo” – koncert *Osiecka in jazz style – a concert*

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

„Osiecka na jazzowo” to muzyczny projekt znanego wrocławskiego muzyka Krzysztofa Żesławskiego współpracującego z zespołami Tax Free i Wolna Grupa Bukowina, który do współpracy zaprosił charmatyczną wokalistkę Natalię Lubrano. Krzysztof Żesławski od wielu lat jest propagatorem twórczości Agnieszki Osieckiej, pełni również funkcję kierownika muzycznego Festiwalu Twórczości Agnieszki Osieckiej „Bardzo Wielka Woda” we Wrocławiu.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

[www.wkformaty.pl](http://www.wkformaty.pl)

Bilety: 20 PLN

*Osiecka in jazz style* is a musical project launched by a famous Wrocław-based musician Krzysztof Żesławski, who collaborates with Tax Free and Wolna Grupa Bukowina. He invited Natalia Lubrano, a charismatic singer, to take part in the joint undertaking.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 20 PLN

21.10 | 19:00

### „Hola Astor” – koncert zespołu Bandonegro

*Hola Astor – a concert by Bandonegro band*

Impart, ul. Mazowiecka 17

Świeża, energetyczna, pasjonująca, rewolucyjna i fantastyczna – tak w kilku słowach można opisać nową płytę Bandonegro „Hola Astor”, która ukazała się 26 czerwca. To prawdziwa rewolucja gatunku, nowy pomysł, styl i język muzyczny. Pierwszy autorski album polskiego kwartetu Bandonegro (bandoneon, skrzypce, fortepian, kontrabas) to fuzja tanga z jazzowym i rockowym brzmieniem. Zespół zaprosił do projektu dwóch muzyków należących do czołówki polskiej sceny jazzowej, Dawida Kostkę (gitara elektryczna) oraz Mateusza Brzostowskiego (perkusja), dzięki czemu kompozycje zyskały unikalny charakter. Na płytę składają się utwory Astora Piazzolli z lat 70. w nowych aranżacjach oraz autorskie kompozycje Bandonegro.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

Bilety: 60 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Fresh, energetic, exciting, revolutionary and fantastic – all of these adjectives describe *Hola Astor*, the latest release by Bandonegro, which hit the stores on 26<sup>th</sup> of June. The album revolutionises its genre with new ideas and musical language. The first original album by Bandonegro – a Polish quartet featuring a bandoneon, violin, piano and double bass – presents a fusion of tango with jazz and rock sound.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 60 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

23.10 | 19:30

### „Tribute to Aretha Franklin” – koncert *Tribute to Aretha Franklin – a concert*

Impart, ul. Mazowiecka 17

„Tribute to Aretha Franklin” to cykl koncertów organizowanych w hołdzie dla zmarłej w sierpniu 2018 roku amerykańskiej piosenkarki. Premiera projektu będzie miała miejsce we wrocławskim Imparcie, a jego wykonawcami będą: Ewa Uryga – dama polskiego gospel, soulu i jazzu oraz rapujący londyńczyk – Roy Bennett, dobrze znany słuchaczom radiowej Trójki.

Organizatorzy: Fundacja Promocji Muzyki i Terapii Green, OKiS we Wrocławiu

[www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

Bilety: 50–70 PLN

“Tribute to Aretha Franklin” is a series of concerts organised to pay tribute to American singer who passed away in August 2018. The premiere of the project will take place in Wrocław's Impart, featuring a duo of artists: Ewa Uryga – the lady of Polish gospel, soul and jazz, as well as London-based rapper Roy Bennett, well-known by the audience of Polish Radio 3.

Organisers: Foundation for the Promotion of Music and Therapy Green, OKiS in Wrocław / Tickets: 50–70 PLN



**25.10 | 19:00****„Tradycja i awangarda” – koncert**  
*Tradition and Avant-Garde*  
– a concertNarodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,  
pl. Wolności 1

Tematem przewodnim niniejszego koncertu jest wielopłaszczyznowy dialog tradycji i awangardy. Usłyszymy kompozycję współczesnego twórcy chętnie sięgającego do dziedzictwa przeszłości, następnie dzieło niegdyś nowatorskie, a należące obecnie do kanonu, a także przystępny utwór napisany przez jednego z kompozytorów pozostających kiedyś w czołówce awangardy.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–70 PLN

The theme of this concert is the multifaceted dialogue of tradition and avant-garde. We will hear the composition by a contemporary artist, eagerly reaching for the heritage of the past, then a work once innovative, and now belonging to the canon, as well as a listener-friendly piece written by one of the composers who once remained at the forefront of the avant-garde.

Organiser: The Witold Lutosławski National  
Forum of Music / Tickets: 10–70 PLN**25.10 | 19:00****Jam Szczepin – koncert finałowy**  
*Jam Szczepin – the final concert*sala przy parafii i Kościele pw. Chrystusa Króla  
/ hall next to Church of Christ the King,  
ul. Młodych Techników 17

Wielki finał muzycznego projektu na Szczepinie, podczas którego mieszkańcy i mieszkanki osiedla zaprezentują swoje talenty. Po wakacyjnych spotkaniach i warsztatach z Alicją Janosz podwórkowi artyści podzielą się z publicznością

swoją muzyczną pasją. Na scenie pojawią się także ich rodziny i przyjaciele. Podczas koncertu premierowo wykonana zostanie specjalna piosenka o Szczepinie, widzowie po raz pierwszy zobaczą też teledysk do tego utworu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Martyna  
Rejkowicz, Stowarzyszenie Serce Szczepinawww.strefakultury.pl/Mikrogranty  
www.serceszczepina.pl

Wstęp wolny

The grand finale of the musical project in Szczepin, during which residents of the estate will present their talents. After summer meetings and workshops with Alicja Janosz, the backyard artists will share their musical passion with the audience. Their families and friends will also appear on stage. During the concert, a special song about Szczepin will be premiered, viewers will see the music video for the first time.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Martyna  
Rejkowicz, Serce Szczepina Association  
/ Free entrance**26.10 | 20:00****Balety w Imparcie:**  
**FLAMENCO – impreza taneczna****Balety w Imparcie:**  
**FLAMENCO – a dance party**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Po udanych edycjach, które wciągnęły wrocławian w świat tanga, swinga, tańców związanych z muzyką soul, disco, funk czy tradycyjnej polskiej muzyce przedwojennej Balety w Imparcie wracają do wnętrza budynku przy Mazowieckiej. Tematem październikowej odsłony będzie flamenco – wywodzące się z Hiszpanii zjawisko kulturowe o pięknych i bogatych tradycjach muzyczno-tanecznych. Zagrają i zaśpiewają: Mateo Gallito, Los Bomberos, Soto y Koval. Zatańczą: Mateo Gallito, Agata Makowska „La Rosita” i Anna Mendak „Samira”. Cykl „Balety w Imparcie” to podróż przez

różne style tańca z udziałem profesjonalnych tancerzy, którzy rozkręcają najbardziej roztańczoną imprezę w mieście.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30–40 PLN

After successful editions, which took the residents of Wrocław on a journey through the world of tango, swing, soul, disco, funk and traditional Polish music from the interwar period, the Dance Parties at Impart series comes back to the interior of the building at Mazowiecka Street. The October edition will focus on flamenco – a cultural phenomenon with Spanish roots, featuring beautiful and rich musical and dance traditions.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 30–40 PLN



41

**27.10 | 18:00****Koncert Kiepurowski**  
**Kiepura Concert**

Scena Kamienica, ul. Lelewela 18

Jedno z najbardziej znanych małżeństw w muzycznej historii Polski pozostawiło po sobie wiele już dziś zapomnianych i niezwykłych muzycznych przebojów. Marta Eggerth była wielką diwą węgierskiej operetki, która w późniejszym etapie kariery sięgała wspólnie z Janem Kiepurą po pieśni dwudziestolecia międzywojennego, nierzadko pisane specjalnie dla nich. Podczas premierowego Koncertu Kiepurowskiego usłyszymy takie utwory jak: „Brunetki, blondynki”, „Mów do mnie jeszcze”, „Pokochaj mnie”. Wieczór wypełniony będzie anegdotami i wspomnieniami z życia Eggerth i Kiepury, a przede wszystkim dobrą muzyką i pięknymi tańcami retro.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

The legacy of one of the most famous marriages in the musical history of Poland – apart from many nice memories and merits for Polish culture – also includes numerous, often forgotten, yet unique musical hits. Marta Eggerth was a great diva of the Hungarian operetta, who at a later stage of her career sang songs of the interwar period together with Jan Kiepura – often songs written with them in mind.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 45 PLN  
(regular), 35 PLN (reduced)



# PRZEGLĄD KINA CZESKIEGO UWAGA! CZESI!

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

## 20–27.10.2019



### PROGRAM:

#### 20.10

- 16:00** „Proszę Pana, chodźmy się pobawić!” część 1  
reż. Břetislav Pojar, Miroslav Štěpánek
- 18:00** „Proszę Pana, chodźmy się pobawić!” część 2  
reż. Břetislav Pojar, Miroslav Štěpánek

#### 21.10

- 18:00** „Kilian zawsze wraca”, reż. Pavel Juráček
- 19:30** „Przypadek dla początkującego kata”, reż. Pavel Juráček

#### 22.10

- 18:00** „Diamenty nocy”, reż. Jan Němec
- 19:45** „O uroczystości i gościach”, reż. Jan Němec

#### 23.10

- 18:00** „O czymś innym”, reż. Věra Chytilová
- 20:00** „Stokrotki”, reż. Věra Chytilová

#### 24.10

- 16:00** „Związani”, reż. Radim Špaček
- 19:00** „Złote oszustwo”, reż. Radim Špaček  
**21:00** - spotkanie z reż. Radimem Špačkem

- 19:30** **KONCERT | TRZY DNI PÓŹNIEJ (PL), DOROTA BAROVA TRIO (CZ)**  
| Klub Muzyczny „Stary Klasztor”, ul. Purkyniego 1

#### 25.10

- 18:00** „Półmrok”, reż. Filip Renč
- 20:00** „DK.”, reż. Bára Kopecká  
**21:30** - spotkanie z reż. Bářą Kopecką

- 20:00** **KONCERT | Polsko-Czeski Wieczór Bardów:  
ANTONINA KRZYSZTOŃ (PL), JAROSLAV HUTKA (CZ)**  
| Klub Muzyczny „Stary Klasztor”, ul. Purkyniego 1

#### 26.10

- 16:00** „Wrocław 99 minus dziesięć”, reż. Vladimír Merta  
**17:00** - spotkanie z reż. Vladimírem Mertą
- 19:00** „Czechy dla Czechów”, reż. Tomáš Kratochvíl

- 20:00** **KONCERT | Kobiety mają głos – PL/CZ/SK:  
RENATA PRZEMYK AKUSTIK TRIO,  
NATALIA GROSIĄK & MIKROMUSIC TRIO,  
SISA FEHEROVÁ (SK), BÁRA ZMEKOVÁ (CZ)**  
| Teatr Polski we Wrocławiu, Scena im. Grzegorzewskiego,  
ul. Zapolskiej 3

#### 27.10

- 14:00-20:00** **PRZEGLĄD FILMÓW Jana Švankmajera**  
**20:15** - spotkanie z reż. Janem Švankmajerem

- 19:00** **KONCERT | THE PLASTIC PEOPLE OF THE UNIVERSE (CZ), ŚWIETLIKI (PL)**  
| Klub Muzyczny „Stary Klasztor”, ul. Purkyniego 1

ORGANIZATORZY:



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego



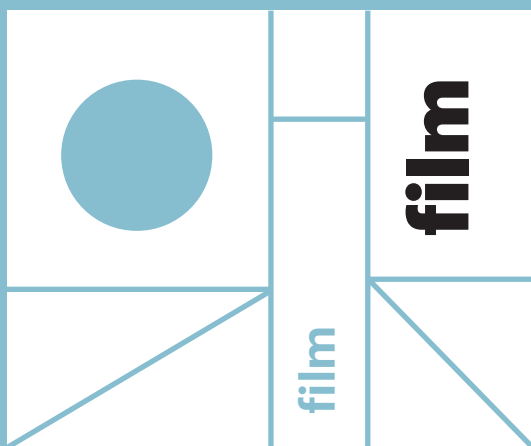
Stowarzyszenie  
Wspierania Inicjatyw Kulturalnych  
- Nasze Miasto Wrocław



WSPÓŁORGANIZATORZY:

PARTNERZY:





2-6.10

### MIASTOmovie 7 – festiwal filmów o mieście i architekturze

#### MIASTOmovie 7 – film festival about the city and architecture

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21 i inne przestrzenie Wrocławia / and other locations in Wrocław

7. edycja jedyne w Polsce przeglądu kina poświęconego architekturze, urbanistyce i szeroko rozumianej problematyce miejskiej, podczas którego pokazy filmowe łączy się z dyskusjami, wykładami czy spacerami tematycznymi, poświęcona będzie architekturze publicznej. W centrum zainteresowań tej odsłony festiwalu znajdują się więc szkoły, urzędy, kościoły, szpitale i inne budynki użyteczności publicznej. W programie filmowym znajdują się m.in. dokument „Babcia i Le Corbusier” w reżyserii Marjolaine Normier – spacer po słynnej Jednostce Marsylskiej Le Corbusiera oraz przepiękny film o architekturze i samotności – „Columbus” Kogonady.

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

 [www.miastrmovie.pl](http://www.miastrmovie.pl)

 Bilety: 18 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

 Wstęp wolny: wydarzenia pozafilmowe

The 7<sup>th</sup> edition of the cinematography review devoted to architecture, urban planning and broadly understood urban issues. Schools, offices, churches, hospitals and other public buildings will be the focus of this upcoming edition of the festival. The programme features *the Grandma and Le Corbusier* documentary directed by Marjolaine Normier – a walk through the famous Unite d’Habitation in Marseilles designed by Le Corbusier, as well as a beautiful film about architecture and loneliness – *Columbus* by Kogonada.

Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets: 18 PLN (regular), 15 PLN (club) / Free entrance: accompanying events

skim. Kolejny seans dla dorosłych to zapowiedź halloweenowych wrażeń. Dorośli wyruszą w podróż po irańskim mieście Bad City, po którym przewodniczką będzie melancholijna wampirzyca. Dzieci natomiast spotkają się na ekranie z Basią, bohaterką popularnej serii wydawniczej. Po seansie najmłodszy widzowie będą mogli wziąć udział w warsztatach edukacyjnych.

#### PROGRAM:

**3.10 – Osiedlowy Klub Filmowy:**

„Wspomnienie lata” + spotkanie z twórcami

**25.10 – Wieczorne kino w Famie:**


„O dziewczynie, która wraca nocą sama do domu”

**26.10 – Familijne kino w Famie:**

„Basia” + warsztaty edukacyjne

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

 [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

In October, Fama invites you to three cinema screenings. As part of the Osiedlowy Klub Filmowy band, Polish production will be presented *Memories of Summer*. After the screening, a meeting with the film director, Adam Guziński, and the main role actor, Max Jastrzębski, will take place. Another screening for adults is a preview of Halloween experiences. We will set out on a journey through the Iranian city of Bad City, where the melancholic vampire will be the guide. On the other hand, the children will meet Basia, the heroine of the popular publishing series.

#### PROGRAMME:

3.10 – *Memories of Summer* + meeting with creators

25.10 – *A Girl Walks Home Alone at Night*

26.10 – *Basia* + workshops for children

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

 [www.filmstudioceta.pl](http://www.filmstudioceta.pl)

 Wstęp wolny

Punto y Raya Junior is the most abstract festival in the world for children. In this version of Punto y Raya Festival – a unique international event devoted entirely to abstract film – the contents comprise visual arts, new media, music, sound and experimental art. The programme features a competition of abstract films made by children, screenings, audiovisual performances with children, workshops, installations, and a play area.

Organisers: Audiovisual Technology Center, mad [moviment d'alliberament digital] / Free entrance

**7-28.10 | 20:00-22:00**

każdy poniedziałek / each Monday

### DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Seanse w ramach DKF-u kierowane są głównie do młodzieży akademickiej, ale też do wszystkich zainteresowanych widzów, którym film nie kojarzy się jedynie z efektami wizualnymi oraz sprawnym rzemiosłem wiernie odwzorowującym rzeczywistość, lecz sztuką, która tę rzeczywistość twórczo interpretuje, dając okazje do wielu głębokich przeżyć i refleksji. Seanse poprzedzone są prelekcją.

#### PROGRAM:

**7.10 – „High Life”, reż. Claire Denis (2018)**

**14.10 – „Nawet góry przeminą”, reż. Zhangke Jia (2015)**

**21.10 – „Mr. Nobody”, reż. Jaco Van Dormael (2009)**

**28.10 – „Mama”, reż. Xavier Dolan (2014)**

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 [www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

 Bilety: 12 PLN

Meetings concerning films, mainly for academic youth, but also for all interested viewers, who do not associate films only with visual effects and skilful craftsmanship that faithfully imitates the reality, but with an art that creatively interprets said reality, giving opportunities for many deep experiences and reflections. Screenings in original language with Polish subtitles.

#### PROGRAMME:

7.10 – *High Life*, dir. Claire Denis (2018)

14.10 – *Mountains May Depart*, dir. Zhangke Jia (2015)

21.10 – *Mr. Nobody*, dir. Jaco Van Dormael (2009)

28.10 – *Mommy*, dir. Xavier Dolan (2014)

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 12 PLN

**4-6.10**

### Punto y Raya Junior 2019

Centrum Technologii Audiowizualnych / Audiovisual Technology Center, ul. Wystawowa 1

Punto y Raya Junior to dziecięca edycja Punto y Raya Festival – międzynarodowego wydarzenia w całości dedykowanego filmowi abstrakcyjnemu, który łączy w sobie sztuki wizualne, nowe media, muzykę, dźwięk i sztukę eksperymentalną. W programie wiele atrakcji m.in.: konkurs filmów abstrakcyjnych autorstwa dzieci, pokazy filmowe, występy audiowizualne z udziałem dzieci, warsztaty, instalacje i strefa zabaw.

Organizatorzy: Centrum Technologii Audiowizualnych, mad [moviment d'alliberament digital]

**3.10 | 18:00-21:00**  
**25.10 | 18:00-20:00**  
**26.10 | 11:00-13:00**

### Kino w Famie

#### Cinema in the Fama

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

W październiku Fama zaprasza na trzy pokazy kinowe. W ramach pasma Osiedlowy Klub Filmowy zostanie zaprezentowana polska produkcja „Wspomnienie lata”. Po seansie odbędzie się spotkanie z reżyserem filmu – Adamem Guzińskim, oraz odtwórcą głównej roli – Maxem Jastrzęb-





8.10 | 18:00–21:00

**Kinematograf Wrocławski:  
„Baza ludzi umarłych”  
– pokaz filmu i spotkanie****Wrocław Cinematograph:  
The Depot of the Dead  
– a film screening and meeting**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Od śmierci Marka Hłaski i Krzysztofa Komedy minęło 50 lat. Tej jesieni organizatorzy będą przyglądać się twórczości wybitnego pisarza i poety oraz kompozytora i pianisty jazzowego w produkcjach filmowych. Każdej projekcji towarzyszyć będzie rozmowa z zaproszonymi gośćmi. W październiku uczestnicy obejrzą „Bazę ludzi umarłych” w reżyserii Czesława i Ewy Petelskich. Gościem spotkania będzie Justyna Bucknall-Hołyńska – autorka książki „Marek Hłasko na ekranie”. Dyskusję po filmie poprowadzi Lech Moliński – twórca cyklu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

Wstęp wolny

50 years have passed since Marek Hłasko and Krzysztof Komeda passed away. This autumn, the organisers will take a closer look at the work of the outstanding writer and poet, as well as the composer and jazz pianist in film productions. In October, the participants will watch *The Depot of the Dead* directed by Czesław Petelski and Ewa Petelska. During the meeting, we will be joined by Justyna Bucknall-Hołyńska, author of the book *Marek Hłasko na ekranie*. The debate after the screening will be hosted by Lech Moliński, the creator of the “Wrocław Cinematograph” series.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

11.10 | 19:00

**„Etykieta w plenerze,  
czyli sąsiedzki bon ton na wesoło”  
– premiera filmów edukacyjnych****Savoir vivre in the open air, or  
neighbourhood bon ton with a smile  
– premiere of educational films**Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 7  
/ Municipal Public Library, ul. Suwalska 7

Podsumowanie wakacyjnych poszukiwań superbohaterów i superbohaterek na Maślicach. Jak umiejętnie i z humorem wyjść z niewygodnych sytuacji, z którymi można zetknąć się na co dzień na osiedlu? Jak mieszkańcy Maślic poradzić sobie z tym trudnym wyzwaniem? Odpowiedź na te pytania, w formie humorystycznych krótkometrażowych filmów, zobaczycie będziecie podczas osiedlowego kina plenerowego.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
grupa nieformalna „Kolektyw Pomysłów” [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Wstęp wolny

The summary of summer search for superheroes and superheroines in Maślice. How to skilfully get out of the uncomfortable situations you can encounter every day in the neighbourhood and keep a smile on your face? How did the residents of Maślice cope with this difficult challenge? The answer to these questions, in the form of humorous short films, will be shown in the local open-air cinema.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Kolektyw  
Pomysłów informal group / Free entrance

13.10 | 10:30–11:30

**Bajkowe poranki w Zajezdni  
Animated Matinéés at the Depot**Centrum Historii Zajezdni / The Depot History  
Centre, ul. Grabiszyńska 184

Tematem październikowego pokazu w ramach

„Bajowych poranków w Zajezdni” będzie kultowa bajka „Koziołek Matołek”. Po przeglądzie bajek, który wystartuje o 10:00 dzieci będą mogły wziąć udział w warsztatach artystycznych (11:00). Wydarzenie odbędzie się w kinie zajezdniowym, które znajduje się w przestrzeni wystawy „Wrocław 1945–2016” na poziomie -1. W związku z tym do udziału w spotkaniu konieczne będzie nabycie jednego biletu ulgowego na wystawę.

Organizator: Centrum Historii Zajezdni

[www.zajednia.org](http://www.zajednia.org)

Bilety: 5 PLN

The Depot History Center invites for a screening of the legendary Polish animated film – *Koziołek Matołek* (eng. *Matolek the Billy-Goat*) – as part of the Animated Matinéés at the Depot series. The programme features selection of animated films from the *Koziołek Matołek* series (10:00) and art workshops for children (11:00).

Organiser: The Depot History Centre  
/ Tickets: 5 PLN

18.10 | 19:30

**Dyskusyjny Klub Filmowy  
Politechnika: „American Honey”  
– pokaz filmu i dyskusja****Film Discussion Club Politechnika:  
American Honey – a film screening  
and discussion**

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Najlepszy Dyskusyjny Klub Filmowy w mieście i Kino Nowe Horyzonty łączą siły. DKF Politechnika i KNH zapraszają na cykl pokazów, podczas których widzowie zobaczą najciekawsze portrety dojrzewania, uchwycone w obiektywie współczesnych reżyserów. Punktem wyjścia do rozmowy podczas najbliższego spotkania będzie „American Honey” – nagrodzona w Cannes, pulsująca emocjami i muzyką opowieść o poszukiwaniu własnej drogi w życiu podczas szalonej podróży przez Stany Zjednoczone.

Dodatkowy język: angielski







Organizatorzy: DKF Politechnika, Kino Nowe Horyzonty

 [www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

 Bilety: 10–12 PLN

The best Film Discussion Club in the city and Kino Nowe Horyzonty join forces. FDC Politechnika and KNH invite to a series of shows during which viewers will see the most interesting portraits of puberty captured in the lens of contemporary directors. The starting point for a conversation during the next meeting will be *American Honey* – awarded in Cannes, full of emotions and music, a tale about the search for your own way in life during a crazy journey through the United States.

Additional language: English / Organisers: Film Discussion Club Politechnika, Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 10–12 PLN

**20.10 | 14:00**

### 13. Polish Cinema for Beginners: „Ostatnia rodzina” – pokaz filmu

#### 13<sup>th</sup> Polish Cinema for Beginners: *The Last Family* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Do Kina Nowe Horyzonty z 13. sezonem powraca Polish Cinema for Beginners – prezentujący polskie kino cykl skierowany w szczególności do obcojęzycznej publiczności. Jesienna edycja to cztery filmy i wyjątkowi goście, którzy spotkają się z międzynarodową publicznością, by porozmawiać o polskich świętach. Zatytułowana „Polish Celebrations” odsłona cyklu ma zapoznać widzów z polskimi tradycjami, uroczystościami, obchodami i rytuałami. Na otwarciu: opowieść o malarzu Zdzisławie Beksińskim i jego rodzinie. Po projekcji z widzami spotka się reżyser filmu – Jan Matuszyński.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

 [www.polishcinema.com.pl](http://www.polishcinema.com.pl)

 Bilety: 17 PLN

The Polish Cinema for Beginners series returns to the Kino Nowe Horyzonty with its 13th season, presenting Polish films to international audiences. The autumn edition will feature four films and outstanding guests, who will meet with the international audience to talk about Polish holidays. We will start with a story of the painter Zdzisław Beksiński and his family. After the screening, the audience will meet with the film's director, Jan Matuszyński.

Additional language: English / Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets: 17 PLN

**24.10 | 19:30**

### Reżyserzy popkultury: Krzysztof Skonieczny – spotkanie

#### Pop-culture directors: Krzysztof Skonieczny – a meeting

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Młodzi polscy reżyserzy chętnie sięgają do motywów, obrazów, tematów czy klisz wymieszanych w wielkim worku popkultury. Filtrują, kradną, żonglują, przetwarzają. Pracują na styku różnych form wyrazu. Jak dogłębnie popkultura zakodowała im określony sposób tworzenia? Czy można dzisiaj stworzyć coś niestworzonego? Czy od popkultury da się uciec? W cyklu „Reżyserzy popkultury” DCF będzie raz w miesiącu gościł reżysera, który opowie o swoich kulturowych inspiracjach w nawiązaniu do określonej formy wyrazu. Podczas najbliższego spotkania, które poprowadzi Adriana Prodeus, o swoich teledyskach opowie Krzysztof Skonieczny.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 [www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

 Bilety: 20 PLN

The Pop-culture Directors series will be an opportunity for the Lower Silesian Film Centre to invite directors, who will join us once a month to talk

about their cultural inspirations regarding to a specific form of expression. On 24 October Krzysztof Skonieczny will talk about his music videos. The meeting will be hosted by Adriana Prodeus.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 20 PLN

**25.10 | 19:00**

### „Obywatel Jones” – pokaz filmu i spotkanie z Agnieszką Holland


#### Mr. Jones – a film screening and meeting with Agnieszka Holland

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Spotkanie z jedną z najwybitniejszych przedstawicielek europejskiego kina – Agnieszką Holland – z okazji premiery jej najnowszego filmu. „Obywatel Jones” to poruszająca historia słynnego reportera, który postanawia przybliżyć zachodniej opinii publicznej prawdę o realiach życia w Związku Radzieckim lat 30. Jak zwykle w przypadku filmów Holland, konwencja kina historycznego stanowi pretekst do przenikliwej refleksji na temat współczesności. Opowieść o reporterze wybrzmiewa przygnębiająco aktualnie w dobie kryzysu rosnącej popularności fake newsów.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 [www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

 Bilety: 15 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

A meeting with one of the greatest representatives of European cinema – Agnieszka Holland – on the occasion of the premiere of her latest film. *Mr. Jones* is a story of the famous reporter, who decides to bring Western public opinion the truth about the realities of life in the Soviet Union of the 1930s. As usual with Holland's films, the convention of historical cinema is a pretext for a penetrating reflection on the present day. The story of the reporter resounds depressingly at a time of crisis – the growing popularity of fake news.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 15 PLN (club), 20 PLN (regular)



# ZAMÓW



## (71) 7 000 000

REKLAMA



## WYBIERAJĄC NAS WSPIERASZ KULTURĘ!



facebook.com/WicarTaxi  
**WWW.WICARTAXI.PL**

**25.10 | 22:00**

**Nocne szaleństwo:  
„Mandy” – pokaz filmu**

**Midnight madness:  
Mandy – a film screening**

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Nicolas Cage, wielka piła mechaniczna, gang okultystów i Nicolas Cage. Tak zapowiada się przedsmak Halloween w Kinie Nowe Horyzonty. „Mandy” z Nicolasem Cagem w najlepszej roli od lat to rozsadzająca mózg filmowa halucynacja: po części czułe nawiązanie do kina eksploatacji, po części brutalna opowieść o zemście. Reżyser Panos Cosmatos nazwał swój film *ekranizacją okładki heavy metalowego zespołu z lat 80.*

**Dodatkowy język: angielski**

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

[www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

Bilety: 15 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

Nicolas Cage, a great chainsaw, occult gang and Nicolas Cage. This a plan for a foretaste of Halloween at the Kino Nowe Horyzonty. *Mandy* with Nicolas Cage in the best role for years is a brain-blasting hallucination, partially sensitive reference to the cinema of exploitation, partly brutal tale of revenge. Director Panos Cosmatos called his film *a screening of the cover of a heavy metal band from the 80s.*

**Additional language: English / Organiser:**

Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 15 PLN (club), 20 PLN (regular)

**28–30.10 | 17:00**

**18. Międzynarodowy Dzień Animacji  
18<sup>th</sup> International Animation Day**

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4

Międzynarodowy Dzień Animacji to święto filmu animowanego organizowane 28 października przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Twórców Filmu Animowanego (ASIFA) na pamiątkę pierwszego publicznego pokazu animacji Emile Reynauda w 1892 roku. Program zawiera pokaz animacji z całego świata oraz specjalny zestaw z Polski. W tym roku zaprezentowany zostanie także wybór najlepszych filmów z wrocławskiej ASP. Atrakcją dla najmłodszych widzów będą

animacje nagrodzone na ITFS w Stuttgarcie.

Organizator: Galeria Entropia

[www.entropia.art.pl](http://www.entropia.art.pl)

Wstęp wolny

The International Animation Day is an animated film festival organised by the International Animated Film Association (ASIFA) on 28 October to commemorate the first public screening of animation by Emile Reynaud in 1892. The programme includes an animation show from around the world and a special set from Poland. An attraction for the youngest viewers will be animations awarded at ITFS in Stuttgart.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

**31.10 | 20:00**

**Książka na ekranie:  
„Solaris” – pokaz filmu**

**Book on the screen:  
Solaris – a film screening**

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W październikowym wydaniu „Książki na ekranie” czeka nas spotkanie z podwójnym arcydziełem. Ekranizacja najgłośniejszej książki Stanisława Lema „Solaris” w interpretacji geniusza kina rosyjskiego Andrieja Tarkowskiego. Film science-fiction, traktat filozoficzny i uczta wizualna w jednym. Lemowską poznanią tajemnicy i kontaktu z odmienną od ludzkiej świadomości Tarkowski połączył z typową tematyką dla literatury rosyjskiej, zwłaszcza u Dostojewskiego. Przed filmem krótką prelekcję wygłosi Katarzyna Majewska.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

[www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

Bilety: 13 PLN

The October installment of Book on the screen will be an opportunity to meet with not one, but two masterpieces. A film adaptation of Stanisław Lem's most famous novel – *Solaris*, or science-fiction film, philosophical treatise and visual feast in one. Before the screening Katarzyna Majewska will give a short lecture.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 13 PLN







# teatr + performance

theatre  
+ performance

For many years, "Dziecinada" Festival offers a theatre programme with a universal message and high artistic value. Artists give the participants of festival an opportunity to experience theatre art at the highest level, get in touch with other cultures – this year we invited theatres from Japan, Switzerland, Germany, the United Kingdom, Russia and Lithuania to create the festival programme with us – as well as combine learning with entertainment.

Additional language: English / Organisers: Culture Zone Wrocław, Fundacja na Rzecz Wspierania Kultur Alternatywnych i Ekologicznych / Tickets: 15 PLN

4, 5, 6.10 | 19:00

## „JAPETY – kto to widział?” – lalkowy spektakl komediowy JUPPETS – who saw this? – a comedy puppet show

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Działająca od września 2018 roku scena dla dorosłych WTL Child-Free przedstawia kolejny lalkowy cykl dla widzów powyżej 16. roku życia: „JAPETY – kto to widział?”. Tym razem będzie to improwizowana komedia z lalkami, będąca efektem koprodukcji Wrocławskiego Teatru Lalek i Teatru Improwizacji w Lalkach JAPETY, którego liderem jest Mateusz Skulimowski – autor koncepcji, twórca scenografii i lalek do całego cyklu. Bohaterami spektaklu są lalki typu muppet (tytułowe japety) stworzone do przedstawienia, które nigdy nie powstało, i porzucone w magazynie. Po latach spędzonych w ciemności na marzeniach o scenie postanawiają działać.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

[www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)

Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

An improvised comedy with dolls as part of WTL Child-Free series for viewers aged 16+. Protagonists of the performance are muppet dolls – titular juppets – created for a performance that has never been created and abandoned in a warehouse. After years, when dolls spend in the dark dreaming about the stage, they decide to act.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced), 20 PLN (group)

3-6.10

## 7. Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci „Dziecinada”

### 7<sup>th</sup> International Festival of Children's Theatre „Dziecinada”

Impart, ul. Mazowiecka 17

Festiwal „Dziecinada” prezentuje program teatralny o uniwersalnym przekazie i wysokiej jakości artystycznej, otwarty na różne grupy wiekowe i dostosowany do wrażliwości młodych poszukiwaczy artystycznych wrażeń. Widzom dostarcza możliwość doświadczania sztuki teatralnej na najwyższym poziomie, obcowania z innymi kulturami (w tym roku zobaczymy teatry z Japonii, Szwajcarii, Niemiec, Anglii, Rosji oraz Litwy) oraz łączenia nauki i zabawy (poprzez liczne warsztaty, zabawy animacyjne oraz gry edukacyjne).

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja na Rzecz Wspierania Kultur Alternatywnych i Ekologicznych

[www.dziecinada.wroclaw.pl](http://www.dziecinada.wroclaw.pl)

Bilety: 15 PLN

4.10 | 20:00

## „Malefice” – spektakl Malefice – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 79-81

Spektakl jest śpiewogrą, taneczno-muzycznym moralitetem zainspirowanym emancypacją i historią czarownic z Salem. W kameralnej scenerii spotkają się kobiety oskarżone o kontakt z diabłem. Ich piękno, niewinność, spontaniczność zostaną brutalnie zderzone ze światem restrykcyjnie poukładanym, kostycznym, nienawistnym, ponieważ to, co męskie zechce za wszelką cenę, nawet za cenę odebrania życia, dominować nad tym, co żeńskie. Bez zrozumienia, empatii i refleksji. Konsekwencją tego procesu będzie dojście do głosu i eskalacja zła.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

[www.cia.wroclaw.pl](http://www.cia.wroclaw.pl)

Bilety: 25 PLN (normalny), 18 PLN (ulgowy)

In an intimate setting, women accused of contact with the devil meet together. Their beauty, innocence, spontaneity, will be brutally confronted with a world that is restrictive, caustic, hateful, because the masculine world wants to dominate over what is feminine at all costs, even at the cost of taking their lives. Without understanding, empathy and reflection. The consequence of this process will be giving a voice to evil and its subsequent escalation.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 25 PLN (regular), 18 PLN (reduced)

4.10 | 19:00

## „Ciałość” – performance Bodywholeness – a performance

TIFF Center, ul. Ruska 46a/9

Czy potrafimy być w ciele, być ciałem, być „ciałością”? Z drugiej zaś strony: czy możemy być poza ciałem, pozbyć się go, odrzucić je? Intermedialne działanie Mateusza Czyczerskiego (performance) i Joanny Szproch (kamera / fotografia) jest efektem spotkania medium fotografii służącego powszechnie do estetyzacji i uprzedmiotowienia cielesności ze sztuką performance'u opartą na głębokim i niejednokrotnie ekstremalnym kontakcie z ciałem. To próba przezwyciężenia własnych granic, tych artystycznych i cielesnych. Performance jest częścią realizowanego wraz z kuratorką Agatą Ciastoń projektu „Ciałość”.

Organizatorzy: Convivium Berlin e.V., Pociąg do Kultury Berlin-Wrocław, Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/AIRWro](http://www.strefakultury.pl/AIRWro)

Wstęp wolny

The title *Bodywholeness* was created by combining the words „body” and „whole”, in a synthetic way it refers to the issues of the project. It is an attempt to think of man as a holistic being, in which carnality is inseparably intertwined with the soul and mind. Such an attitude is important, especially today, when busy with everyday life, overwhelmed by media messages, bombarded by visual stimuli, we forget about the body, we think only about its external surface. We cease to be in the body, to be the body, to be the „bodywholeness”. Is it possible to take at least a small step to be closer to the body, as is used to be?

Organisers: Convivium Berlin e.V., Kulturzug Berlin-Wrocław, Culture Zone Wrocław / Free entrance







7-12.10

**Prezentacja haitańskiego vodou****Haitian Vodou presentation**

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego / Brzezinka, forest base of the Grotowski Institute

W programie kilkuniedniowego wydarzenia znalazły się: prezentacja haitańskich wspólnot vodou Legphibao i Madame Nerval oraz pracy artystycznej Fabrice'a Nicota na Haiti, który przez trzy lata mieszkał na Haiti we wspólnotach vodou, gdzie przeszedł inicjację. Uczestnicy będą mogli wziąć udział w działaniu performatywnym członków społeczności haitańskiego vodou oraz w warsztatach prowadzonych przez Fabrice'a Nicota, podczas których będą ćwiczyć pieśni i tańce, a także wykonywać szereg działań obrzędowych (obrzędy Makaja – magia liści oraz Gédé, podczas którego żywi oddają cześć zmarłym).

Dodatkowy język: angielski, francuski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

[www.grotowski-institute.art.pl](http://www.grotowski-institute.art.pl)

Wstęp wolny (spotkanie)

Cena: 700 PLN (warsztaty)

The event programme included: presentation of the Haitian Vodou communities of Legphibao and Madame Nerval, and the artistic work of Fabrice Nicot from Haiti, who lived there for three years in vodou communities, where he was initiated. Participants will be able to take part in the performative activities of members of the Haitian vodou community and in workshops led by Fabrice Nicot, during which they will practice songs and dances, as well as perform a number of ritual activities.

Additional language: English, French / Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance (meeting) / Price: 700 PLN (workshops)

10, 11.10 | 19:00

12.10 | 18:00

13.10 | 17:00

**„Mock. Czarna burleska” – spektakl****Mock. Burlesque Noir – a play**

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl na motywach powieści Marka Krajewskiego o komisarzy Eberhardzie Mocku. Bohaterowi słynnej serii kryminałów na scenie towarzyszyć będą policjanci, bandyci, szaleńcy

i prostytutki – to one poprowadzą burleskowy show o władzy, zbrodni i namiętnościach. Autorem scenariusza i reżyserem jest Konrad Imiela, teksty piosenek napisali Roman Kołakowski i Konrad Imiela, muzykę skomponował Grzegorz Rdzak. W roli komisarza Mocka zobaczymy Artura Caturiana.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

[www.teatr-capitol.pl](http://www.teatr-capitol.pl)

Bilety: 50–100 PLN (normalny), 30–80 PLN (ulgowy)

The play based on novels by Marek Krajewski about Inspector Eberhard Mock. The hero of the popular crime series will be accompanied on stage by policemen, bandits, madmen, and prostitutes – they will conduct a burlesque show about power, crime, and passion. The scriptwriter and director is Konrad Imiela, the lyrics were written by Roman Kołakowski and Konrad Imiela, the music was composed by Grzegorz Rdzak. In the role of Inspector Mock we will see Artur Caturian.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 50–100 PLN (regular), 30–80 PLN (reduced)

10, 11, 12.10 | 19:00

13.10 | 18:00

**„Szaberplac, moja miłość” – spektakl****Szaberplac, my love – a play**

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl inspirowany jest powojenną historią Wrocławia i doświadczeniami Tanji Miletić, która przeżyła wojnę w na Bałkanach. Autor tekstu – Szymon Bogacz – wykorzystał materiał dokumentalny, ale niejako uniwersalizował problem szabrownictwa. Połączył elementy historii Wrocławia i Mostaru, przeszłość i teraźniejszość, wszędzie odnajdując absurd niekończących się konfliktów narodowościowych oraz głęboki, dany człowiekowi instynkt szabru.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

[www.wteatrw.pl](http://www.wteatrw.pl)

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The play is inspired by the post-war history of Wrocław and the experiences of Tanja Miletić, who survived the war in the Balkans. Szymon Bogacz, the author of the text, used documentary material, but somehow universalised the problem of looting. He combined elements of the history of Wrocław and Mostar, the past and the present, he found the neverending and universal absurdity of endless national conflicts and the profound instinct of looting in people.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

11.10 | 20:00

**„Jeszcze mam hajs od mamy” – improwizowany spektakl komediowy****I still have money from my mommy – improvised comedy show**

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Z jednej strony sesja, mieszkanie z pięcioma obcymi osobami, godziny spędzone w kolejkach do ksero, 14 zł w kieszeni, które musi wystarczyć do końca miesiąca, wykłady o 7:30 w poniedziałek, bezpłatne praktyki i praca w fastfoodzie. Z drugiej strony 5 lat melanżu. Coś za coś. Tym razem inspiracją do spektaklu będą opowieści publiczności na temat ich studenckich czasów. Spektakl w pełni improwizowany, nie grany nigdy wcześniej i nigdy później.

Organizator: teatr improwizacji irga

[irga.impro](http://irga.impro)

Bilety: 20 PLN

The performance is fully improvised, created on stage, never played before and never again. This time, the inspiration for the performance will be audience stories about their student times. Based on that actors will create short comedy stories.

Organiser: teatr improwizacji irga / Tickets: 20 PLN





11, 12, 19, 26.10 | 19:00

**„Ewangelia” – spektakl****Gospel – a play**

Teatr Arka / Ark Theatre, ul. Mennicza 3

Czy człowiek to istota, która była, jest i będzie zawsze szukać odpowiedzi dotyczących sensu życia? Czy czasami trzeba poczuć się zagubionym, ponieważ nasi bliscy zniknęli lub są tymi, którzy nie mogą nas już zobaczyć, aby znaleźć odpowiedź? Zainspirowana tekstami Ewangelii według św. Jana i Apokryfów Marii Magdaleny, Renata Jasińska stara się przekazać elementy, które mogą być pomocne w samodzielnym znalezieniu wyjaśnienia egzystencjonalnych kwestii.

Organizator: Teatr Arka

 [www.teatrarka.pl](http://www.teatrarka.pl)
 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Is man a being who has been and will always be looking for answers regarding the meaning of life? Do you sometimes have to feel lost to find the answer? Inspired by the texts of the Gospel of St. John and the Apocrypha of Maria Magdalena, Renata Jasińska tries to convey elements that can be helpful in finding an explanation of existential issues.

Organiser: Ark Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

wydarzenie w Polsce z okazji 100-lecia stosunków dyplomatycznych Polski z Japonią. Oprócz Wrocławia festiwal odbywa się także w Gdańsku i Poznaniu. Spektakl „Wskazówki dla poddanych” Teatru Laboratorium Ban'yū Inryoku w Tokio opowiada o losach poddanych urzędujących podczas nieobecności ich pana w jego posiadłości. Znużeni codziennym życiem służący postanawiają na zmianę naśladować właściciela. Osoba, która w danym momencie odgrywa rolę pana, może wydawać dowolne rozkazy, a pozostałe osoby muszą się im bezwarunkowo podporządkować. Stopniowo bohaterowie zaczynają posuwać się do coraz bardziej drastycznych metod i wydawać rozkazy mające na celu wyłączenie poniżenie drugiej osoby, czerpiąc przy tym sadyistyczną przyjemność. Po spektaklu 12.10 odbędzie się spotkanie z reżyserem, scenografem i aktorami.

Dodatkowy język: japoński, angielski

Organizatorzy: Fundacja Bridges, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Gdański Teatr Szekspirowski, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 [www.grotowski-institute.art.pl](http://www.grotowski-institute.art.pl)
 Bilety: 50 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

*Directions to servants* was written by Terayama Shūji, which title derived from of an uncompleted draft *Directions to Servants* by Jonathan Swift. Most of characters in the play are servants, such as slaves, housemaids, farm workers, cooks, gatekeepers... In other words, it is a „systematic history of domestic animals”. The darkness in the theatre is a metaphor of the absent Master’s residence. The story is set in the farm where there is no master and is located in an isolated village in Tōhoku region. The story is that everyone takes it in turns to assume the role of the master and they act the game which questions the meaning of such a situation. This is also an attempt to question the relationship between authority and control, actors and the audience.

Additional language: Japanese, English  
/ Organisers: Bridges Foundation, The Grotowski Institute, Gdańsk Shakespeare Theatre, Adam Mickiewicz University in Poznań / Tickets: 50 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

13.10 | 16:00

**„Księżycowe opowieści” – spektakl****Moon stories – a play**

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

W spektaklu „Księżycowe opowieści” przedstawionych zostanie pięć pięknych historii filozoficznych zaczerpniętych z różnych kultur. Jest tu bajka afrykańska, żydowska, dwie opowieści zaczerpnięte z mitologii indiańskiej i historia z dalekiego Nepalu. Każda zilustrowana przepiękną scenografią i lalkami autorstwa Katarzyny Samosiej. Po spektaklu odbędą się warsztaty teatralno-plastyczne: „Druga strona kija” wraz z artystami z Teatru Małe Mi. Z patyków, sznurka i przygotowanych materiałów dzieci będą tworzyły własne postaci do zabawy w teatr.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

 [www.konturykultury.art.pl](http://www.konturykultury.art.pl)
 Wstęp wolny

Five philosophical stories taken from different cultures. There is an African and Jewish fairy tale here, two stories from Indian mythology and a story from distant Nepal. Each one illustrated with beautiful scenery and puppets by Katarzyna Samosiej. The play will be followed by theater and art workshops.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

12, 13.10 | 19:00

**Festiwal INLANDIMENSIONS:  
„Wskazówki dla poddanych”****– spektakl****INLANDIMENSIONS Festival:  
Directions to servants – a play**

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts „Bakery”, ul. Księcia Witolda 62-67

Pierwsza edycja INLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival to największe



14, 15.10 | 19:00

16.10 | 20:00

**Dni Krystyny Jandy w Imparcie****Krystyna Janda Days in Impart**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Jesienią w Imparcie Krystyna Janda zaprezentuje się w trzech różnych wcieleniach. W programie jej wizyty znalazły się:

**PROGRAM:**

14.10 | 19:00 – „Shirley Valentine”

Błyskotliwie napisana historia czterdziestolatki, nazywającej siebie Świętą Joanną od Zlewomywaków i wyzwalającej się spod tyranii męża, coraz bardziej angażuje widza. Przedstawienie, jakkolwiek opowiada o nieudanym małżeństwie, jest znakomitą zabawą, choć zaprawioną nutką zadumy nad zawikłaniami losu.

15.10 | 19:00 – „Matki i synowie”

Wielokrotnie nagradzana sztuka, grana z powodzeniem na Broadwayu. Matka nieżyjącego Andre odwiedza Michaela – byłego partnera swojego syna. Kobieta jest pełna nienawiści i uprzedzeń. Nie może przyjąć do wiadomości, że jej syn był gejem. Sercem spektaklu jest konflikt między matką a dawnym partnerem syna, jego nowym towarzyszem i wychowywanym przez nich dzieckiem. Ważne. Aktualne. Wzruszające. Bezkompromisowe. O tolerancji.

16.10 | 20:00 – „Zapiski z wygnania”

Bardzo osobiste wspomnienia Sabiny Baral, dwudziestoletniej emigrantki roku 1968, która wyjechała razem z rodzicami. *Ile cierpienia można znieść, zanim się nie oszaleje? Powychodzili z lasów, z dziur w ziemi, z szaf, piwnic i strychów, wyszli półżywi z obozów, wrócili z Syberii i Kazachstanu, do domu, do Polski. A potem, przez następne dwadzieścia trzy lata nie wyjechali (...)*





*Chcieli mieszkać tutaj, tu, gdzie się urodzili ich rodzice i gdzie się urodziły ich dzieci – my. Po wojennej gehennie, po latach cierpienia i strachu, mimo wszystko jeszcze raz zdecydowali, że Polska to ich kraj. I tych ludzi po 1968 roku Polska wyrzuciła.*

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

 Bilety: 95–350 PLN

One of the greatest Polish actresses returns to Wrocław to present three different personations on the stage.

PROGRAMME:  
14.10 | 19:00 – *Shirley Valentine*

A one-character play written by Willy Russell. Taking the form of a monologue by a middle-aged, working class Liverpool housewife, it focuses on her life before and after a transforming holiday abroad.

15.10 | 19:00 – *Mothers and Sons*

At turns funny and powerful, *Mothers and Sons* portrays a woman who pays an unexpected visit to the New York Apartment of her late son's partner, who is now married to another man and has a young son. Challenged to face how society has changed around her, generations collide as she revisits the past and begins to see the life her son might have led.

16.10 | 20:00 – *Notes from Exile*

A play presents very personal memories of Sabina Baral, who in 1968 left the country as a twenty years old girl together with her parents.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 95–350 PLN



ników. To właśnie DRZWISZEFA są świadkiem nieustającej walki pracowniczej o „uścisk dłoni prezesa”, kolejny szczebel kariery albo spektakularny upadek. W sieci intryg, koalicji biurowych i prywatnych potyczek zmieniają się granice przyzwoitości, a słowo „kariera” wyzwała w bohaterach cechy, o które się nawet nie podejrzewali. Czy właśnie taka jest cena sukcesu w wyścigu szczurów i czy warto ją zapłacić?

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 [www.wteatr.w.pl](http://www.wteatr.w.pl)

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The play is set in front of the DOORTOBOSS. The door leads to the sanctuary, where the most crucial decisions are made and where the fate of the employees is determined. It is the DOORTOBOSS that is witness to the relentless fights among the employees for the proverbial „hand shake with the boss”, either another rung on one's career ladder or their spectacular fall. With all the intrigue, office alliances and personal battles the limits of the decency are pushed. The word „career” conjures in people traits that they would have never thought they would be capable of.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

15, 16, 17, 18.10 | 19:15

## „Skrzywienie kręgosłupa” – spektakl

*The scoliosis* – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Sztuka rozgrywa się przed DRZWIAMISZEFA oddzielającymi sanktuarium, w którym zapadają najważniejsze decyzje i ważą się losy pracow-



16, 17, 18, 19.10 | 12:00

## „SAM, czyli przygotowanie do życia w rodzinie” – komedia muzyczna


*SAM, or family life education*  
– a musical comedy

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Komedia muzyczna adresowana do młodzieży gimnazjalnej i licealnej. Spektakl Marii Wojtyszko i Jakuba Krofta (duet dramatycznie-reżyserski znany m.in. z „Madame” warszawskiego Teatru na Woli i „Pacana. Historii o miłości” Wrocławskiego Teatru Lalek) żongluje stereotypami trwale obecnymi w teatrze i literaturze dla młodzieży. Nikt – klasowy kujon, tępy osiłek, idealny ojciec, przedstawicielka pedagogicznego „betonu” – nie jest tu tym, kim się początkowo wydaje; bohaterowie wypadają z ról przypisanych im odruchowo przez widzów, a każde wydarzenie sceniczne okazuje się mieć drugie dno. Z tą ślupstwową grą pozorów korespondują rysowane grubą kreską kostiumy i scenografia Anny Chadaej.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy, rodzinny)

A musical comedy addressed to high school students. The spectacle of Maria Wojtyszko and Jakub Krofta (a dramatic and director duo known, among others, from the *Madame* by Theater in Wola from Warsaw and *Pacana. History about love* by Wrocław Puppet Theater) juggles stereotypes permanently present in the theater and literature for young people.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group, family)



SHŪJI TERAYAMA

# KLASA SZALEŃCÓW

SPEKTAKL Zespołu Teatralnego  
**Ikenoshita** (TOKIO)

ŚR.—CZW. **9–10/10/2019**, 19:00

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium

**9/10** po spektaklu odbędzie się SPOTKANIE  
z reżyserem, **Kazufumim Nagano**, i aktorami.

SHŪJI TERAYAMA

# WSKAZÓWKI DLA PODDA- NYCH

SPEKTAKL Teatru Laboratorium  
**Ban'yū Inryoku** (TOKIO)

SOB.—NIEDZ. **12–13/10/2019**, 19:00

Instytut Grotowskiego, Piekarnia

Przedstawienie dla widzów od lat 18.

**12/10** po spektaklu odbędzie się SPOTKANIE z twórcami.  
Gośćmi dyskusji będą: reżyserzy **J.A. Seazer** i **Keitoku  
Takata**, scenograf **Kotake Nobutaka** oraz aktorzy.

Spektakle grane są w języku japońskim z polskimi i angielskimi napisami.  
Spotkania z twórcami tłumaczone są z języka japońskiego na polski.



Bilety: [www.bilety.grotowski-institute.art.pl](http://www.bilety.grotowski-institute.art.pl)

**Wrocław** miasto spotkań

INLANDIMENSIONS  
International  
Interdisciplinary  
Arts  
Festival

GDAŃSK – WROCŁAW – POZNAŃ 2019



Spektakle są prezentowane w ramach INLANDIMENSIONS  
International Interdisciplinary Arts Festival z okazji 100. rocznicy  
nawiązania stosunków dyplomatycznych Polski z Japonią.

ORGANIZATORZY FESTIWALU



PARTNERZY FESTIWALU



PATRONI MEDIALNI FESTIWALU



PATRONI MEDIALNI



[www.wroclaw.pl](http://www.wroclaw.pl)





WROCLAWSKI TEATR PANTOMIMY  
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

64th season

64. sezon

MEDEA fot. Jacek Pichota / Kultura

PAŹDZIERNIK/OCTOBER

11 19:00	<b>MEDEA</b> reż./dir. Tomasz Szczepanek	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
12 19:00	<b>MEDEA</b> reż./dir. Tomasz Szczepanek	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
13 19:00	<b>MEDEA</b> reż./dir. Tomasz Szczepanek	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
16 10:00	<b>MIKROKOSMOS/MICROCOSM</b> reż./dir. Konrad Dworakowski	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
17 10:00	<b>MIKROKOSMOS/MICROCOSM</b> reż./dir. Konrad Dworakowski	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
18 19:00	<b>CAFÉ PANIQUE</b> reż./dir. Joanna Gerigk	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
19 19:00	<b>CAFÉ PANIQUE</b> reż./dir. Joanna Gerigk	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage
20 19:00	<b>CAFÉ PANIQUE</b> reż./dir. Joanna Gerigk	<b>Scena na Świebodzkim</b> /Swiebodzki Train Station Stage



URODZINY  
HENRYKA  
TOMASZEWSKIEGO

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego



DOLNY  
SLĄSK

INSTYTUCJA KULTURY  
SAMORZĄDU  
WOJEWÓDZTWA  
DOLNOŚLĄSKIEGO

Obchody 100. rocznicy urodzin Henryka Tomaszewskiego dofinansowane ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury oraz z budżetu Województwa Dolnośląskiego.



17, 18.10 | 19:00  
19.10 | 18:00

**„Paraliż. Sprawa Igora Stachowiaka”  
– spektakl**

*Paralyzed. The Igor Stachowiak case*  
– a play

Institut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium  
/ The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space,  
Rynek-Ratusz 27

15 maja 2016 roku na wrocławskim rynku policjanci omyłkowo zatrzymali powracającego z klubu nocnego dwudziestopięcioletniego Igora Stachowiaka, uznawszy go za podobnego do poszukiwanego. Został on zatrzymany przez policję, w gwałtowny sposób obezwładniony, duszony i rażony paralizatorem. O godz. 10:24 zmarł w komisariacie policji. Spektakl powstał w ramach prowadzonego od 2018 r. w Instytucie Grotowskiego programu „Teatr na faktach”, którego celem jest popularyzacja teatru dokumentalnego wśród wrocławskich widzów oraz młodych twórców teatralnych.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 [www.grotowski-institute.art.pl](http://www.grotowski-institute.art.pl)

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Mistakenly arrested and restrained by police officers Igor Stachowiak died at a police station in Wrocław. This is the story of his parents, mourning their child and seeking for justice in court. The actors Dorota Łukasiewicz-Kwietniewska and Grzegorz Wojdon give an unforgettable performance.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets:  
30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



18, 19, 23.10 | 19:00  
20.10 | 17:00

**„Tatuś” – spektakl**


*Daddy* – a play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polish Theatre  
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

„Tatuś” to siedmioczęściowy dramat powstały z inspiracji powieścią Henry’ego Farrell’a „Co się zdarzyło Baby Jane?” oraz z fascynacji rolami Bette Davis i Joan Crawford w filmie o tym samym tytule wyreżyserowanym przez Roberta Aldricha. To opowieść o wzajemnej relacji między dorosłymi siostrami, które żyją obok siebie i żyją przeciw sobie. „Tatuś” to chęć przyjrzenia się toksycznemu związkowi, jego podstawom i dynamice.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 [www.teatrpolski.wroc.pl](http://www.teatrpolski.wroc.pl)

 Bilety: 50–60 PLN (normalny),  
30–40 PLN (ulgowy)

*Daddy* is a seven-part drama inspired by the Henry Farrell’s novel *What happened to Baby Jane?* This is a story about the mutual relationship between adult sisters who live side by side and live against each other. *Daddy* is a desire to look at the toxic relation, its fundamentals and dynamics.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław / Tickets:  
50–60 PLN (regular), 30–40 PLN (reduced)

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 [www.wkformaty.pl](http://www.wkformaty.pl)

 Bilety: 12 PLN

The story of the journey of two friends – a bear and a tiger – to Panama, the land of their dreams. During this journey they meet a mouse, fox, cow, hare and hedgehog and crow. It turns out that this dream land of their dreams is nothing more than their own home in which they lived.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 12 PLN

18.10 | 20:00

**„Profesor i seksbomba”  
– komedia muzyczna**

*The professor and the sexbomb*  
– a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 79-81

Spektakl przedstawia sytuację całkowicie zmyśloną, dochodzi bowiem do spotkania dwóch niezwykle ciekawych postaci: Zygmunta Freuda i Kaliny Jędrusik. Każde z nich robi to, do czego jest stworzone. Kalina, cóż, jest sobą... czyli seksbombą. Uwodzi, omdlewa i śni. Zygmunt natomiast jako uznany autorytet, błyskotliwy profesor i charyzmatyczny naukowiec traktuje Kalinę jak wyjątkowo intrygujący obiekt badań, jak jedną z pacjentek. Analizuje jej słowa, doświadczenia, jej sny. Czy takie spotkanie – jeśli byłoby możliwe – stałoby się znaczące dla obojga bohaterów? Kto zwycięży w tej potyczce charakterów, osobowości, płci?

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

 [www.cia.wroclaw.pl](http://www.cia.wroclaw.pl)

 Bilety: 25 PLN (normalny), 18 PLN (ulgowy)

The play presents a completely fictitious situation – the meeting between two very interesting characters: Sigmund Freud and Kalina Jędrusik. Each of them does what they are known for. Kalina is herself, a sex bomb – she seduces, faints and dreams. Sigmund, on the other hand, as a recognised authority, a brilliant professor and a charismatic scientist, treats Kalina as an exceptionally intriguing research subject, as one of his patients.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych  
/ Tickets: 25 PLN (regular), 18 PLN (reduced)

19.10 | 11:00

**Poranek Familijny – przedstawienie  
kukielkowe dla dzieci w wieku 4+**

*Family Morning* – a puppet play for  
children aged 4+

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Opowieść o podróży dwóch przyjaciół – niedźwiedzia i tygrysa – do Panamy, krainy ich marzeń. W czasie tej wędrówki spotykają oni mysz, lisa, krowę, zająca i jeża oraz wronę. Okazuje się, że ta wysniona przez nich kraina z marzeń to nic innego, jak ich własny dom, w którym dotąd mieszkali. To rzeka, w której łowili ryby; las, w którym zbierali grzyby...

20.10 | 19:00

**Doktor absurdu przedstawia:  
Svenson Band – spektakl kabaretowy**

*The Absurd Doctor Presents:  
Svenson Band* – a cabaret show

Impart, ul. Mazowiecka 17

„Doktor absurdu przedstawia” to autorski projekt Ścibora Szpaka, laureata Grand Prix na XXVIII Przeglądzie Kabaretów Amatorskich PaKA w 2012 roku. Rok wcześniej artysta otrzymał I nagrodę na tej prestiżowej dla środowiska kabaretowego imprezie. *W ramach cyklu chciałbym przybliżyć osoby, które niekoniecznie wywodzą się ze środowisk kabaretowych, ale prezentują w jakiś sposób komiczne spojrzenie na świat* – mówi o swoim projekcie Ścibor. Gościem drugiego spotkania będzie zielonogórski Svenson Band.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

 Bilety: 30 PLN

*The Absurd Doctor Presents* is an original project by Ścibor Szpak, laureate of the Grand Prix of the 28<sup>th</sup> PaKA Amateur Cabaret Review in 2012. A year before, the artist won the first prize at this prestigious cabaret event. *“I would like to use the series to present people who do not necessarily come from cabaret circles, but somehow present a comical view of the world,”* said the artist about his project. During the second meeting, we will be joined by Svenson Band from Zielona Góra.

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Tickets: 30 PLN



**22.10 | 18:00****Teatr na ekranie: „Sprawa”  
– spektakl Teatru Telewizji****Theater on the screen: *The Case*  
– a play by Television Theatre**Teatr Polski we Wrocławiu / Polish Theatre  
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Na historię Teatru Polskiego we Wrocławiu składa się praca wybitnych aktorów, reżyserów, scenografów i innych niezwykłych twórców. Dlatego co miesiąc pokazywane będą spektakle zarejestrowane przez Teatr Telewizji, realizacje i kreacje wybitnych wrocławskich artystów, tworzących historię polskiego teatru. Gwiazdą inscenizacji, która zostanie przypomniana w październiku, jest Igor Przegrodzki – legenda Teatru Polskiego, genialny odtwórca roli Warrawina w „Sprawie” reżyserowanej przez Wiesława Wodeckiego.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu


 [www.teatrpolski.wroc.pl](http://www.teatrpolski.wroc.pl) Bilety: 10 PLN

The history of the Polish Theatre in Wrocław consists of the work of outstanding actors, directors, set designers and other extraordinary artists. Therefore viewers can watch performances recorded by the Television Theater, realizations and creations of outstanding Wrocław artists creating the history of Polish theater. *The Case* is dedicated to Igor Przegrodzki.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław  
/ Tickets: 10 PLN**24, 25, 29.10 | 10:00  
26, 27.10 | 15:00****„Yemaya – królowa mórz”  
– spektakl dla dzieci w wieku 6+*****Yemaya – Queen of the Seas*  
– a play for children aged 6+**Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,  
pl. Teatralny 4

Omar jest wrażliwym i obdarzonym bogatą wyobraźnią pięcioletkiem. Lubi rozmawiać z kwiatami i z przedmiotami, z którymi zwykle się nie rozmawia. Pewnego dnia wszystkie domy w jego mieście zaczynają się rozpadać, a niebo staje się straszne. Omar i jego tata muszą uciekać przez ocean. Ale chłopiec nie dopływa na drugi brzeg. Zamiast tego trafia do tajemniczego podwodnego świata pod opiekę potężnej Yemayi – królowej mórz. Czy chłopiec wróci na ziemię? Czy też zostanie pod wodą, jak chciałaby królowa Yemaya? I co z tym wszystkim wspólnego ma Serce Oceanu?

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl) Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy),  
18 PLN (grupowy, rodzinny)

Omar is a sensitive five-year-old, gifted with a wild imagination. He likes to talk to flowers and objects that others don't usually talk to. One day, all houses in Omar's town start to crumble and the sky looks horrifying. Omar and his dad are forced to escape over the ocean, but the boy never reaches the shore. Instead, he ends up in the mysterious underwater world and joins Yemaya – Queen of the Seas.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets:  
25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 18 PLN (group,  
family)**23, 24.10 | 18:00****„Książę” – spektakl*****The Prince* – a play**Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia  
/ Centre of Performing Arts „Bakery”,  
ul. Księcia Witolda 62-67

Teatralna adaptacja najbardziej znanego traktatu o sposobach zdobycia i utrzymania władzy Niccolò Machiavellego. To także pierwsze w historii polskiego teatru przedstawienie o charakterze symulacji artystyczno-społecznej. Ma ono formę interaktywną zakładającą współtworzenie razem z widzami. Każdy widz ma realny wpływ na przebieg wydarzeń. Każdy głos aktywnego uczestnika się liczy. Sprawdź, co tracisz, przyjmując rolę obserwatora.

Organizatorzy: Teatr Polski – w podziemiu,  
Centrum Rozwiązań Systemowych, Instytut  
im. Jerzego Grotowskiego [www.teatrpolskiwpodziemiu.pl](http://www.teatrpolskiwpodziemiu.pl) Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

*The Prince* is a stage adaptation of Niccolò Machiavelli's treatise on how to gain and maintain power. It is also the first performance in the history of Polish theatre in the form of an artistic and social simulation. It has an interactive form assuming co-creation with viewers. Each viewer has a real impact on the course of events.

Organisers: Polski Theatre – in the underground,  
Centre for Systems Solutions, The Grotowski  
Institute / Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN  
(reduced)**25, 26.10 | 18:00****„Prometeusz” – spektakl  
akrobatyczno-taneczny*****Prometheus* – an acrobatic  
and dance performance**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Uniwersalna opowieść o zderzeniu dwóch przeciwstawnych idei, nawiązania do teatru antycznego, efektowne akrobacje, elementy ekwilibrystyki cyrkowej, tańca i wschodnich sztuki walki. Zbudowany z rozmachem spektakl nie jest jednak wyłącznie popisem akrobatycznym, zawarta jest w nim bowiem wyraźna i ponadczasowa historia. Podstawą fabularną spektaklu jest antyczny mit o Prometeuszu, który za pomocą wykradzionego bogom ognia budzi w ludziach kreatywność i zainteresowanie światem.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart) Bilety: 33–43 PLN


An acrobatic and dance performance, where the story is presented using broadly understood movement – dance, acrobatics, theatre of shadows, equilibristic and Eastern martial arts. The show revolves around the conflict between Zeus and Prometheus. To use a fantastic metaphor, this performance should be watched as if the actors' voices were taken from them, but instead they were given wings.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 33–43 PLN

**25.10 | 18:30  
26.10 | 18:00  
27.10 | 17:00****„Liżę twoje serce” – spektakl  
*I lick your heart* – a musical play**Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical  
Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Rzecz dzieje się we Wrocławiu w 1945 roku. Młoda cyganka desperacko szuka swojego ukochanego cygana ze złotym zębem, i spotyka po drodze niezwykle – choć w tamtym czasie i miejscu oczywiste – postaci. Nikt nie jest tu u siebie, wszyscy próbują ułożyć sobie życie w mieście wśród morza ruin: szabrownicy, profesorowie ze Lwowa, żydowscy aktorzy. Cygance towarzyszy spotkana na dworcu dziewczyna – obie wyjdą z tej przygody całkowicie odmienione.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 [www.teatr-capitol.pl](http://www.teatr-capitol.pl) Bilety: 40–90 PLN (normalny),  
25–70 PLN (ulgowy)

The story takes us back to Wrocław, in 1945. A young Romani woman desperately tries to find her lover, a Romani man with a golden tooth, meeting characters who, despite being obvious for this time and place, are unique. No one in the city is at home, everyone tries to live their lives in the city, among the ocean of ruins – robbers, professors from Lviv, Jewish actors. The Romani woman is accompanied by a Girl she met at the train station - and at the end of the story, both of them will be transformed by the experience.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets:  
40–90 PLN (regular), 25–70 PLN (reduced)**25.10 | 20:00****„Horror. Noc żywych  
improvizatorów” – improwizowany  
spektakl komediowy*****Horror. Night of live improvisers*  
– improvised comedy show**

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Opuszczony sierociniec. Lekki wiatr porusza zardzewiałą huśtawkę. Wchodząc do środka, czujesz jak odór stęchliny zatyka ci nozdrza. I ta wszechogarniająca cisza, którą przerywa coś, co brzmi jak grająca pozytywka... Wiele lat temu rozegrał się tu pewien dramat. Wszyscy, którzy pamiętają te czasy, dawno nie żyją, a jednak pozytywka wciąż gra starą melodię... Inspiracją do spektaklu będzie tytuł podany przez publiczność. Spektakl w pełni improwizowany, nie grany nigdy wcześniej ani później.

Organizator: teatr improwizacji irga

 [irga.impro](https://www.facebook.com/irga.impro) Bilety: 20 PLN

The performance is fully improvised, created on the stage, never played before and never again. This time an inspiration for the performance will be title and of a horror story given by audience. Based on that actors will create long comedy show.

Organiser: teatr improwizacji irga  
/ Tickets: 20 PLN



**25.10 | 19:00****„Fraszkoteria” – spektakl****Fraszkoteria – a play**

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

„Fraszkoteria” to wdzięczny program artystyczny stworzony na bazie wieloletnich obserwacji różnych typów i zachowań zarówno kobiet, jak i mężczyzn. Pani Fraszka – tak jak to bywa w komedii dell'arte – odkrywa kartę po karcie, obnażając bezlitośnie przywary i kompleksy zarówno tych, którym zazdroszczą zwykli zjadacze chleba, czyli celebrytów, jak i podstępnych, małych ludzików, chcących „wjechać” w tzw. wielki świat na cudzych plecach.

Organizator: Scena Kamienica

 [www.scenakamienica.pl](http://www.scenakamienica.pl)
 Bilety: 50 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

*Fraszkoteria* is an artistic programme, which based on many years of observation of various types and behaviors of both women and men. Mrs. Fraszka discovers card by card, showing our disadvantages and complexes of celebrities and tricky ordinary men.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 50 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

**25.10 | 20:00****„Niedoskonałe” – spektakl****Imperfect – a play**

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 79-81

Spektakl inspirowany cyklem powieściowym Krystyny Nopomuckiej „Miłość niedoskonała”. Bohaterki dzieląc się będą (w zabawny i ironiczny sposób) swoimi doświadczeniami, przeżyciami, marzeniami dotyczącymi relacji damsko-męskich (miłości, pożycia małżeńskiego i rozwodu). Spektakl pełen będzie groteskowych sytuacji i absurdalnych rozwiązań – taniec przeplatał się będzie z pantomimą, kabaretem i utworami wokalnymi.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

 [www.cia.wroclaw.pl](http://www.cia.wroclaw.pl)
 Bilety: 25 PLN (normalny), 18 PLN (ulgowy)

A play inspired by Krystyna Nopomucka's *Imperfect love* novel series. The protagonists share their experiences, experiences and dreams about relationships with men (love, marriage and divorce) in a funny and ironic way. A play filled with grotesque situations and absurd solutions, where dance intertwines with pantomime, cabaret and songs.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 25 PLN (regular), 18 PLN (reduced)

**25.10 | 19:00****„Bromance” – spektakl taneczny****Bromance – a dance play**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Wyobrażenie o spektaklu „Bromance” pojawiło się od zainteresowania dyskursem wokół nowej koncepcji braterstwa. Idei sformułowanej przez Jane Ward i opisywanej w „Not Gay. Sex between



Straight White Man”. Spektakl jest próbą zmierzenia się ze stereotypem „prawdziwego mężczyzny” w celu ukazania wielu wariantów męskości. Co za tym idzie: przekraczania granic stereotypu i ponownego definiowania tożsamości męskiej, widzianej w szerszym aspekcie i niewykluczającej postaw odbiegających od wyuczonej normy. Szukamy odpowiedzi na pytanie, w jaki sposób zostawić mężczyznom w przestrzeni publicznej nieformalne prawo do przejawów czułości czy sentymentalności, bez obawy o bycie posądzonym o śmieszność czy słuchanie krytycznych uwag o niemęskim zachowaniu – komentują Michał Przybyła i Dominik Więcek, autorzy koncepcji, choreografii, reżyserzy i wykonawcy spektaklu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)
 Bilety: 20–35 PLN

*The Bromance* examines the stereotype of a „real man” and the taboo of male tenderness, sensitivity and fragility. That is rarely seen in similar subject matter, the performance gives the audience room for interpretation. With its unpretentious and captivating frankness, it allows us to look at the stories of two people and, perhaps, discover our own in their individual experience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 20–35 PLN

**25.10 | 8:00–12:54****„Istota/y tranzytu” – performance****Being/s in transit – a performance**

Lichtenberg Railway Station, Weitlingstrasse 22, Berlin

Wrocław Główny / Wrocław Główny Main Railway Station, ul. Piłsudskiego 105

Wszyscy spotykają się na dworcu: tu zaczyna się i kończy taniec. Polsko-niemiecka grupa taneczna zainspirowana „Istotami tranzytu” w artystyczny sposób wskazuje na zmiany społeczne naszych czasów. Coraz więcej z nas – czy to z powodów osobistych, zawodowych, politycznych, czy ekonomicznych – jest w drodze. Pierwsza część akcji odbędzie się o 8:00 na dworcu kolejowym

Lichtenberg w Berlinie. Następnie kontynuowana będzie w Pociągu do Kultury. Finał w formie flashmobu na Dworcu Głównym PKP we Wrocławiu planowany jest tego samego dnia o 12:54.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki

Organizatorzy: Convivium Berlin e.V., Pociąg do Kultury Berlin–Wrocław, Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/AIRWro](http://www.strefakultury.pl/AIRWro)
 Wstęp wolny

Everyone meets at the station: the dance begins and ends here, but the journey is just beginning. The Polish-German dance group inspired by the „creatures of transit” in an artistic way indicates the social changes of our time. The first part of the action will take place at 8:00 at the Lichtenberg train station in Berlin. Then it will continue on Kulturzug. The final in the form of a flashmob at the Main Railway Station in Wrocław is planned on the same day at 12:54.

Additional language: English, German

Organisers: Convivium Berlin e.V., Kulturzug Berlin–Wrocław, Culture Zone Wrocław / Free entrance

**26, 27, 29, 30, 31.10 | 18:30****„Magnolia” – spektakl****Magnolia – a play**

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Po sukcesie serialu HBO „Ślepnąc od świateł” Krzysztof Skonieczny sięgnął po kultową „Magnolię” Paula Thomasa Andersona, tworząc na jej kanwie mroczną, teatralną baśń o rodzinnych zależnościach, pragnieniu miłosnego spełnienia i bezwarunkowej akceptacji. Bohaterowie to ludzie w kryzysie, którzy intensywnie odczuwają rzeczywistość, ale z własnymi emocjami i powracającą jak echo przeszłością nie potrafią sobie poradzić. „Magnolia” to spektakl o przebaczeniu, nadmiarze, braku i potrzebie miłości.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 [www.wteatr.pl](http://www.wteatr.pl)
 Bilety: 45 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)





After the success of the HBO series *Blinded By The Lights*, Krzysztof Skonieczny draws upon the legendary *Magnolia* by Paul Thomas Anderson, creating a dark, theatrical fairy tale based on it. He looks at family relationships, the desire for love and fulfilment and unconditional acceptance by exploring heated relationships. His protagonists are people in crisis, who are able to intensely perceive the reality, and who cannot cope with their own emotions and past coming back like an echo.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre  
/ Tickets: 45 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

30, 31.10 | 19:00

### „Dziadów część II” – spektakl

*Dziady part II – a play*

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

Klasyka literatury polskiej, motywy ludowe, pogańskie obrzędy i kultura ówczesnego społeczeństwa zawarta w formie słuchowiska teatralno-baletowego. Taka będzie najnowsza, długo wyczekiwana premiera Sceny Kamienica. Wybitni aktorzy polskich scen teatralnych wspólnie z tancerzami, mimami i solistami-śpiewakami przedstawią autorską wersję II części „Dziadów” Adama Mickiewicza.

Organizator: Scena Kamienica

 [www.scenakamienica.pl](http://www.scenakamienica.pl)

 Bilety: 50 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

The Polish literature classics, folk motifs, pagan rituals and the culture of contemporary society in the form of theater and ballet plays. This will be the latest, long-awaited premiere of Scena Kamienica. Outstanding actors of Polish theater stages, together with dancers, mimes and soloists will present their own version of the second part of *Dziady* by Adam Mickiewicz.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 50 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

30, 31.10 | 19:00

### „Małe zbrodnie małżeńskie” – spektakl

*Partners in crime – a play*

Teatr Polski we Wrocławiu / Polish Theatre  
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Jakie jest najlepsze rozwiązanie na kryzys w związku? Partner powinien ulec wypadkowi i wrócić do domu z amnezją. Dla partnerki to okazja, aby ulepić z niego idealnego męża. Tylko czy Gilles naprawdę ma zanik pamięci? Co próbuje osiągnąć, zwodząc Lisę? Wbrew pozorom kłamstwa obojga mają za cel uratować, a nie pogрузić to małżeństwo. Pikanterii całości dodaje fakt, że znakomita para aktorów: Grażyna Krukówna i Jerzy Schejbal, także poza sceną są małżeństwem.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 [www.teatrpolski.wroc.pl](http://www.teatrpolski.wroc.pl)

 Bilety: 40 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Caring and tender wife tries to restore memory to her husband, who after a fall from stairs suffers from amnesia. Isn't it a perfect moment to tell anew history of a relationship and maybe colour it a little, and leave unsaid some awkward problems? Who and why departs there from the true and do piling up lies have as its goal save or worsen the situation of a certain couple?

Organiser: Polish Theatre in Wrocław  
/ Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

# ciałość

# bodywholeness

performans / performance:  
4.10.2019 / 19:00  
wstęp wolny / free entrance

warsztaty / workshops:  
5.10.2019 / 10:00 – 17:00  
zapisy / registration → [strefakultury.pl/AIRWro](http://strefakultury.pl/AIRWro)

miejsce / place:  
TIFF Center, Ruska 46A/9

Strefa  
Kultury  
Wrocław

AIR Wro

Organizatorzy / Organizers:

COMVIVUM

KULTURZUG  
BERLIN -  
WROCLAW  
/ BRESLAU

TIFF CENTER

Senatsverwaltung  
für Kultur und Europa

BERLIN, forum kultury, WROCLAW wspierane jest ze środków Senatu  
Berlina ds. Kultury i Europy / BERLIN Culture Forum, WROCLAW is supported  
and funded by the Senate of the City of Berlin for Culture and Europe.

Senatsverwaltung  
für Kultur und Europa

be Berlin





literature

literatura

27.09–6.10

### 15. Międzynarodowy Festiwal Opowiadania

15<sup>th</sup> International Short Story Festival

różne lokalizacje / many locations

Międzynarodowy Festiwal Opowiadania to wielowymiarowe święto krótkiej prozy, poświęcone promocji ambitnej książki, koncentrujące się na niebanalnej prezentacji form narracyjnych, badaniu oddziaływania literatury na inne dziedziny sztuki, prowokujące do interakcji pomiędzy autorami a publicznością, pozwalające na wymianę doświadczeń twórców polskich i zagranicznych. Aktywnie uczestniczy w dyskusjach o przemianach kulturowych i społecznych współczesnego świata, podejmuje także próby odtworzenia więzi między literaturą a tradycją opowieści ustnej. Festiwalowi towarzyszą spotkania i warsztaty, spektakle, czytania, pokazy filmowe, konkurs na opowiadanie oraz warsztaty kreatywnego pisania.

Organizator: Towarzystwo Aktywnej Komunikacji

[www.opowiadanie.org](http://www.opowiadanie.org)

Wstęp wolny

International Short Story Festival is a multidimensional celebration of short prose, aiming at the promotion of ambitious books. It concentrates on the unusual presentation of narrative forms, researches the influence of literature on other arts, provokes interactions between authors and audience, at the same time allowing the experience exchange between Polish and foreign artists.

The festival actively participates in the discussions on cultural and social transformations of the contemporary world, it also tries to reconstruct the relation between literature and traditional oral narration. The festival is accompanied by meetings, workshops, film screenings, best short story competition and creative writing workshops.

Organiser: Active Communications Society / Free entrance

7, 14.10 | 19:00

### Szkoła gatunku. Lekcje literatury: spotkania z Filipem Springerem i Magdaleną Grzebałkowską

School of genres. Lessons in literature: meetings with Filip Springer and Magdalena Grzebałkowska

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W ramach nowego cyklu we Wrocławskim Domu Literatury odbywać się będą spotkania z mistrzami poszczególnych gatunków literackich. 7.10 Magdalena Piekarska porozmawia z popularnym i nagradzonym reportażyście Filipem Springerem: o jego najnowszej książce „Dwunaste: nie myśl, że uciekniesz”, ale i o pisaniu reportażu w ogóle. Natomiast 14.10 odbędzie się spotkanie poświęcone biografii literackim – z Magdaleną Grzebałkowską, autorką m.in. „Beksińskich” czy „Komedii” spotka się wrocławska badaczka literatury i pisarka Urszula Glensk.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

[www.domliteratury.wroc.pl](http://www.domliteratury.wroc.pl)

Wstęp wolny

In the new series organized by Wrocław Literature House, we'll meet masters of various genres. On 7 October Magdalena Piekarska will speak with reporter Filip Springer, about his latest book and writing reportages in general. And on 14 October there'll be a meeting on literary biographies with Magdalena Grzebałkowska, moderated by writer and literary researcher Urszula Glensk.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

10.10 | 18:00–20:00

### Spotkanie autorskie z Marią Paszyńską wokół książki „Powroty. Owoc granatu. Tom 4”

A meeting with Marta Paszyńska about her book *Powroty. Owoc granatu. Tom 4*

Empik Renoma, ul. Świdnicka 40

Spotkanie z autorką serii książek historycznych o Polkach, które II wojna światowa zawiodła z Syberii do Iranu. Bohaterką najnowszej książki jest Halszka, która z córką w pośpiechu opuszcza Iran, w 1979 zmieniając się w państwo wyznaniowe rządzone przez Chomeiniego. Przylatują do Paryża, w którym nie czują się jak w domu, coraz częściej mówią o powrocie do Polski. Trwają przygotowania do kolejnej ważnej podróży w ich życiu. Czy w peerelowskiej Warszawie kobiety odnajdą wreszcie spokój i szczęście?

Organizatorzy: Empik, Wydawnictwo Książnica

[empikcom](https://www.facebook.com/empikcom)

Wstęp wolny

A meeting with the author of a series of historical books about Polish women who travelled from Siberia to Iran in the wake of World War II. The latest book is devoted to Halszka, who leaves Iran with her daughter in a hurry in 1979, as the country is changing into a religious state ruled by Khomeini. They arrive in Paris, where they do not feel at home, and where they keep reconsidering going back to Poland. They start preparing for another important journey in their lives. Will they find peace and happiness in the Polish People's Republic?

Organisers: Empik, Książnica Publishing House / Free entrance

13.10 | 16:00

### Spotkanie i dyskusja wokół książki „Korespondencja”

A meeting and discussion on book *Correspondence*

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Spotkanie wokół premiery książki „Korespondencja” (Wydawnictwo Warstwy), będącej zapisem ponad 60 lat przyjaźni rodzin Różewiczów i Voglerów, ale też ukazującej pasjonujące spory i dyskusje toczone przez dwóch wybitnych literatów. Udział w rozmowie wezmą redaktorka książki Anna Romaniuk, przyjaciel i sekretarz Różewicza Jan Stolarczyk oraz krytyk literacki Andrzej Zawada. W trakcie spotkania współorganizowanego przez Bruno Schulz. Festiwal będzie możliwy zakup książki.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Bruno Schulz. Festiwal

[www.domliteratury.wroc.pl](http://www.domliteratury.wroc.pl)

Wstęp wolny

Premiere of the volume *Correspondence* published by Warstwy Publishing House, which presents over 60 years of friendship between Różewicz and Vogler families, fascinating debates and discussions between two eminent writers. Participants in the meeting: Anna Romaniuk – editor of the book, Jan Stolarczyk – friend and secretary of Różewicz and literary critic – Andrzej Zawada.

Organisers: Wrocław Literature House, Bruno Schulz. Festival / Free entrance







13-20.10

**Bruno Schulz. Festiwal****Bruno Schulz. Festival**

różne lokalizacje / many locations

Motywy przewodnim festiwalowych spotkań będzie fenomen elit: tych dawnych i nowych, tych polskich i światowych. Uczestnicy postarają się znaleźć odpowiedź na następujące pytania: kto może aspirować do bycia elitą, a komu wolno odmawiać innym prawa do czucia się elitą? Czym elity powinny się zajmować współcześnie i jakie warunki spełniać, by mogły nie tylko czuć się elitami, ale także, by mogły być uznane za elity? Gośćmi festiwalu będą m.in.: Jurij Andruchowycz, Antoni Dudek, Magdalena Grzebałkowska, Stanisław Obirek, Michał Rusinek, Małgorzata Szejnert i Krzysztof Varga.

Organizatorzy: Wydawnictwo EMG, Miasto Wrocław

 [www.brunoschulz.dybook.pl](http://www.brunoschulz.dybook.pl)
 Wstęp wolny

The leitmotif of festival meetings will be the phenomenon of elites: old and new, Polish and global. Organisers want to think about who may aspire to be the elite, and who can deny others the right to feel the elite. They would also like to devote some time to thinking about what the elites should do today and what conditions they should meet so that they can not only feel like elites, but also that they can be considered elites. Festival guests will include: Jurij Andruchowycz, Antoni Dudek, Magdalena Grzebałkowska, Stanisław Obirek, Michał Rusinek, Małgorzata Szejnert and Krzysztof Varga.

Organisers: EMG Publishing House, City of Wrocław / Free entrance

15.10 | 17:00

**Spotkanie autorskie  
z Darkiem Foksem wokół tomiku  
„Ludzie kultury”**
**A meeting with Darek Foks  
about his book *People of Culture***

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Darek Foks – jeden z najgłośniejszych współ-



czesnych poetów polskich, najmłodszy laureat Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius za całokształt twórczości – wydał książkę, koło której ciężko będzie przejść obojętnie. „Ludzie kultury” (Wydawnictwo Warstwy) to tomik przepełniony ironią, którego bohater pozbawiony jest wszelkiej nadziei co do kondycji otaczającej go rzeczywistości. O książce z autorem porozmawia Irek Grin.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Bruno Schulz. Festiwal

 [www.domliteratury.wroc.pl](http://www.domliteratury.wroc.pl)
 Wstęp wolny

Darek Foks – one of the most popular contemporary Polish poets and the youngest recipient of Silesius Wrocław Poetry Award for lifetime achievement – published a new volume called *People of Culture* which is a moving collection full of irony, leaving no hope for the condition of the contemporary world. Foks will speak about his new book with Irek Grin.

Organisers: Wrocław Literature House, Bruno Schulz. Festival / Free entrance

18.10 | 21:00  
20.10 | 12:00
**Literacka Nagroda Europy  
Środkowej Angelus  
– spotkania autorskie**
**Angelus Central European Literature  
Award – meetings with authors**
Barbara, ul. Świdnicka 8b (18.10)  
Klub Proza, Przejście Garncarskie 2 (20.10)

19 października poznamy laureatkę lub laureata 14. edycji Nagrody Angelus – najważniejszej nagrody dla wydanych po polsku książek prozatorskich autorstwa pisarzy z Europy Środkowej. Dzień wcześniej (18.10) czytelnicy będą mieli okazję posłuchać rozmowy z 7 nominowanych autorów, pochodzących z 6 krajów: Austrii, Bułgarii, Czech, Niemiec, Rosji i Ukrainy. Z kolei w niedzielę 20 października odbędzie się spotkanie z laureatką lub laureatem Angelusa 2019.

Dodatkowy język: rosyjski, niemiecki, ukraiński, czeski





Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury,  
Bruno Schulz. Festiwal

 [www.angelus.com.pl](http://www.angelus.com.pl)

 Wstęp wolny

On 19 October, the winner of the 14<sup>th</sup> edition of Angelus Award will be announced – the most important prize for prose written by authors from Central Europe and published in Poland. The day before (18.10), readers will have the opportunity to meet the 7 writers nominated to the Award, coming from 6 countries: Austria, Bulgaria, the Czechia, Germany, Russia and Ukraine. And on the 20<sup>th</sup>, we'll speak to the winner of Angelus 2019.

Additional language: Russian, German, Ukrainian, Czech / Organisers: Wrocław Literature House, Bruno Schulz. Festival / Free entrance

**18.10 | 18:00–20:00**

**Spotkanie autorskie z Dorotą Pająk-Pudą wokół książki „Matka Jagiellonów”**

A meeting with Dorota Pająk-Puda about her book *Matka Jagiellonów*

Empik Renoma, ul. Świdnicka 40

W lutym 1454 roku, w stronę Krakowa, ciągnie orszak siedemnastoletniej Elżbiety Habsburg, narzeczonej młodego i ambitnego króla Polski.

Kazimierz Jagiellończyk liczy na korzystny mariaż, który w przyszłości da mu Węgry i Czechy. Jednak na widok narzeczonej gotów jest zerwać umowę ślubną i wszelkie układy z Habsburgami... Jaka była królowa Elżbieta, przez poddanych zwana Rakuszanką? Żona, matka trzynastoorga dzieci, w tym czterech królów, kardynała i świętego. Jaką cenę zapłaciła za budowę Jagiellońskiego Domu? Odpowiedź znajduje się w książce zatytułowanej „Matka Jagiellonów”, o której będzie okazja porozmawiać we Wrocławiu na spotkaniu z samą autorką – Dorotą Pająk-Pudą.

Organizatorzy: Empik, Wydawnictwo Mg

 [empikcom](https://www.facebook.com/empikcom)

 Wstęp wolny

In February 1454, a retinue of the 17-year-old Elisabeth of Austria, fiancée of the young and ambitious king of Poland, travels towards Cracow. Casimir IV counts on a favourable marriage, which would give him Hungary and Bohemia in the future. However, at the sight of his fiancée, he is ready to break the wedding agreement and all contacts with the Habsburgs... What was Queen Elizabeth – referred to her subjects as Rakuszanka – like? A wife, a mother of thirteen children, including four kings, a cardinal and a saint. What price did she pay for building the House Jagiellon? The answer can be found in *Matka Jagiellonów*, which will be debated in Wrocław during a meeting with the author herself – Dorota Pająk-Puda.

Organisers: Empik, Mg Publishing House / Free entrance

**20.10 | 18:00**

**100ropolska scheda: Potocki i Twardowski – spotkanie**

Polish Legacy: Potocki and Twardowski – a meeting

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Ostatnie spotkanie w ramach cyklu „100ropolska scheda” poświęcone poematowi „Władysław IV, król polski i szwedzki” autorstwa jednego z najwybitniejszych twórców barokowych Samuela ze Skrzypny Twardowskiego, a także „Transakcji wojny chocimskiej” Wacława Potockiego. W czasie snucia gawędy przez znakomitego Bogusława Bednarka powstawać będzie dwunasty obraz Marii Kociumbas, której całość cyklu powstałego do 100ropolskiej schedy będzie można podziwiać na listopadowym wernisażu.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 [www.kolumny.art.pl](http://www.kolumny.art.pl)

 Wstęp wolny

The last meeting of the Polish Legacy series, entitled *Władysław IV* by Samuel Twardowski and *The Chocim War* by Wacław Potocki. During the chatting by the eminent Bogusław Bednarek, the twelfth painting of Maria Kociumbas will be created, whose entire cycle created for the Polish Legacy will be exhibited at the November opening.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

REKLAMA

59



Literacka Nagroda  
Europy Środkowej



# Angelus

## 2019

Gala finałowa 19 października

SALONY ANGELUSA | SPOTKANIA AUTORSKIE

**18.10 | Autorzy i tłumacze nominowani w 2019**

Bianca BELLOVÁ i Anna RADWAN-ŻBIKOWSKA | Georgi GOSPODINOW i Magdalena PYTLAK | Siergiej LEBIEDIEW i Grzegorz SZYMCZAK | Christoph RANSMAYR i Jacek St. BURAS | Sasha Marianna SALZMANN i Agnieszka WALCZY | Jurij WYNNYCZUK i Bohdan ZADURA | Polina ŻEREBOWA i Agnieszka KNYT, Michał B. JAGIEŁŁO

**20.10 | Laureat Angelusa 2019**

ORGANIZATORZY:

PATRONI MEDIALNI:

PARTNERZY:



Wrocławskie Miasto Spotkań

KULTURA

dwójka

RADIO WRÓCLAW

iram

RADIO WRÓCLAW KULTURA

KSIAZKI

wyborcza

lubimyczytać.pl

BOOKLIPS.PL

NOVA

ART HOTEL





architecture  
+design

architektura  
+design



20.09–27.10

**Cover awArts 2018**  
– wystawa pokonkursowa

**Cover awArts 2018**  
– post-competition exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,  
ul. Świdnicka 2-4  
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 11:00–18:00

Szosta edycja konkursu, który co roku odkrywa najlepszy polski dizajn muzyczny. Dzięki głosowaniu internautów oraz ekspertów ze świata muzyki i sztuki wybrano 30 najlepszych spośród 242 zgłoszonych projektów okładek płyt muzycznych. Wystawa prezentująca zwycięskie prace podróżuje po Polsce przez cały rok. Wrocław będzie szóstym i ostatnim miastem, które odwiedzi.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Decybele Dizajnu, Galeria Rondo Sztuki w Katowicach, BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

 Wstęp wolny

The sixth edition of the competition, which discovers the best Polish musical design every year. Thanks to the vote of Internet users and experts

from the world of music and art, 30 of the best of 242 projects of music CDs were selected. The exhibition presenting winning works is travelling throughout Poland for the whole year. Wrocław will be the sixth and the last city that it will visit.

Additional language: English / Organisers: Decybele Dizajnu, Rondo Sztuki Gallery in Katowice, BWA Wrocław / Free entrance

2.10 | 16:00–17:00

3.10 | 16:00–18:00

4.10 | 15:00

**„FOTOiGRAFIKA”**  
– warsztaty i wernisaż

**FOTOiGRAFIKA – workshops and exhibition opening**

Przed-Pokój H13, ul. Hercena 13 (2, 3.10)  
boisko / playground, ul. Komuny Paryskiej 34 (4.10)

Ostatnie spotkania warsztatowe projektu „FOTOiGRAFIKA”, podczas którego uczestnicy i uczestniczki odkrywali tajemnice Przedmieścia Oławskiego oraz poznawali tajniki fotografii i grafiki. Powstałe w trakcie spotkań prace zostaną zaprezentowane w formie wystawy oraz w specjalnej broszurze.


Harmonogram spotkań:

2.10 – warsztat „Fotografia detale”

3.10 – warsztat graficzny

4.10 – podsumowanie projektu i wernisaż

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Ewelina Kozłowska

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [e.kozłowska\\_79@tlen.pl](mailto:e.kozłowska_79@tlen.pl)

The final workshop meetings of the FOTOiGRAFIKA project, during which participants discovered the secrets of Przedmieście Oławskie, as well as learned the ins and outs of photography and graphic art. The works created during their meetings will be presented in the form of an exhibition and a special brochure.

Meeting schedule:

2.10 – Photo details workshops

3.10 – graphic art workshops

4.10 – project summary and exhibition opening

Organisers: Culture Zone Wrocław, Ewelina Kozłowska / Free entrance / Registration: [e.kozłowska\\_79@tlen.pl](mailto:e.kozłowska_79@tlen.pl)



24.10 | 19:00–21:00

**Abode Reader: „Brand design vs. brand DNA” – prezentacja**

**Abode Reader: Brand design vs. brand DNA – a presentation**

Recepcja, podwórko Ruska 46  
/ Reception, Ruska 46 backyard

Abode Reader to cykl wykładów i dyskusji o projektowaniu graficznym organizowany przez Koło Abode działające przy ASP WRO. Tym razem Valentyn Tyshchenko ze studia Yobko opowie o tworzeniu unikalnego brandu marki. Wyjaśni też, czym jest istniejące w świecie biznesu pojęcie „brand DNA” i jak wpływa na budowanie wizerunku marki. Spotkanie będzie się składać z krótkiej prezentacji i luźnej dyskusji.

Organizator: Koło Projektowania Graficznego Abode

 [kolo.abode](https://www.facebook.com/kolo.abode)

 Wstęp wolny

Abode Reader is a series of lectures and discussions on graphic design organized by the Abode Club at ASP WRO. This time Valentyn Tyshchenko representing Yobko studio will talk about creating a unique brand. He will also explain the concept of “brand DNA”, which permeates the business world, as well as its impact on building a brand image. The meeting will consist of a short presentation and an open debate.

Organiser: Abode Graphic Design Club / Free entrance

28.10 | 17:30–19:30

**Burze w Architekturze: „Architektura i neuro-różnorodność” – spotkanie**

**Storms in Architecture: Architecture and neuro-diversity – a meeting**

Recepcja, podwórko Ruska 46  
/ Reception, Ruska 46 backyard

Burze w Architekturze to seria spotkań dyskusyjnych dedykowanych osobom, którym nie jest obojętny wygląd przestrzeni publicznych i jakość architektury w Polsce. Spotkania mają miejsce w ostatnie poniedziałki miesiąca, żeby w nieformalnym gronie porozmawiać o różnych aspektach architektury. W październiku gościem będzie Hanna Adamczyk – dyrektorka jednej z wrocławskich szkół, a tematem jej wystąpienia będą przestrzenie, które nie wykluczają. Jakie wyzwania stają przed projektantami, gdy mowa o neuro-różnorodności?

Organizatorzy: EPR Architects, Strefa Kultury Wrocław, SARP o/Wrocław

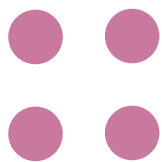
 [BurzeWArchitekturze](https://www.facebook.com/BurzeWArchitekturze)

 Wstęp wolny

Storms in Architecture is a series of debates aimed at those who are not indifferent to the appearance of public spaces and the quality of architecture in Poland. We meet on last Mondays every month to talk about various aspects of architecture in an informal group. In October, we will be joined by Hanna Adamczyk, director of one of Wrocław's schools, who will talk about spaces that do not exclude. What challenges do designers face when it comes to neuro-diversity?

Organisers: EPR Architects, Culture Zone Wrocław, SARP / Free entrance





education  
+ animation

# edukacja + animacja



1.10–13.10  
25.10–22.11

## Złoty Kiosk – odsłona II i III Golden Kiosk – edition II and III

Złoty Kiosk, podwórko przy ul. Prusa 37

Złoty Kiosk to mieszczący się na Ołbinie obiekt o wymiarach 2,5 x 2,5 x 2,5 m, w którym prezentowane są realizacje przygotowane z myślą o indywidualnym odbiorze. Kiedyś stał on w Bolesławcu, teraz stoi na jednym z ołbińskich podwórek. Charakterystyczny, rozpoznawalny i uniwersalny kształt zwraca na siebie uwagę złotym kolorem, którym został pokryty. Ekspozuje się w łatwy i efektowny sposób. Zasadą Złotego Kiosku jest indywidualny odbiór zastanej wewnątrz sytuacji – tylko jedna osoba wchodzi do przestrzeni w danym momencie. Ten model pozwala na osobistą konfrontację z dziełem, przestrzenią, a czasem z samym artystą/artystką. Można w nim spędzić dowolną ilość czasu, odwiedzać właściwie codziennie – klucz znajduje się w Rewizji (ul. Prusa 37). W pierwszej połowie miesiąca można oglądać pracę Barbary Gryki „Wiadomości z miasta”, będącą podsumowaniem działania zbierającego mniej lub bardziej realne historie od napotkanych przypadkowo we Wrocławiu przechodniów. Pod koniec października swoją realizację stworzoną w kontekście miejsca pokaże Elżbieta Jabłońska.

Organizator: Złoty Kiosk

złotykiosk

Wstęp wolny

Golden Kiosk is the object measuring 2,5 x 2,5 x 2,5 m which hosts monthly a single project prepared with consideration of individual reception. Once upon a time it stood in Bolesławiec, today in one of Ołbins' backyards. The rule of Golden Kiosk is based upon individual reception of the current situation inside – only a single person can enter at a single moment. Such model allows for personal confrontation with the work, space and sometimes even with an artist him/herself. The visitor may take as much time as needs to comprehend, practically every day – the key can be received from Rewizja (37 Prusa Street). In October there will be presented two projects: in the first half of month – *News from the city* by Barbara Gryka and the second half – a new work by Elżbieta Jabłońska.

Organiser: Golden Kiosk / Free entrance

4.10–17.06 | 15:30–19:30  
każda środa / each Wednesday

## Dziecięca Wytwórnia Filmowa – warsztaty filmu animowanego dla dzieci

Children's Film Studio – animated film workshops for children

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4

W pracowni Galerii Entropia co środę odbywają się zajęcia Dziecięcej Wytwórni Filmowej, czyli warsztatu filmu animowanego dla dzieci i młodzieży, który działa od 30 lat. Uczestnicy zajęć DWF uczą się realizacji filmów animowanych techniką poklatkową, poznają historię animacji i jej wybitne dzieła. Współpracując i bawiąc się w grupie czy posługując się różnymi materiałami, zaczynają kreować swój świat i powoli wchodzi w rolę twórców.

Organizator: Galeria Entropia

[www.entropia.art.pl](http://www.entropia.art.pl)

Wstęp wolny  
Zapisy: [alicja@entropia.art.pl](mailto:alicja@entropia.art.pl)

Every Wednesday, the Entropia Gallery studio hosts the Children's Film Studio – animated film workshops for children and youth, operating for more than 30 years already. Workshop participants learn about the history of animation and its outstanding works, as well as make their animated films using stop-motion technique.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance  
/ Registration: [alicja@entropia.art.pl](mailto:alicja@entropia.art.pl)

5, 12.10 | 11:00–13:00

## Sąsiedzkie spacery Neighbourhood walks

Przedmieście Oławskie, start: Apteka oo. Bonifratów, ul. Traugutta 57 (5.10)

Ołbin, start: pomnik papieża Jana XIII, ul. św. Marcina (12.10)

Ostatnie w tym roku sąsiedzkie wędrówki po ciekawych i często zapomnianych zakamarkach wrocławskich osiedli. W październiku, wraz z prze-

wodnikiem Szymonem Maraszewskim, będzie można poczuć niepowtarzalny klimat i poznać lokalne historie Przedmieścia Oławskiego oraz Ołbina. Jak zawsze uczestnicy mogą też liczyć na wizytę w niedostępnych na co dzień miejscach na osiedlu. W sobotnich spacerach udział wezmą też goście specjalni – mieszkańcy, eksperci oraz pasjonaci osiedlowej historii i architektury.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Sasiadujemy](http://www.strefakultury.pl/Sasiadujemy)

Wstęp wolny

This year's last edition of neighbourhood walks among the interesting and often forgotten nooks and crannies of Wrocław's neighbourhoods. In October, we will set out with the guide Szymon Maraszewski to experience the unique atmosphere and learn about the local stories of Przedmieście Oławskie and Ołbin. As always, the participants can also count on a visit to places, which are normally not available to visitors. The Saturday walks will feature some special guests – residents, experts, as well as enthusiasts of local history and architecture.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

5.10 | 10:00–17:00

## „Ciałość” – warsztaty Bodywholeness – workshops

TIFF Center, ul. Ruska 46a/9

Koncepcja warsztatów powstała w punkcie zetknięcia fotografii (Joanna Szproch) i działań performatywnych (Mateusz Czyczerski). Głównym założeniem spotkania będzie próba przełamania stereotypów związanych z ciałem, zwrócenie uwagi na istotę bycia w świadomym z nim kontakcie (ruch), który może w konsekwencji stać się inspiracją do własnych praktyk artystycznych, usytuowanych z dala od autocenzury i wstydu. Działania praktyczne poprzedzone będą krótkim wykładem wprowadzającym do problematyki cielesności, kobiecości/męskości w sztuce i kulturze przygotowanym przez kuratorkę projektu Agatę Ciastoń.

Organizatorzy: Convivium Berlin e.V., Pociąg do Kultury Berlin–Wrocław, Strefa Kultury Wrocław



american film festival

5-11.11.2019

wrocław



**22.10** ogłoszenie pełnego programu festiwalu

**23.10** start sprzedaży biletów w kasach kina nowe horyzonty

i na [americanfilmfestival.pl](http://americanfilmfestival.pl)

# wszystkie stany kina

 BNY MELLON



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Dofinansowano ze środków  
Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego  
pomocą Funduszu  
Promocji Kultury





POLSKA KINEMATYKA  
KRAJOWY INSTYTUT  
KINEMATYKI

Wrocław  
miasto spotkań

kino nowe horyzonty  
ul. kazimierza wlk 19a-21  
wrocław








 [www.strefakultury.pl/AIRWro](http://www.strefakultury.pl/AIRWro)  
 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The concept of the workshops was developed at the intersection between photography (Joanna Szproch) and performance (Mateusz Czyczerski). The main aim of the meeting will be an attempt to overcome stereotypes connected with the body, drawing attention to the essence of being in conscious contact with one's body (movement), which may consequently become an inspiration for one's own artistic practices, situated far from self-censorship and shame. The practical activities will be preceded by a short introductory lecture to the issues of carnality, femininity and masculinity in art and culture prepared by the curator of the project Agata Ciastoń.

Organisers: Convivium Berlin e.V., Kulturzug Berlin-Wrocław, Culture Zone Wrocław / Free entrance (registration is required)

W październiku zajrzeć będzie można do pracowni projektantów tkanin i ozdobnych papierów. Do obejrzenia będą próbki materiałów, a do wymyślenia nazwy dla najdziwniejszych wzorów. Czy wiecie, ile jest odcieni koloru niebieskiego? Podczas warsztatów stworzone zostanie prawdziwe laboratorium kolorów. Mieszając farby, wyprodukowane zostaną nowe, niespotykane odcienie. Będzie można malować wielkoformatowe arkusze, aby powstał potężny zapas papieru kolorowego. Z tak przygotowanych materiałów będzie można korzystać przez cały jesienny sezon. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4-6 (11:00-11:45) oraz 6-10 lat (13:00-14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)  
 Wstęp wolny  
 Zapisy: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

Autumn edition of regular family meetings addressed to children and their parents. On selected Saturday afternoons, you will be able to inspire yourself with art and do some large-format works made of paper and cardboard. In October, you will get an opportunity to visit fabric and decorative paper design studio, take a closer look at material samples and come up with names for the strangest of patterns. During the workshops, you will create a true laboratory of colours. By mixing various paints, you will make new, unique shades. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are organised for children aged 4-6 (11:00-11:45) and 6-10 (13:00-14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

**5.10 | 11:00, 13:00**



**Tektura i papier: „Nie tylko kropki i kratki” – warsztaty rodzinne**  
**Cardboard and paper: Not only dots and grids – family workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienna edycja cyklicznych spotkań rodzinnych adresowanych do dzieci i ich opiekunów. W wyznaczone sobotnie popołudnia będzie można zainspirować się sztuką oraz działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury.



**6.10 | 12:00-21:00**

**Jarmark Jadwiżański**  
**Saint Hedwig's Fair**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Jesienią na zamkowych tarasach i w parku odbywa się jarmark wyrobów rękodzielniczych, rzemieślniczych oraz produktów regionalnych. Towarzyszą mu pokazy rzemiosł dawnych i ginących zawodów, średniowieczny plac zabaw oraz obozowiska rycerskie. Tematem przewodnim jarmarku jest teatr. Z tej okazji organizatorzy zaprosili teatry średniowieczne, bazarzy i opowiadaczy bajek. W tym roku średniowieczną osadę zbudują rycerze Opolskiego Bractwa Rycerskiego, którzy zapewnią wybudują w leśnickim parku obozowisko rycerskie, przeprowadzą turniej oraz wezmą udział w bitwie o zamek.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)  
 Wstęp wolny

It's time for autumn – and with it you can take part in a fair of handicrafts, crafts and regional products, accompanied by shows and demonstrations of old crafts and disappearing professions, a medieval playground and knights' camps. This time, the main theme of the fair will be theatre and the medieval settlement will be built by knights of the Opole Knights' Brotherhood, who will build a knights' camp in the park, host the knightly tournament and take part in the battle for the castle.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

**10.10 | 18:00**





**Akademia Miejska:**  
**„Jak brzmi wrocławska alternatywa?” – wykład i dyskusja**

**City Academy: How does Wrocław's alternative sound like? – a lecture and discussion**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Na wrocławskim Nadodrzu od 16 lat działa Centrum Reanimacji Kultury, a w jego ramach m.in. Salka CRK. Podczas Akademii Miejskiej Paweł Piotrowicz opowie o wynikach badań, które w ramach programu Praktycy Kultury prowadził z Martą Trawińską i Karolem Paczkowskim w CRK. Czym jest alternatywa kulturalna? Gdzie można ją odnaleźć? Czym się charakteryzuje? Jak działa scena niezależna? Odpowiedzi na te wszystkie pytania poszukają uczestnicy październikowego spotkania.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)  
 Wstęp wolny

For 16 years now, Wrocław's Nadodrze district has housed the Culture Reanimation Centre, home to the Culture Reanimation Studio. During City Academy, Paweł Piotrowicz will talk about the results of his survey, which he conducted at the Centre with Marta Trawińska and Karol Paczkowski as part of the Culture Practitioners programme. What is the cultural alternative? Where can you find it? How do you know it's real? How does the independent scene work? The participants of the October meeting will find answers to all these questions.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance







12.10 | 16:00

**Kuchnia dla opornych:  
„Siewcy fermentu”  
– warsztaty kulinarne**

**Kitchen for dummies:  
Ferment sowers – culinary workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Ideą przewodnią „Kuchni dla opornych” jest inspirowanie i dostarczanie nowej wiedzy dotyczącej dobrych produktów oraz food marketingu, a także umiejętności z zakresu szeroko pojętych kulinariów. W kolejnym sezonie w Barbarze uczestnicy będą mieli szansę na spotkanie z właścicielką warzywniaka i producentką kiszonek, piekarczami, projektantką i kuratorką projektów interdyscyplinarnych oraz miłośnikami wina i projektantami komunikacji w jednym. Na pierwszym spotkaniu tajemnice różnych typów kiszonek odkryje Izabela Rasala.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [gotujemy@strefakultury.pl](mailto:gotujemy@strefakultury.pl)

The overarching idea behind “Kitchen for dummies” is to inspire you and give you new knowledge about good products and food marketing, as well as broadly understood culinary skills. In the upcoming season at Barbara, the participants will have an opportunity to meet a grocer and pickled food maker, bakers, designer and curator of interdisciplinary projects, as well as wine lovers and communication designers in one place. During the first meeting, the secrets of the different types of pickled foods will be revealed by Izabela Rasala.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [gotujemy@strefakultury.pl](mailto:gotujemy@strefakultury.pl)



13.10 | 14:00, 16:00

**„Holenderska martwa natura”  
– warsztaty rękodzieła artystycznego**  
*Dutch still life – artistic handicraft workshops*

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Martwa natura to temat, który zrodził się w malarstwie pod koniec XVI wieku. Wśród licznych jej odmian możemy znaleźć obrazy pokazujące piękne bukiety kwiatów, niekiedy dodatkowo połączone z owocami i warzywami. Kompozycje zachwycają bogactwem, a także niezwykle estetycznym, działającym na zmysły doбором kolorów i struktur użytego materiału. Na warsztatach można przyjrzeć się wnikliwie kilku takim obrazom, a następnie omówić technikę tworzenia kompozycji florystycznych i wykonać bukiety w naczyniach pełnych sezonowych kwiatów, roślin, owoców i warzyw. Zajęcia poziomem trudności będą dostosowane dla dwóch grup wiekowych: dla dzieci (14:00–16:00) i dla dorosłych (16:00–18:00) po to, aby każdy wyniósł z nich kompozycję stworzoną na miarę swoich umiejętności i wyobraźni.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

 [www.konturykultury.art.pl](http://www.konturykultury.art.pl)

 Wstęp wolny

Still life is a theme that emerged in painting at the end of the 16<sup>th</sup> century. Among its numerous varieties, we can see images of beautiful bouquets of flowers, sometimes accompanied by fruit and vegetables. The compositions delight with their richness, as well as aesthetic and sensual choice of colours and structures of the material used. During the workshops you can take a close look at several such images, and then discuss the technique of creating floristic compositions and make bouquets in dishes full of seasonal flowers, plants, fruits and vegetables. Classes with a level of difficulty will be adapted for children (14:00–16:00) and for adults (16:00–18:00).

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

13.10 | 11:00–14:00

**Pchli targ w Zajezdni**  
*Flea market at the Depot*

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Były koncerty, kino samochodowe, rolki i imprezy plenerowe. Centrum Historii Zajezdnia ma jeszcze jedną propozycję na to, jak można w niej spędzić trochę czasu. 13 października na placu przy ul. Grabiszyńskiej odbędzie się kolejny pchli targ. Odwiedzający Zajezdnię znajdą tam przede wszystkim: różne starocie, zabawki, drobne rękodzieło i przedmioty kolekcjonerskie, ale też rzeczy używane i takie, które zalegają w domach wrocławianom, np. galanterię, książki, płyty, gry planszowe i komputerowe, filmy.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 [www.zajezdnia.org](http://www.zajezdnia.org)

 Wstęp wolny

Those who decide to pay a visit to the Depot during a flea market will find a variety of antiques, toys, small handicrafts and collectibles, as well as used things that clutter the homes of residents of Wrocław, including leather goods, books, CDs and vinyls, board games, video games and films.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

14–15.09 | 10:00–20:00

**Dzień z bębniarzem #2**  
**– warsztaty dla perkusistów**

**Day with a Drummer #2**  
**– workshops for musicians**

TONY, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Kontynuując wrześnieową serię warsztatów muzycznych, TONY realizują drugą odsłonę cyklu „Dzień z bębniarzem”. Gościem znów będzie wybitny Wojtek Deregowski Drummer – polski perkusista młodego pokolenia. Poza prywatnymi lekcjami uczył się w Berklee College of Music w Bostonie. Specjalizuje się w takich gatunkach jak pop, hip-hop i r’n’b. Obecnie mieszka w Warszawie i jest perkusistą Moniki Lewczuk, Marceliny, Rosalie oraz zespołu Sorry Boys. Ponadto pracuje jako muzyk sesyjny na scenie i w studio.

**HARMONOGRAM:**

14.09

12:00–14:00 – grupowe warsztaty perkusyjne (masterclass)

14:00–16:00 – przerwa obiadowa + ćwiczenia na zestawie

16:00–18:00 – pokaz perkusyjny z elementami warsztatów

15.09

10:00–14:00 – zajęcia indywidualne + ćwiczenie w salkach

14:00–15:00 – przerwa obiadowa

15:00–20:00 – zajęcia indywidualne + ćwiczenie w salkach

**Dodatkowy język: angielski**

Organizatorzy: TONY – podstawy dźwięków, 3P – Lekcje gry na perkusji

 [www.lekcjegrynaperkusji.pl](http://www.lekcjegrynaperkusji.pl)  
[www.tony.com.pl](http://www.tony.com.pl)

 Cena: 150 PLN (1 dzień), 250 PLN (2 dni)  
Zapisy: [info@tony.com.pl](mailto:info@tony.com.pl)





Workshops for drummer with Wojtek Deregowski Drummer – Polish drummer of the young generation. Apart from private classes, he learned his craft at the Berklee College of Music in Boston. He specialises in a number of genres, including pop, hip-hop and R'n'B. He currently lives in Warsaw and works as a drummer with Monika Lewczuk, Marcelina, Rosalie and the Sorry Boys. He also works actively as a session musician on stage and in the studio.

#### SCHEDULE:

14.09  
12:00–14:00 – group drum workshops (masterclass)  
14:00–16:00 – lunch break + drumset exercises  
16:00–18:00 – drum show with workshop elements  
15:09  
10:00–14:00 – Individual classes + practice in classrooms  
14:00–15:00 – lunch break  
15:00–20:00 – individual classes + practice in classrooms

**Additional language:** English / Organisers: TONY – podstawy dźwięków, 3P – Lekcje gry na perkusji / Price: 150 PLN (one day), 250 PLN (two days) / Registration: info@tony.com.pl

**14, 21, 28.10 | 18:15–20:15**



### **Psie Pole w Akcji: „Trójwymiarowe obrazy” – warsztaty Psie Pole in Action: 3-dimensional pictures – workshops**

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,  
ul. B. Krzywoustego 286

Po warsztatach konstrukcyjnych, filmowych oraz typu „zrób to sam” przyszedł czas na pobudzenie wyobraźni do twórczych i skrupulatnych działań. Podczas tegorocznej edycji Psiego Pola w Akcji zajmiemy się samodzielnym konstruowaniem trójwymiarowych obrazów. Polegając na instrukcjach naszej graficzki, własnej kreatywności i odrobinnie cierpliwości stworzymy nietuzinkowe obrazy, które każdy uczestnik będzie mógł zabrać ze sobą. Tematykę pozostawimy inwencji własnej, a sam proces twórczy z pewnością będzie odprężającym doświadczeniem i okazją do spotkania z sąsiadem w nieco innej niż podwórkowej atmosferze.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,  
Filia nr 11 – CBK Fama

 [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

 **Wstęp wolny**  
 **Zapisy: [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)**

After construction, film and DIY workshops, the time has come to stimulate the imagination for creative and meticulous activities. During this year's edition of the Psie Pole in Action we will deal with the independent construction of three-dimensional images. Relying on the instructions of our graphic designer, our own creativity and a little patience, we will create extraordinary images that every participant will be able to take with them. We leave the subject matter to our own inventiveness, and the creative process itself will certainly be a relaxing experience and an opportunity to meet a neighbour in a slightly different atmosphere than the yard.

Organiser: Municipal Public Library  
/ Free entrance / Registration: [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

**16.10 | 17:00**

### **Tradycje wielu kultur: „Cypr” – prelekcja**

**Traditions of many cultures:  
Cyprus – a lecture**

Dolnośląska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu  
/ Lower Silesian Public Library, ul. Rynek 58

Bogactwo kultury i zabytków sztuki starożytnej Cypru jest wprost niebywałe. W swoistą podróż przez stulecia po tej – jak ją nazywają – Wyspie Afrodyty zaprasza Michał Pieczka z Działu Oświatowego Muzeum Narodowego we Wrocławiu, historyk sztuki i muzykolog, podróżnik z zamiłowania, który odwiedził ten piękny zakątek naszego globu w 2017 roku.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu

 [www.wbp.wroc.pl](http://www.wbp.wroc.pl)

 **Wstęp wolny**

The wealth of culture and monuments of ancient art in Cyprus is almost unbelievable. Join us for a journey throughout centuries on the Island of Aphrodite with Michał Pieczka art historian and musicologist from the Department of Education of the National Museum in Wrocław, who is an avid traveller and visited this beautiful corner of Earth in 2017.

Organiser: Lower Silesian Public Library  
/ Free entrance



**16.10 | 17:00–20:00**

### **Haftujemy!: „Królowa nocy” – warsztaty hafciarskie**

**Let's embroider!  
Queen of the night  
– embroidery workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Haft łagodzi obyczaje i skołatane nerwy, uczy koncentracji, relaksuje i sprzyja rozmowom. W dodatku jest bardzo demokratyczną techniką – nie wymaga ani specjalistycznego sprzętu, ani drogich materiałów. Na chwilę zapomniany, dziś powraca w coraz ciekawszych, odświeżonych wersjach. Uczestnicy październikowych warsztatów haftować będą niemi świecącymi w ciemności. Stworzone hafty i aplikacje posłużą za ozdoby wieczorowych kreacji. Inspiracjami staną się dawne ozdoby kobiece – to właśnie ich będzie dotyczyć wykład poprzedzający zajęcia. Warsztaty poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 **Wstęp wolny**  
 **Zapisy: [haftujemy@strefakultury.pl](mailto:haftujemy@strefakultury.pl)**

Embroidery soothes your nerves, teaches you to focus and is conducive to conversation. What is more, it is a very democratic technique – it does not require any specialised equipment or expensive materials. Forgotten for a while, it is returning in more and more interesting versions and refreshed variants. Participants of the October workshops will embroider with threads that glow in the dark. Their patterns and appliqués will serve as decorations for evening wear. They will be inspired by accessories from the days of old – presented during the lecture preceding the workshop. The workshop will be hosted by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [haftujemy@strefakultury.pl](mailto:haftujemy@strefakultury.pl)



**17.10 | 18:30**

### **Kultury świata: „Kanada – wielki wodospad, wielkie jeziora i wielkie miasta amerykańskie...” – spotkanie**

**Cultures of the world: Canada  
– a great waterfall, great lakes and  
great American cities... – a meeting**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

W październikowej odsłonie cyklu „Kultury świata” podróżnik i fotograf Krzysztof Grabowski zabierze uczestników spotkania do Ameryki Północnej, gdzie oprócz wszystkiego, co w Ameryce największe: miast, Niagary i Krainy Wielkich Jezior Amerykańskich, będzie można odwiedzić amerykańską szkołę i indiańską wioskę.



Organizator: Centrum Kultury Zamek

 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

In the October installment of Cultures of the World series, traveller and photographer Krzysztof Grabowski will take you to North America, where – apart from everything that is the biggest in America, namely Niagara Falls and the Land of Great Lakes, we will visit an American school and a Native American village.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance



17.10 | 17:00

### Akademia Miejskiego Ogrodnika: „W rodzinie nie zginie” – spotkanie

City Gardener Academy:  
*It's all in the family – a meeting*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

To już piąty semestr przygody z miejskim ogrodnictwem! Tym razem organizatorzy proponują powrót do korzeni Akademii Miejskiego Ogrodnika i przyjrzenie się tematowi związanym z sytuacją roślin w miastach. Według prognoz w 2025 roku 60% ludzkości będzie mieszkało w wielkich aglomeracjach miejskich. Czy wśród drapaczy chmur, centrów handlowych i ulic znajdzie się miejsce na rośliny? Jeśli tak, to w jakiej formie? W październiku dowiemy się, dlaczego warto otaczać się roślinami występującymi naturalnie w Polsce. Spotkanie poprowadzi Filip Marek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Wstęp wolny

This is the fifth semester of urban gardening course! This time, the organisers suggest going back to the roots of the City Gardener Academy and taking a closer look at topics related to the situation of plants in the cities. According to forecasts, by 2025 60% of all humans will live in large urban agglomerations. Will there be room for plants among skyscrapers, shopping malls and streets? If yes, then what plants they will be? In October we will find out why it is worth to surround oneself with plants naturally occurring in Poland.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



17-18.10

### „Miasto i kultura” – konferencja *City and Culture – a conference*

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts “Bakery”,  
ul. Księcia Witolda 62-67

Konferencja „Miasto i Kultura” to spotkanie menedżerów kultury, programistów, koordynatorów, kuratorów, aktywistów, twórców, wydawców – innymi słowy: szeroko rozumianych kadr kultury z całej Polski. Głównym tematem trzeciej odsłony konferencji „Miasto i Kultura” będzie alternatywa: rozmowy dotyczyć będą kultury alternatywnej i alternatywie dla typowych sposobów organizowania kultury. Na pierwszy dzień konferencji złożą się dyskusje z udziałem organizatorów najciekawszych działań kulturalnych w Polsce oraz prezentacje alternatywnych inicjatyw i sposobów organizowania kultury. Drugiego dnia będzie można wziąć udział w warsztatach, które w praktyczny sposób rozwiną zasygnalizowane dzień wcześniej tematy. Program konferencji podzielony został na cztery, rozwijające główne hasło wydarzenia, bloki tematyczne poświęcone: (samo)organizacji, tworzeniu i prowadzeniu miejsc kultury, finansowaniu działalności oraz komunikacji.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/miastoikultura](http://www.strefakultury.pl/miastoikultura)

 Bilety: 99–150 PLN

The *City and Culture* conference is a meeting of cultural managers, programmers, coordinators, curators, activists, artists and publishers – in other words, people of culture from all over Poland. The main theme of the 3<sup>rd</sup> edition of the *City and Culture* conference will be the alternative – the debates taking place as part of the conference will concern alternative culture and alternative methods of organising culture. The first day of the conference will feature debates and discussions with organisers of the most interesting cultural activities in Poland, as well as presentations of alternative initiatives and ways of organising culture. The second day will be filled with workshops geared towards developing the topics presented on the previous day in a practical way. The programme of the conference was divided into four thematic blocks, which all expand upon the main theme of the event – they are dedicated to (self-)organisation, establishing and running cultural venues, financing various activities and communication.

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Tickets: 99–150 PLN

18.10 | 17:00–19:00

### Warsztaty kuchni roślinnej *Vegetable cuisine workshops*

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,  
ul. B. Krzywoustego 286

Wraz z Młodzieżowym Strajkiem Klimatycznym, Fama zaprasza na warsztaty kuchni roślinnej. Podczas warsztatów zostaną zaprezentowane łatwe i tanie sposoby na zastępowanie produktów odzwierzęcych ich roślinnymi odpowiednikami. Porozmawiamy o wpływie kuchni wegańskiej na środowisko oraz na nasze zdrowie, a uczestnicy otrzymają zestaw przepisów do wykorzystania na co dzień. Spotkanie zakończy się wspólnym przygotowaniem posiłku i jego degustacją.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,  
Filia nr 11 – CBK Fama

 [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

 Wstęp wolny

Along with the Youth Climate Strike, Fama invites you to a vegetable cuisine workshop. During the workshops easy and cheap ways to replace animal products with their plant equivalents will be presented. We will talk about the impact of vegan cuisine on the environment and on our health, and participants will receive a set of recipes to use on a daily basis. The meeting will end with a joint preparation of the meal and its tasting.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance



19.10 | 10:00–12:00  
21.10 | 17:00–18:00

### „Latawiec Psiego Pola” – podsumowanie projektu *The Kite of Psie Pole* – summary of the project

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,  
ul. B. Krzywoustego 286

Latem mieszkańcy i mieszkańcy Psiego Pola, podczas warsztatów modelarskich i spacerów po miejscach związanych z przemysłem, odkrywali lotniczą historię osiedla. 19 października wspólnie tworzyć będą odlotowe i efektowne kolaże ze zdjęć stworzonych na wcześniejszych spotkaniach. Przygotowane przez dzieci i dorosłych materiały zaprezentowane zostaną 21 października w formie wystawy, która podsumuje poszukiwania lotniczej przeszłości Psiego Pola.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
grupa nieformalna „Działamy na Psim Polu”

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny

In summer, the residents of Psie Pole district discovered the history of aviation in their neighbourhood during modelling workshops and walks around places connected with the industry. On 19 October, they will create outstanding and effective collages made out of photographs taken during their previous meetings. The materials prepared by children and adults will be presented on 21 October in the form of an exhibition, which will sum up the search for the aviation history in Psie Pole.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Działamy na Psim Polu” informal group / Free entrance



19.10 | 11:00, 13:00

### Tektura i papier: „W muzeum” – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper:  
*In the museum – family workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienna edycja cyklicznych spotkań rodzinnych adresowanych do dzieci i ich opiekunów. W wyznaczone sobotnie popołudnia będzie można zainspirować się sztuką oraz działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury. W kolejnym październikowym spotkaniu organizatorzy zamierzają otworzyć Muzeum Wszystkich Dzieci. Każdy uczestnik spotkania będzie kuratorem jednej, samodzielnie zaaranżowanej sali. Powstaną wystawy malarstwa, rzeźby, myśli i skojarzeń. To będzie prawdziwe muzeum wszystkiego. Zajęcia,



które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

Autumn edition of regular family meetings addressed to children, their parents and guardians. On selected Saturday afternoons, you will be able to inspire yourself with art and do some large-format works made of paper and cardboard. In the upcoming October meeting, the organisers want to open the Museum of All Children. Every participant of the meeting will be the curator of a single room, arranged to their liking, featuring exhibitions of paintings, sculptures, thoughts and associations. A true museum of everything. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are organised for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

**20.10 | 17:00**

**SocjoPercepcja w Recepcji:  
„Czy rolnik (faktycznie) szuka żony?  
O podejmowaniu decyzji w rodzinach  
rolniczych” – spotkanie**

SocioPerception in Reception:  
*Is the farmer (actually) looking  
for a wife? Decision making  
in farming families – a meeting*

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception,  
Ruska 46 backyard

Telewizyjny program „Rolnik szuka żony” cieszy się ogromną popularnością. Gdyby spytać mieszkańca miasta o to, z czym kojarzy mu się współczesna wieś, można spodziewać się wizji zaproponowanej w programie. Rolnicy nadal kojarzą się z konserwatyzmem, przywiązaniem do tradycji i niechęcią do jakichkolwiek innowacji i zmian. Jaki model rodziny dominuje na obszarach wiejskich? Czy w rolniczych rodzinach są obecne partnerskie relacje? Jak w rodzinach rolniczych podejmuje się decyzje? Czym charakteryzuje się współczesna wieś?

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

 [www.pts.wroclaw.uni.wroc.pl](http://www.pts.wroclaw.uni.wroc.pl)

 Wstęp wolny

The TV programme *Farmers looking for a wife* is very popular. If you ask a city dweller about what a modern village associates him with, you can expect a vision proposed in the programme. Farmers are still associated with conservatism, attachment to tradition and reluctance to any innovations and changes. What kind of family model dominates in rural areas? Are there partnership relations present in agricultural families? How are decisions made in agricultural families? What are the characteristics of modern rural areas?

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

**23.10 | 16:30–18:00**

**Świadkowie historii opowiadają  
Wrocław: „Pamięć o żołnierzach  
Armii Krajowej” – spotkanie**

Witnesses of history tell Wrocław:  
*The memory of Home Army soldiers  
– a meeting*

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,  
ul. Grabiszyńska 184

Tematem październikowego spotkania ze świadkami historii będzie „Pamięć o żołnierzach Armii Krajowej”. W spotkaniu wezmą udział członkowie Światowego Związku Żołnierzy Armii Krajowej. Wydarzenie organizowane jest w ramach działalności Wolontariatu Zajezdnia.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 [www.zajezdnia.org](http://www.zajezdnia.org)

 Wstęp wolny

The October meeting with witnesses of history will be the memory of Home Army soldiers. We can opportunity to talk with members of the World Association of Home Army Soldiers. The event is organised as part of the Depot Volunteering programme.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

**25.10 | 18:40–20:00**

**26.10 | 11:00–13:00, 14:00–16:00,  
18:00–20:00**  
**27.10 | 11:00–13:00, 15:00–16:30**

**Cykl edukacyjny dla artystów  
OP\_FAME**


Educational series for artists  
OP\_FAME

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Cykl edukacyjny OP\_FAME dla artystów, studentów, kuratorów, kolekcjonerów oraz wszystkich, którzy chcą poszerzać swoje kompetencje w zakresie profesjonalnej pracy w świecie sztuki. W dniach 25–27.10 odbędzie się konferencja, spotkanie oraz warsztaty, podczas których poruszone zostaną tematy umów w prawie autorskim, zagadnienia dotyczące kolekcjonowania dzieł sztuki czy procesu tworzenia i realizowania projektów artystycznych.

Organizatorzy: OP ENHEIM, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

 [www.openheim.org](http://www.openheim.org)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [visit@openheim.org](mailto:visit@openheim.org) (do 12.10)

OP\_FAME educational series for artists, students, curators, collectors and all who want to expand their competence in the field of professional work in the world of art. A conference, meeting and workshop will be held on 25–27.10, during which topics of contracts in copyright, issues related to collecting works of art or the process of creating and implementing artistic projects will be discussed.

Organisers: OP ENHEIM, Foundation for Polish-German Cooperation / Free entrance / Registration: [visit@openheim.org](mailto:visit@openheim.org) (till 12.10)

**26.10 | 11:00–14:00**

**10. Mikroagora  
10<sup>th</sup> Microagora**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Spotkanie z twórcami i twórczyniami projektów wybranych we wrześniowej edycji naboru do Mikrograntów. Spotkanie w Barbarze będzie okazją, by posłuchać o nadchodzących inicjatywach, nawiązać znajomości z innymi aktywnymi mieszkańcami i mieszkankami Wrocławia, podzielić się swoimi doświadczeniami, a być może także zaoferować swoją pomoc w realizacji prezentowanych pomysłów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny

A meeting with authors of projects selected in the September edition of the Microgrants programme intake. The meeting at Barbara will serve as an opportunity to hear about various upcoming initiatives, make new acquaintances with other active residents of Wrocław, share experiences and perhaps offer help in making the presented ideas come true.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



**26.10 | 16:00**

**Kuchnia dla opornych:  
„Ile chlebów, tyle historii”  
– warsztaty kulinarne**

Kitchen for dummies:  
*How many loaves, so many stories  
– culinary workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Ideą przewodnią „Kuchni dla opornych” jest inspirowanie i dostarczanie nowej wiedzy dotyczącej dobrych produktów oraz food marketingu, a także umiejętności z zakresu szeroko pojętych kulinariów. W kolejnym sezonie w Barbarze uczestnicy będą mieli szansę na spotkanie z właścicielką warzywniaka i producentką kiszonek, piekarkami, projektantką i kuratorką projektów interdyscyplinarnych oraz miłośnikami wina i projektantami komunikacji w jednym. Podczas drugiego spotkania w tym semestrze swoje historie opowiedzą wrocławscy piekarze: Paweł Dudała, Katarzyna Kryczka i Bartłomiej Szymczyk.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

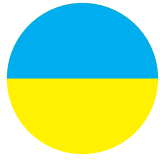
 Wstęp wolny  
Zapisy: [gotujemy@strefakultury.pl](mailto:gotujemy@strefakultury.pl)

The overarching idea behind “Kitchen for Dummies” is to inspire you and give you new knowledge about good products and food marketing, as well as broadly understood culinary skills. In the upcoming season at Barbara, the participants will have an opportunity to meet a grocer and pickled food maker, bakers, designer and curator of interdisciplinary projects, as well as wine lovers and communication designers in one place. During the second meeting, Wrocław bakers – Paweł Dudała, Katarzyna Kryczka and Bartłomiej Szymczyk – will talk about their craft.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [gotujemy@strefakultury.pl](mailto:gotujemy@strefakultury.pl)







# ЖОВТЕНЬ У ВРОЦЛАВІ


**5.09–13.10**

## Виставка живопису Яцка Маслянкевича

Muzeum Architektury we Wrocławiu,  
ul. Bernardyńska 5

вт., ср., сб., нд. 10:00–17:00  
чт., пт. 12:00–19:00

Яцек Маслянкевич належить до художників, які беззаперечно вірять у сенс живопису. Художник покриває поверхню полотна сміливими мазками пензля, створює дивовижні композиційні рішення. Маслянкевич – неспокійний живописець, який з великою пристрастю постійно шукає нових можливостей, про що свідчить ця презентація.

 Квитки: 20 PLN (звичайний),  
14 PLN (пільговий), 10 PLN (групові),  
25 PLN (сімейні)

**3–6.10**

## 7. Міжнародний фестиваль дитячих театрів «Dziescinada»

Impart, ul. Mazowiecka 17

Фестиваль «Dziescinada» презентує театральну програму з універсальним змістом та високою художньою якістю, скеровану на різні вікові групи та адаптовану до вразливості юних глядачів мистецьких вражень. Це надає глядачам можливість отримати досвід перегляду театральних мистецтва найвищого рівня, по-знайомитися з іншими культурами, (цього року глядачі вітатимуть театральні трупи з Японії, Швейцарії, Німеччини, Англії, Росії та Литви) та поєднати навчання і розваги (через численні майстер-класи, анімаційні та навчальні ігри).

 Квитки: 15 PLN

**4.10–27.01**

**6.10 | 15:00** кураторська екскурсія


## «Я і моє мистецтво – це мистецтво» – виставка робіт Альфонса Мазуркевича

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

пн. 10:00–18:00  
ср.–нд. 12:00–20:00

Альфонс Мазуркевич (1922–1975) – це одна з найяскравіших постатей повоєнного мистецького середовища Вроцлава. Його творчість є важливим орієнтиром для неоавангардистської діяльності наступних поколінь. Мазуркевич залишається неоднозначною та повною

парадоксів постаттю. Чудовий вчитель, геніальний інтелектуал, водночас він був художником, чия творчість не зважала як на тодішню, так і на сучасну критику, безпорадну перед одночасним анахронізмом та своєрідною актуальністю.


 Квитки: 10 PLN (звичайний),  
5 PLN (пільговий), по четвергах вхід вільний

**4–6.10**

## Punto y Raya Junior 2019

Centrum Technologii Audiowizualnych,  
ul. Wystawowa 1

Punto y Raya Junior це дитяча частина Punto y Raya Festival – міжнародна подія, повністю присвячена абстрактному кіно, що поєднує в собі візуальне мистецтво, нові медіа, музику, звук та експериментальне мистецтво. Програмою передбачено багато заходів, серед яких: конкурс абстрактних кінофільмів для дітей, кінопокази, аудіовізуальні вистави з дітьми, майстер-класи, інсталяції та ігрова зона.

 Вхід вільний

**4–16.06 | 12:00–00:00**

## Eklektik Session 2019

різні локації

Eklektik Session цього року презентує надзвичайно вишукану суміш звуків світу у виконанні віртуозів музичного мистецтва. Протягом трьох фестивальних днів під гаслом «Дім та ідентичність» артисти з Японії, Туреччини, Ізраїлю, Норвегії та Великобританії гратимуть в унікальних локаціях Вроцлава. Всі музиканти виступлять на одній сцені під час спільного заключного концерту під назвою Eklektik в сервіс-холі Mercedes-Benz Grupa Wróbel. В програмі також живописно-звукові майстер-класи в Кінотеатрі «Нові горизонти» та екскурсії.

 Квитки: 20–50 PLN




**5, 12.10 | 11:00–13:00**

## Сусідські прогулянки

Przedmieście Oławskie, старт:  
Аптека oo. Боніфацій, ul. Traugutta 57 (5.10)  
Ołbin, старт: пам'ятник папі Янові XIII,  
ul. św. Marcina (12.10)

Останні цього року сусідські прогулянки цікавими та часто забутими закапелками вроцлавських районів. В жовтні, завдяки екскурсоводу Шимону Марашкевському можна буде відчути неповторний клімат та дізнатися про локальну історію Олавського передмістя та Олбіна. Як завжди, учасники також можуть розраховувати на відвідання недоступних щодня місць. У суботніх прогулянках також візьме участь спеціальні гості – мешканці, експерти та пошанувачі місцевої історії та архітектури.

 Вхід вільний


**10–16.06 | 13:00–23:00**

## Bass&Beat Festival

Impart, ul. Mazowiecka 17

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

На фестивальній сцені виступатимуть найоригінальніші сучасні музиканти, зокрема Dagadana, Bibobit або Charles Pakowsky, а спеціальний проект – Własny Kasprzak – поведе учасників у мандрівку музичною спадщиною Польської Народної Республіки роблячи хіп-хопове аранжування джазових хітів 70-х та 80-х років. Під час фестивалю також відбуватимуться безкоштовні майстер-класи з біт-боксінгу та основ DJ-інгу, навчання для початківців у сфері музичного мистецтва та менеджменту (після попередньої реєстрації) та також кінопокази у DCF.

 Квитки: 45–85 PLN (звичайний),  
30–65 PLN (пільговий)


**12.10–31.12**

## «Die Sammlung\_\_\_\_\_» – виставка

OP ENHEIM, pl. Solny 4

ср. 14:00–18:00  
чт.–пт. 14:00–19:00  
сб.–нд. 13:00–19:00

Виставка «Die Sammlung\_\_\_\_\_» – це символічне оповідання про зміни, які відбулися в другій половині XX століття в Європі та Америці, які також вплинули на мистецтво. На виставці експонуються зокрема роботи Раушенберга, Феттінга та Вендерса. Також не бракуватимуть польського мистецтва, яку репрезентуватимуть як класики, такі як Опалек, так і представники молодшої генерації – Сасналь та Буїновський. Твори, експоновані на виставці, походять з приватної колекції OP ENHEIM / ABIS.


 Квитки: 5 PLN (звичайний), 3 PLN  
(пільговий), 2 PLN (групові) 3 PLN (сімейні)

**12, 13.10 | 19:00**

## Фестиваль INLANDIMENSIONS: «Накази для підданих» – спектакль

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia,  
ul. Księcia Witolda 62-67

Перший INLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival – це найбільша подія в Польщі з нагоди 100-річчя дипломатичних відносин з Японією. Крім Вроцлава фестиваль також відбуватиметься в Гданську та Познані. Спектакль «Накази для підданих» Театру-лабораторії Ban'yū Inryoku в Токіо розповідає про долі підданих слуг, поки їхній господар перебуває подалі від маєтку. Слуги, яким набридло щоденне рутинне життя, вирішують наслідувати свого господаря. Особа, яка у певний момент грає роль пана, може видавати будь-які накази, а всі решта зобов'язані їх безумовно виконувати. Поступово герої починають переходити до все більш брутальних методів і дають накази, що мають на меті приниження іншої людини, насолоджуючись при цьому садистським задоволенням. Після спектаклю о 12.10 відбудеться зустріч з режисером, сценографом та акторами.

 Квитки: 50 PLN (звичайний),  
40 PLN (пільговий)



13.10 | 10:30–11:30

### Казкові ранки в Депо

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

Темою жовтневого показу в рамках «Казкових ранків в Депо» буде культова казка «Козьолек-Матолек». Після перегляду казок, який розпочнеться о 10:00 діти зможуть взяти участь в мистецьких майстер-класах (11:00). Подія відбудеться в кінотеатрі Депо, який розташований в просторі виставки «Вроцлав 1945–2016» на рівні -1. У зв'язку з цим для участі у зустрічі обов'язково слід купити один пільговий квиток на виставку.


 Квитки: 5 PLN

13.10 | 11:00–14:00

### Блошиний ринок в Депо

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

Давні концерти, автомобільний кінотеатр, ролики та заходи на свіжому повітрі. Центр історії Депо має для вас ще одну пропозицію щодо того, як провести вільний час. 13 жовтня на площі біля вул. Грабішинської відбудеться черговий блошиний ринок. Відвідувачі Депо відшукують на ньому, передусім, різні антикварні речі, іграшки, дрібні вироби ручної роботи, колекційні предмети, а також уживані речі та речі, які зберігалися протягом довгих років в помешканнях жителів Вроцлава, наприклад, галантерея, книжки, платівки, настільні та комп'ютерні ігри, касети.


 Вхід вільний

18.10 | 21:00  
20.10 | 12:00

### Літературна премія Центральної Європи Angelus – авторська зустріч

Barbara, ul. Świdnicka 8b (18.10)  
Klub Proza, Przejście Garncarskie 2 (20.10)

19 жовтня ми дізнаємося хто став лауреатом або лауреаткою 14 Премії Angelus – найвизначнішої нагороди серед прози, виданої польською мовою, авторами яких є письменники з Центральної Європи. Напередодні (18.10) читачі зможуть зустрітися з 7 номінантами на нагороду з 6 країн Центральної Європи: Австрії, Болгарії, Чехії, Німеччини, Росії та України. А у неділю, 20 жовтня відбудеться зустріч з лауреатом або лауреаткою Angelus 2019.

 Вхід вільний

18.10 | 20:30

### «Полька» Worldwide Edition – концерт квінтету Войтка Мазолевського

Impart, ul. Mazowiecka 17

На початку 2019 року на нашому ринку з'явилося світове видання «Польки», найновішого диску квінтету Войтка Мазолевського. Диск був визнаний американським «DownBeat Magazine» одним з 5 кращих джазових дисків, виданих в 2018 році. Це перша подібна відзнака польського альбому найдавнішим та найпрестижнішим джазовим журналом у світі. Восени твори з міжнародного видання «Польки» прозвучать в живому виконанні у Вроцлаві.

 Квитки: 99 PLN

18.10–24.11


18.10 | 18:00 вернісаж

### Найкращі дипломні роботи Академії мистецтв у Вроцлаві 2019

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

ср. 12:00–20:00  
чт.–нд. 12:00–18:00

Уже шістнадцять в BWA Вроцлав будуть представлені дипломні роботи випускників Вроцлавської Академії мистецтв усіх факультетів та спеціальностей, які існують в навчальному закладі. Виставка в галерейному просторі часто є першою зустріччю студентів з таким великим закладом та його аудиторією; для глядачів – це шанс познайомитися з мисленням молодого покоління художників та дизайнерів.

 Квитки: 8 PLN (звичайний), 4 PLN (пільговий), по середах вхід вільний




19.10 | 20:00–21:30

### КиноUkraina: «Вулкан» – кінопоказ

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

Показ розпочинає новий сезон циклу «КиноUkraina», в рамках якого відбудуться презентації найкращих кінострічок з над берегів Дніпра. Драматична комедія «Вулкан» розповідає незвичну історію головного героя, який входить у магійний простір українських степів. Лукас у ролі перекладача вирушає в складі місії ОБСЄ на кордон з Кримом, проте внаслідок дивного збігу обставин залишається сам на сам з таємничим та хаотичним світом українського півдня. Один з місцевих мешканців, оригінал Вова, запрошує його у свою домівку. Незважаючи на попередження, яке він відчував спочатку, Лукас дедалі більше захоплюється Вовою та його донькою Марушкою. Під впливом сильних і дивних переживань чоловік починає вірити у можливість віднайти втрачене щастя.

 Квитки: 16–20 PLN

20.10 | 14:00

### 13. Polish Cinema for Beginners: «Остання сім'я» – кінопоказ

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

В кінотеатр «Нові горизонти» з 13 сезоном повертається Polish Cinema for Beginners, який презентує польський кіноцикл, скерований зокрема іноземним громадянам. Восени буде показано чотири фільми та запрошено виняткових гостей, щоб розповісти про польські свята. Цикл під назвою «Polish Celebrations» має на меті познайомити глядачів з польськими традиціями, урочистостями, святами та ритуалами. Кіноцикл відкриє історія художника Здіслава Бекінського та його сім'ї. Після проекту з глядачами зустріне режисер фільму – Ян Матушинський.

 Квитки: 17 PLN

22.10–7.12

22.10 | 19:00 вернісаж


23.10 | 17:00 кураторська екскурсія

### «Флорентійський синдром» – виставка

galeria SiC! BWA Wrocław, ul. Kościuszki 9-10

пн.–пт. 11:00–18:00  
сб. 11:00–15:00

Брати де ля Торре, це народжені в Мексичці митці, які творять на перетині країн, де вони народилися, і Сполученими Штатами Америки. Протягом своєї тридцятирічної професійної кар'єри вони підіймали питання еміграції та культурного сприйняття. Їх творчість – це справжній плавильний котел різних концепцій. Їх перша виставка в Польщі сміливо вписується в основну тему програми галереї SiC! У 2019 році, яка стосується взаємовідносин людини та навколишнього середовища. «Флорентійський синдром» наповнить галерею об'єктами та інсталяціями, поєднуючи традиційну мексиканську естетику з різноманітними символами комерційного кічу.

 Вхід вільний


25.10 | 8:00–12:54

### «Транзитна істота» – перформенс

Lichtenberg Railway Station,  
Weitlingstrasse 22, Berlin

Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

Усі зустрічаються на вокзалі: тут починається і закінчується танець. Польсько-німецька хореографічна група надихнувшись «транзитними істотами» в мистецький спосіб відображає соціальні зміни, що відбуваються у сучасності. Дедалі більше кожен з нас, з різних причин: особистих, професійних, політичних або економічних, перебуває в дорозі. Перша частина акції відбудеться о 8.00 на залізничному вокзалі Lichtenberg в Берліні. Далі вона продовжиться в потязі до Культури. Фінал у вигляді флешмобу на головному вокзалі РКР у Вроцлаві запланований того ж дня у 12.54.

 Вхід вільний

26.10 | 16:00

### Кухня для стійких: Скільки хлібів, стільки історій – кулінарні майстер-класи.

Barbara, ul. Świdnicka 8B

Основна ідея «Кухні для стійких» – надихнути та надати нові знання про якісні продукти та кулінарний маркетинг, а також дати навички в широкому розумінні кулінарії. Наступного сезону в Барбарі учасники матимуть можливість познайомитися з власницею ферми салатів та консервації, пекарями, дизайнеркою та кураторкою міждисциплінарних проектів, а також любителями вина та комунікаційними дизайнерами в одному. Під час другої зустрічі у цьому семестрі свої історії розкажуть вроцлавські пекарі: Павел Дудала, Катажина Кричка і Бартоломея Шимчик.

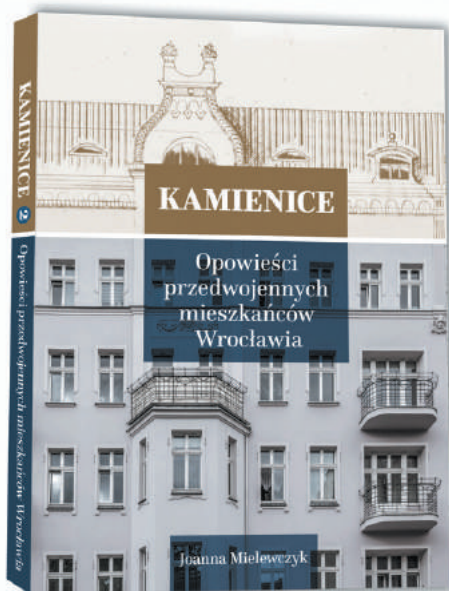
 Вхід вільний  
Реєстрація: gotujemy@strefakultury.pl



przeczytaj / posłuchaj  
= read / listen =

W PAŹDZIERNIKU

IN OCTOBER



Tytuł / Title:  
„Kamienice 2. Opowieści przedwojennych mieszkańców Wrocławia” / *Tenements 2. Stories of pre-war Wrocław residents*

Autorka / Author:  
Joanna Mielewczyk

Data premiery / Release date:  
8.09.2019

Wydawnictwo / Publishing house:  
Oficyna Wydawnicza  
Joanna Mielewczyk-Gawel

Liczba stron / Number of pages:  
216

Oprawa / Binding:  
miękką / paperback

### O książce / *About the book:*

„Kamienice” to cykl rozmów z mieszkańcami wrocławskich kamienic. Często starszymi osobami, które przyjechały do Wrocławia w latach 40., ale też z młodymi ludźmi, pasjonatami znającymi historię miejsc, w których mieszkają. Rozmowy emitowane są w formie audycji na antenie Radia RAM, a także zostały wydane w postaci dwóch książek. Najnowsze wydawnictwo jest zapisem rozmów z przedwojennymi mieszkańcami Wrocławia, którzy opuścili miasto po 1945 roku. *Ich relacje i wspomnienia to ważne dopełnienie portretu miasta, cenę w jego oswojaniu – mówi autorka.* Reportaże ilustrują archiwalne fotografie samych bohaterów oraz materiały udostępnione przez Archiwum Budowlane wrocławskiego Muzeum Architektury z ponad stuletnimi projektami kamienic.

*Kamienice* (eng. *Tenements*) is a series of interviews and conversations with residents of Wrocław townhouses, in many cases older people who came to Wrocław in the 1940s, but also some young people, who learned the history of the places they live in. The interviews are broadcast on Radio RAM and published in the form of two books. The latest release is a record of interviews with pre-war residents of Wrocław, who left the city after 1945. *“Their accounts and memories are an important element of the portrait of the city, the key element for those who want to make it their own,”* said the author. The reports are illustrated with archive photographs of the interviewees, as well as materials made available by the Building Archive of the Museum of Architecture in Wrocław, including nearly 100-year-old townhouse designs.

### O autorce / *About the author:*

Dziennikarka, przede wszystkim radiowa. Miłośniczka Wrocławia, która miasto kocha za skomplikowaną historię i wyjątkowe kamienice. Autorka książek „Matka Polka Feministka”, „Seks. Pozycja obowiązkowa”, które powstały na podstawie jej radiowych audycji. Podobnie jak „Kamienice”, która to audycja doczekała się (już) dwóch wydań książkowych, będących jej zapisem.

Journalist, primarily working with radio stations. Wrocław aficionado, who loves the city for its complicated history and unique townhouses. Author of two books: *Matka Polka Feministka* and *Seks. Pozycja obowiązkowa*, which were based on her radio programmes. Host of *Kamienice* programme and author of two book publications, containing their records.

Tytuł / Title: „A la carte 2”

Autorzy / Authors: Jan Jakub Bokun, Jakub Kościuszko

Data premiery / Release date: 24.10.2019

Wydawnictwo / Label: JB Records/QBK

### O zespole / *About authors:*

Bokun/Kościuszko Duo to pochodząca z Wrocławia formacja klarinetowo-gitarowa, której celem jest ponowne odkrywanie arcydzieł muzyki kameralnej od Bacha i Schuberta, przez muzykę francuską ostatniego wieku, aż po najnowszą literaturę kameralną i solową oraz klezmer fusion. Bezpośrednim impulsem do założenia niecodziennego zespołu było zamiłowanie muzyków do kameralistyki. Duet występuje również z orkiestrami, grając *Double concerto* Astora Piazzolli w aranżacji na klarnet, gitarę i smyczki. Ich trasa koncertowa obejmowała m.in. takie miasta jak: Tokio, Nowy Jork, Paryż czy Pragę. Entuzjastyczne uznanie w Japonii zaowocowało pojawieniem się duetu na okładce magazynu „Clarinet”.

The Bokun/Kościuszko Clarinet and Guitar Duo is a musical ensemble from Wrocław whose aspiration is to rediscover the greatest masterpieces of chamber music from Bach and Schubert, through 20<sup>th</sup>-century French composers to a contemporary chamber and solo music repertoire. The musicians' passion for chamber music was a direct impulse to found an unusual band. The Bokun/Kościuszko Duo also performs with orchestras, playing the *Double Concerto* by Astor Piazzolla in an arrangement for clarinet, guitar and strings. The duos' concert tour included i.e. such cities as Tokyo, New York, Paris and Prague. The enthusiastic acclaim in Japan resulted with the appearance on the cover of “Clarinet” magazine.

### O płycie / *About the album:*

Po wydaniu w 2015 roku krążku „A la carte”, który zyskał 5-gwiazdkowe recenzje, klarncista i dyrygent Jan Jakub Bokun oraz wirtuoz gitary Jakub Kościuszko powrócili z krążkiem zatytułowanym „A la carte 2”. Doświadczenia wyniesione z wieloletniej współpracy z innymi instrumentalistami stały się zalążkiem pomysłów interpretacyjnych formacji, stawiającej na jakość artystycznej wypowiedzi i trafiającej do szerokiego grona odbiorców muzyki. Najnowszy album zawiera kilka światowych premier fonograficznych utworów napisanych specjalnie dla duetu, XX-wieczną muzykę francuską (Debussy, Ravel, Connession), kompozycje gatunku *valse musettes* (Viseur, Galliano), a także klezmer fusion (Yom) oraz world jazz (McDonald).

In 2015 they released the album *A la carte*, gaining 5-star reviews. The new album *A la carte 2*, featuring works by Ravel, Connession, Zenamon, Drozd, Woś, Kovács and Viseur displays a variety of styles, including world premiere recordings of pieces composed especially for the duo, French *valse musettes*, klezmer fusion and world-jazz pieces. The experience gained from many years of cooperation with other instrumentalists has become the nucleus of the interpretation ideas of the formation, focusing on the quality of artistic expression.







# Dzieci nada w plenerze

6/10 12:00

Park Grabiszyński, Górka Skarbowców

WSTĘP  
WOLNY!

## SPEKTAKLE:

**„Nuptial Ropes”**

circoPitanga (Szwajcaria)

**„Jak wytresować Dinożarła”**

OtoTo Teatr

**„Ożywione zabawki”**

Teatr Haliganda (Słowacja)

**„Hamletta”**

Wrocławski Klub Szekspirowski

**„O języku, który  
nie bał się marzyć”**

Teatr LALKA W TRASIE

**występ-niespodzianka**

Teatru Klinika Lalek

**występ chóru szkolnego SP 109**

## WARSZTATY:

**klaunady**

z teatrem Shoshinz (Japonia)

**teatralno-  
-scenograficzne**

ze Street Theater  
of Cardboardia (Rosja)

**teatralne  
i pantomimy**

z Teatrem Klinika Lalek

**muzyczne**

z zespołem Sambacatum

**cyrkowe**

z Circo matrioshka

**Wielka Teatralna  
Parada**



ORGANIZATORZY:



Strefa  
Kultury  
Wrocław



DOFINANSOWANO:  
ZE ŚRODKÓW:



SPONSOR:



PARTNERZY:



PATRONI MEDIALNI:







# BASS & BEAT

## FESTIVAL

10-12.10.2019

DCF | IMPART | WROCŁAW

**DAGADANA | BIBOBIT**  
**BŁOTO | MUNDI | CHARLES PAKOWSKY**  
**PIOSENKI REGLAMENTOWANE**  
POLSKA MUZYKA LAT '70

Big band Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego  
we Wrocławiu pod dyрекcją **BARTOSZA PERNALA**

**NATALIA LUBRANO | KASIA MIROWSKA**  
**ADRIANNA STYRCZ | WOJCIECH MYRCZEK**  
**JOÃO DE SOUSA | KUBA STANKIEWICZ**  
**MARIUSZ KILJAN | DJ SKIPLESS | ZGAS**

PREZENTACJA FILMÓW KATEDRY SZTUKI MEDIÓW  
AKADEMII SZTUK PIĘKNYCH IM. E. GEPPERTA WE WROCŁAWIU

WARSZTATY I SZKOLENIA  
MUSIC BUSINESS / CREATIVE WORKSHOPS



[www.bassandbeat.pl](http://www.bassandbeat.pl)

[Instagram.com/bassandbeatfestival](https://www.instagram.com/bassandbeatfestival)

[Facebook.com/bassandbeatfestival](https://www.facebook.com/bassandbeatfestival)

DCF - ul. Piłsudskiego 64A,  
Impart - ul. Mazowiecka 17

Bilety na koncerty do kupienia na stronie  
strefakultury.pl oraz w kasie Impart

Przedsprzedaż  
bilet jednodniowy 30/50 zł 45/65 zł  
2-dniowy karnet 50/70 zł 65/85 zł

Dyrektor artystyczny (muzyka): Jakub Olejnik  
Dyrektorka artystyczna (sztuki piękne): Agata Szuba  
Producentka: Magdalena Pawlik, ArtAnima  
Manager projektu: Beatrix Baumert  
Kuratorzy wystaw: Paweł Puzio, Wojciech Kołacz

Organizator:



Współorganizator:



Partnerzy:



Mecenat:



Opiekun medialny:



Patroni medialni:



Patronat honorowy:

